



Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

For more information see:

<http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks>



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.

DIE
MÄDCHENFEINDE

CARL SPITTELER

BLACKIE
AND SON
LIMITED

Fig. 27841 f. 327



Blackie's Graded German Texts

General Editor:

WERNER R. SCHWEIZER, Ph.D.

Head of the Department of German,
University College, Nottingham

DIE MÄDCHENFEINDE

BLACKIE & SON LIMITED

50 Old Bailey, LONDON

17 Stanhope Street, GLASGOW

BLACKIE & SON (INDIA) LIMITED

Warwick House, Fort Street, BOMBAY

BLACKIE & SON (CANADA) LIMITED

TORONTO

Die Mädchenfeinde

BY

CARL SPITTELER

EDITED BY

WERNER R. SCHWEIZER, Ph.D.

Head of the Department of German, University College, Nottingham

BLACKIE & SON LIMITED

LONDON AND GLASGOW

1937



Printed in Great Britain by Blackie & Son, Ltd., Glasgow



PREFACE

In selecting texts for this series the General Editor has sought to provide interesting stories, both classical and modern, of real literary and linguistic value. The texts are of varying difficulty, and the series will be found useful alike in the first year and in the most advanced stage of the German course.

Each of the texts has a short introduction, footnotes, a select list of useful modern idioms, and a full vocabulary. A questionnaire has been included in some of the elementary texts.

Die Mädchenfeinde is primarily intended for use in sixth forms and university classes.

The Editor and Publishers are indebted to Eugen Diederichs Verlag in Jena and to Fräulein Anna Spitteler, for permission to reprint *Die Mädchenfeinde*. The book has been slightly abridged, the episode of the Narrenstudent having been omitted.

INTRODUCTION

Carl Spitteler (1845–1924) ranks among the greatest poets of German Switzerland, indeed among the greatest contemporary authors of the German-speaking countries. His greatness both as a man and as a poet was officially recognized in 1919 when he was awarded the Nobel Prize for Literature.

Like his fellow-countrymen in the sphere of letters, Niklaus Manuel, Jeremias Gotthelf, Gottfried Keller, and C. F. Meyer, Spitteler shows an innate independence of mind, sober observation and a realistic presentation of reality, usually combined with a subtle sense of humour. These qualities spring from the zest of life and the love of nature of the Swiss in general. All these authors likewise display moral earnestness, a robust democratic sentiment, and a strong sense of duty towards their fellow-citizens. Their prose, therefore, is inclined to be didactic and critical of contemporary manners and tendencies. Their sense of duty makes them fighters for their ideals and for a manly philosophy of action. Nowhere does Spitteler express his intrepid gospel of life more emphatically than in those magnificent last lines of the *Olympischer Frühling*:

Hie Wasserdonnertanz, umrauscht von Adlerflug!
Mut sei mein Wahlspruch bis zum letzten Atemzug!
Mein Herz heisst dennoch! Herakles bedarf nicht Dank;
Auch mit verhärmtten Wangen geht sichs ohne Wank.

But fighting against cowardice in its various shapes, against philistinism, sentimentality, lifeless conventions and sophis-

tication makes a man lonely, and in his days Spitteler received only a slow and reluctant recognition. He was a man "out of season" like Friedrich Nietzsche with whom he shares so many qualities of the prophetic genius, and who soon guessed that Spitteler might be „der feinste aesthetische Schriftsteller der Deutschen“.

Spitteler is first of all a poet, greatest in the sphere of the heroic epic. His first work of this type, *Prometheus und Epimetheus* (1880–81) was too novel in its kind to be recognized in its real worth. Though apparently written in prose it is throughout moving with the rhythm of blank verse. This myth occupied his mind all his life and was recast shortly before his death. His masterpiece, however, is *Der Olympische Frühling* (1900–1906) which marks not only the rebirth of the epic but is the only long epic of any importance in modern German literature. The stately flow of its metre moves like the roll of the billows at sea, strangely captivating the reader's ear and mind. It passes in review colourful sunny landscapes, tempest and idylls, fierce fighting and visions of faeryland. With inexhaustible profusion the poet's powerful imagination evolves profound wisdom and enchanting imagery that recalls the grandeur of Dante's immortal work. As on the canvasses of Arnold Böcklin the gods of classical antiquity are reborn in an entirely novel atmosphere.

In his *Balladen* Spitteler instilled new life into and provided new themes for this poetic genre. *Das Brückengespenst*, *Die jodelnden Schildwachen* and other ballads have found their way into most anthologies of epic verse. Of Spitteler's lyrical creations two cycles are particularly noteworthy: *Die Schmetterlinge* are little symphonies in colour, inspired by butterflies. The *Glockenlieder* are sweet, melodious songs, full at times of a delicate humour.

The realist, however, comes out in a series of short

stories among which the most popular ones are *Gustav, Conrad, der Leutnant, Imago*, and above all that most charming of all short tales, *Die Mädchenfeinde*, written in 1890 and re-written in 1907. It is based upon some of those memories of his childhood that Spitteler afterwards gathered together in *Meine frühesten Erlebnisse* (1912), and has for a background the scenery of the poet's early youth, the district around Liestal near Basel, and the route leading to Solothurn through the "Clus", a romantic glen in the Jura mountains, an „abenteuerlicher Engpass“ in the days when Spitteler travelled through it as a child.

There is nothing more delightful in the realm of fiction than this story of three children. All of them are budding personalities showing in their behaviour that delicate chaste attraction and repulsion between boys and girls. Perhaps the boastfully uncivil selfassertion of some boys in presence of girls is due to an instinctive self-defence against the dangers into which love will plunge them in years to come, dangers symbolically indicated by Gesima's changefulness and virtual triumph at the end of all struggles.

This subtle study in child psychology is steeped in a naive and sunny humour, and at the same time shows, better than any other of his works, Spitteler's command of German prose, and the richness of his language. None more than himself possessed that gift which he expected of the epic genius: "A joyous pleasure in the exuberance of life, a longing for horizons far away, and a passion for the sublime."¹ His prose no less than his verse is always original and refreshing, full of humour and vitality, and a fight for the purity and perfection of Art.

¹ „Herzenslust an der Fülle des Geschehens, die Freude am farbigen Reichtum der Welt, die Sehnsucht nach fernen Horizonten, das durstige Bedürfnis nach Höhenluft“. (*Lachende Wahrheiten*, p. 235).

DIE MÄDCHENFEINDE

ABSCHIED VON SENTISBRUGG

Noch bis zum letzten Feriendonnerstagabend hatten sie gemeint, die armen Kadettenbublein,¹ es könne einfach nicht sein, dass sie wieder fort müssten von Sentisbrugg, in die mürrische Stadt und den hässigen Zank der Schule. Sie hatten sich eingebildet, im schlimmsten Fall, wenn jede Hoffnung geschwunden wäre, so dass sie längst nicht mehr daran dächten, werde sich zuallerletzt die Natur ins Mittel legen und irgendeine rettende Katastrophe stiften, zum Beispiel ein Erdbeben — warum denn nicht? das komme ja vor — oder eine Überschwemmung, oder eine Lehrerseuche, oder eine plötzliche Kriegserklärung, was weiss ich. Und den langen, schönen Donnerstagnachmittag waren sie auf der Gaisfluh² gelegen, geduldig auslugend, ob nicht vielleicht die französischen Kürassiere links den Berg heraufgesprengt kämen oder von rechts die

¹ In some Swiss Secondary schools the boys do a kind of preparatory military service in uniform. In some schools this service is compulsory for boys in good health. When in uniform the boy is called Kadett.

² **Fluh**, a Swiss word, generally means a steep cliff or rock.

badischen Jäger mit finstern Waffenröcken und schmetternden Trompeten.

Erst jetzt, als sie nach ergebnisloser Erwartung niedergeschlagen heimkehrten, mit Efeu, das ihnen die Hirtenmädchen umgehängt, überwuchert wie zwei wandelnde Gartenlauben, und im Dämmerzwielicht gewahrten, wie die Grossmutter erbarmungslos den Koffer packte, begriffen sie, dass sie von der ganzen Welt verraten waren. Da kletterten sie in ihrem Elend zuoberst auf den Ofen, leerten den Kater, der sich dort in einer Jacke eingenistet hatte und nicht wusste, will er weichen oder nicht, auf den Stubenboden und duckten sich in den Winkel. Und wie sie nun von da oben im Dämmerschein die Herrlichkeiten überschauten, die sie morgen verlassen mussten, das Uhrgehäuse mit der Geissel darin und dem Grossvater daneben, dem sesshaften, dem man so bequem auf die Knie springen konnte, und die Fliege, die verschlafen auf dem Tisch herumspazierte und morgen, ach Gott, wenn sie schon längst fort waren, noch hier herumspazieren durfte, die Glückliche, verspürten sie solch ein unleidliches Weh, dass sie anfangen zu wimmern. Weil aber die Klagetöne so unerwartet natürlich hervorkamen, dass es sie selber erbarmte, gerieten sie auf den Einfall, man könnte möglicherweise auch Grosselternherzen damit erweichen. Deshalb fuhren sie nun mit ihrem Jammer absichtlich fort, erst schüchtern und pröbelnd, hernach, als das nichts fruchtete, in zweistimmigem Crescendo, schliesslich mit resolutem Heulen wie die Verdammten. Inzwischen rösteten die heissen Platten

ihre Schenkel, so dass ihr Klagegesang in grimmige Schmerzensbeteuerungen ausartete; unversehens raschelten sie in ihrem Efeugeheg über den Ofen hinab, knurrend wie zwei Pardel im Prärienbrand.

Ohne rechten Glauben, nur um ja nichts zu unterlassen, versuchten sie noch eine letzte Möglichkeit: über Nacht schnell krank werden. Wie wird ein Mensch krank? indem er sich erkältet; wie erkältet sich ein Mensch? dadurch, dass er nasse Füße bekommt. Folglich tauchten sie, als alle Welt schlief, die Füße ins Waschbecken, setzten sich im Hemd aufs Fensterbrett, die tropfnassen Füße nach aussen, in die kühle Nachtluft, gestreckt, und erwarteten dann in den Betten die Wirkung.

„Gerold, bist du krank?“ schnellte der kleine Hansli aus den Kissen, als ihn die Morgensonne in die Augen blendete. „Leider nicht. Und du?“ „Nicht einmal Kopfweh.“ Jetzt war es aus, einfach aus; rundum nirgends mehr der Schatten einer Rettung. Da bemächtigte sich ihrer die Verzweiflung, und die Verzweiflung lud ihr Gemüt mit Weltwut. Weil sie sich aber gegenseitig Schimpf und Schande zuwarfen, mündete die Weltwut in eine grimmige, strampelnde Bruderschlacht, die Fäuste in den Haaren, mich an die Wand, dich an die Wand, bis Gerold einen tüchtigen Kratzstriemen weg hatte und aus Hanslis Nase Blut tröpfelte; das erleichterte. Das Waschbecken lag auch auf dem Boden; das beruhigte. Nun halfen sie einander friedlich beim Ankleiden; Gerold nestelte

dem kleinen Infanteristen das gefältelte Vorhemd, Hansli schnallte dem Bruder Kanonier den Säbelgurt zu, ein mühseliges Geschäft, denn Gerold hatte sich in den Ferien allseitig abgerundet. Gestiefelt und geschmückt, stolz auf ihren funkelnden Kadettenstaat, den rosshaarbebuschten Tschako tief in der Stirn, betraten sie den Flur, meldeten ihre bevorstehende Ankunft mit Siegesgeschrei und ritten schnell wie der Byswind schlittlings die Stiegenlehne hinab.

Unten wurden sie von den Grosseltern empfangen. Zuerst erhielten sie vom Grossvater den Tagesbefehl: Sie würden diesmal nicht mit der Post heimreisen, eröffnete er ihnen, bloss der Koffer fahre mit der Post; für sie selber gebe es eine Ausnahmsgelegenheit, die Reise kostenlos auszuführen. „Passt auf, was ich sage: Zuerst geht ihr zu Fuss bis nach Schönthal. — Ruhig, ihr könnt nachher jubeln, jetzt heisst es hören, was ich sage. — Den Weg nach Schönthal hinab, anderthalb Stündchen im höchsten Fall, werdet ihr allein finden, das ist kein Hexenwerk auf der breiten Fahrstrasse; wenn man ein Fässchen in Sentisbrugg losliesse, würde es von selber nach Schönthal rollen. Übrigens seid ihr ja alt genug, um nötigenfalls zu fragen. Mit Patrontasche und Säbel werden hoffentlich ein paar zwölfjährige Kadetten keine Kindsmagd mehr nötig haben.“

„Elfjährig,“ verbesserte Gerold, „zehnjährig,“ krächte Hansli.

„Zehnjährig oder zwölfjährig, das ist Nebensache.“

„Der Dolf kann sie ja bis halbwegs Schönthal begleiten,“ warf die Grossmutter ein.

„Meinetwegen, obschon es nicht nötig wäre; der Schönthaler Fabrikshot guckt ja rotgelb aus den Bäumen wie ein Wiedehopf. — In Schönthal erwartet euch der Götti Statthalter zum Mittagessen. Nachher kommt ein Wagen vom Landammann Weissenstein in Bischofshardt; der holt das Töchterlein des Landammanns ab, das in Schönthal beim Fabrikdirektor Balsiger in den Ferien gewesen ist und ebenfalls am Montag wieder in die Schule muss. In dem Wagen dürft ihr bis Bischofshardt mitfahren.“ —

„Pfui!“

„Wieso pfui? Das sind doch Manieren!! Ihr fahrt doch sonst gerne in einem Wagen.“

„Ja, aber das Mädchen!“

„Sie wird euch nicht beissen, ihr solltet es vielmehr für eine unverdiente Ehre anrechnen, mit solch einem feinen, wohlerzogenen Mädchen reisen zu dürfen, wie die Gesima Weissenstein. Aber lasst ihr mich eigentlich ausreden oder nicht? Also mit der Gesima fahrt ihr im Wagen bis nach Bischofshardt, und morgen dürft ihr den ganzen Samstag beim Landammann bleiben; wie er euch dann am Sonntag nach Aarmünsterburg weiterspediert, ist seine Sache.“

Diesem Reiseverzeichnis fügte die Grossmutter einige Weisungen, Warnungen und Ermahnungen bei. Mit dem Götti Statthalter in Schönthal, bei welchem sie zu Mittag essen werden, sei nicht zu spassen; der sei ein entsetzlich strenger Herr, vor welchem alles zittere, so dass sie sich dort doppelt vorsichtig und untadelhaft benehmen müssten. Sie dürften ihn also zum Beispiel nicht so patzig anglotzen, als wollten sie

sagen: pumps, jetzt sind wir da, sondern ihm manierlich die Hand reichen. Und mit der Gesima Weissenstein sollten sie fein säuberlich umgehen, denn die sei erschreckend vornehmer Leute Kind, und ihr Vater, der Landammann, würde vorkommendenfalls die mindeste Ungebührlichkeit grausam rächen. Mit säuberlich umgehen sei indessen nicht bloss gemeint, sie nicht zu hauen und auszuhöhen, sonder höflich und zuvorkommend gegen sie zu sein und Danke zu sagen. „Dieser Brief ist für die Frau Statthalter, der andere für eure Mama. Grüsse an Papa und Mama und alle verstehen sich von selber, aber es kommt daneben hauptsächlich darauf an, dass man sie auch ausrichte. Und die Monika, die Magd bei Statthalters, solle so gut sein und auf den Sonntag für Kalbfleisch sorgen. Und der Doktor möchte doch von Schönthal heraufkommen, wegen der Urgrossmutter, womöglich heut noch, und Blutegel mitbringen, denn es gehe ihr nicht gut. Wenn sie Zeit hätten, sollten sie in Bischofshardt —“

„Und so weiter und so weiter!“ schlossen die Buben, flüchteten durch die Tür und pflanzten sich entschlossen vor den Kaffeetisch.

Nun stand der Abreise nichts mehr im Weg, ausser dass der Onkel Dolf, der sie halbwegs Schönthal begleiten sollte, immer nicht kommen wollte. Endlich kam er doch, und sofort stampften sie, Führer rechts, linken Fuss voran, von dannen; und je schmerzlicher ihnen der Abschied wehe tat, desto stärker stampften sie.

Sie machten ihrem Groll, mit einem Mädchen reisen zu müssen, mit gedämpfter Stimme Luft, indem sie alle Unarten und Lächerlichkeiten der Mädchenrasse höhnisch zusammentrugen: ihre komische Erscheinung mit den unvernünftig langen Haaren und Röcken, mit den kindischen Trippelschritten, mit den geschwollenen Körperlinien, — ihre schmähliche Feigheit, so dass sie vor dem blossen Anblick einer blanken Waffe sich die Augen, vor einem kleinen Pistolenschuss die Ohren zuhielten, — ihre verächtliche Schwachheit: eine ganze Schulklasse erwachsener Mädchen von einem einzigen schneeballbewehrten Buben in die Flucht zu schlagen, — ihre Eitelkeit und unmännliche Ziersucht, immer ein Spiegelein vor dem Gesicht und ein bunter Lappen am Hals und in den Haaren — „Und hast du gesehen, wie sie schwimmen?“ flüsterte Gerold, „ekelhaft!“ „Zu allem obendrein sind sie noch falsch und hinterlistig und lügen,“ berichtete Hansli, „der Briefträger hats zum Posthalter gesagt, ich habs gehört; und der kanns wissen, er ist alt genug.“

Da störte der Dolf unversehens ihre Unterhaltung; schade! noch nie hatten ihre Ansichten so übereingestimmt. „Seht ihr dort unten im Tal zwischen den Wäldern den gelben Fabrikschlot? Das ist Schönthal; ihr könnt jetzt unmöglich noch fehlen, in einer starken halben Stunde seid ihr dort.“ Und zeigte ihnen mit dem Finger den Schlot. Dann stellte er die Kadetten zu beiden Seiten der Strasse auf, Front gegen die Wiese und Rücken gegen Rücken.

Dann kommandierte er mit lauter Stimme: „Kadet-

tenbataillon Aarmünsterburg, Augen zu!“ und steckte dem Gerold allerlei in die Frackschösse, dem Hansli in die Patrontasche. („Streichhölzer,“ dachte Gerold, „ich riechs;“ „Pulver,“ erriet Hansli, „ich merks.“) „Alles gehört beiden gemeinsam,“ erklärte Dolf, „aber Gerold hat den Oberbefehl darüber. — Achtung!¹ Bataillon Aarmünsterburg, Augen auf! Front nach Schönthal! Richt euch! Vorwärts, Feldschritt, marsch!“ Da marschierten die Kadetten zu Tal, und der Dolf kehrte nach Hause zurück, bergauf, heim nach Sentisbrugg. —

Sobald er hinterm Rank verschwunden war, untersuchten die Buben ihre Geschenke. Richtig, wie sie vermutet hatten: Streichhölzer und Schwefelhölzer, Zunder und Pulver. Aber in welchem unglaublichen, fabelhaften Reichtum! So viel hatten sie in ihren kühnsten Hoffnungsträumen kaum beisammen geschaut, geschweige denn in der Wirklichkeit. Wohl an die vier Pfund des feinsten Jagdpulvers! — Gerold rang stöhnend nach Atem vor Überglück, Hansli tanzte wie besessen auf dem Fleck, dann blitzten sie einander aus den Augen einen Schwur entgegen. „Jetzt, ehe es zur Schule geht, das Leben geniessen, gründlich, bis zum letzten Pulverkorn, hernach komme, was da wolle!“ Und stürmten in wahnsinnigem Lauf in den Wald, um einen abgelegenen Schlupfwinkel zu erspüren, durch Busch und Strupp, Dickicht und Dorn, über Wasser und Steine, blindlings, ohne Aufenthalt, aufwärts nach den Flühen. Eine einsame heisse

¹ **Achtung . . . marsch!** The style of military commands.

Felsenkammer, deren jähe Mauern von stillem Buchenwald überwachsen waren, empfing sie; hoch über Fluh und Wald kreiste ein leises Raubvogelpaar. „Hier!“ herrschte Gerold und begann die kriegerische Alchimistenware auf den glühendsten Felsentisch auszubreiten. Aber ehe er die Hochzeit¹ gestattete, hielt er zuerst dem kleinen Infanteristen vor dem Tiegel eine ernste Festpredigt, von der Last der Verantwortlichkeit redend, die er, als der Ältere, für seines Bruders Leben auf dem Gewissen trage, hernach vor den Tücken des Schiesspulvers warnend, welches, von Berchthold Schwarz anno 1330 in Freiburg erfunden, mit wahrhaft teuflischer Hinterlist sich tot zu stellen pflege, um einem genau in dem Augenblick, da man anfangen zu blasen, ins Gesicht zu springen; endlich dem Bruder pyrotechnische Erörterungen über Lauffeuer, Feuerteufel und Erdminen gönnend, nebst den Rezepten und Handgriffen für die Zubereitung eines jeden dieser Gerichte.

Nachdem Hansli mit begeistertem Blick nicht bloss die blindeste Disziplin zugesichert, sondern überdies Überraschungen der Klugheit in Aussicht gestellt, machten sie sich gierig ans Werk, worauf binnen kurzem unter ihren Schwarzkünsten die stille Felsenklause sich in eine donnernde, flammende und qualmende Hölle verwandelte, in welcher die beiden Kadetten wie zwei verklärte Salamander wirtschafteten. Fauchend pufften die Lauffeuer um den Sims des Gemäuers,

¹ **Hochzeit**, 'union', 'wedding', is here humorously used in the alchemists' sense to denote the combination of certain elements. Cf. Goethe's *Faust*, I, 1034 ff.

blitzgeschwind, in abenteuerlichen Schlangenwindungen, gefolgt von träge nachkriechenden Wolkenkarawanen. Blutrote Funkengarben entsprühten zischend und knatternd den Feuerteufeln, höllisch anzusehen, doch gänzlich ungefährlich — man durfte sogar das Gesicht darüber halten; ohnmächtige, selbstmörderische Vesuve, weiter nichts. Das Herrlichste aber waren doch die Minen. Freilich, Zeit brauchten sie! Zeit! Oder was meint ihr denn? Ohne Schaufel und Picke die Erde auszuhöhlen, einzig mit den Fingern und einem kleinen Taschenmesser, das macht sich nicht so schnell! Und dann hernach noch Gras und Blätter, Reiser und Steine herbeischleppen aus allen Weltgegenden, zum Auffliegen — wenn ihr glaubt, das gehe nur so im Handkehrum, so täuscht ihr euch gewaltig. Allerdings wurde man dafür auch belohnt. Der Knall, wenn die Mine krachend aufflammte! Und die Flüge der wie verrückt herumwirbelnden Hölzer und Kiesel in der Luft! Und wenn das Feuerwerk von Knall und Flug fertig war, kam erst noch das Beste: ein schwarzlockiger Rauchball, bolzgerade über die Buchenwipfel steigend, gefolgt von kleinen verspäteten Erdbeben, und ganz zuletzt raschelten noch einige Pulverwölklein gleich Maulwürfen durch das Moos. Jedesmal wenn eine Mine aufgefliegen war, sprangen sie hinzu und tanzten im Rauch; wenn ihnen nachträglich noch vereinzelte Hölzer und Steinchen um die Köpfe kartätschten, so wussten sie sich vor wahnsinniger Wonne und Bruderliebe gar nicht mehr zu helfen.

„Das knallt schön!“ erscholl eine tiefe Männer-

stimme, als sie eben wieder eine Mine losgelassen hatten. Und wie sie sich umsahen, hielt ein Landjägerwachtmeister mit Ehrenzeichen auf der Brust und goldenen Schnüren am Ärmel hinter ihnen. Gerold stand vor Schreck versteinert, und Hansli hockte, er wusste selbst nicht wieso, plötzlich auf einem Felsblock oben. „Wir tun nichts Böses,“ kreischte er von dort, „der Onkel Dolf hat es uns erlaubt.“ Der Wachtmeister beruhigte sie lächelnd. Ein Landjäger, belehrte er, bedeute nicht notwendig das Gefängnis, ein solcher habe auch noch andere Obliegenheiten in der Welt. Zum Beispiel seien die Landjäger die Untergebenen des Regierungsstatthalters, welcher sie, wenn er wolle, unter anderm zum harmlosen Botendienst benütze. „Mazzmann ist mein Name, und der Statthalter von Schönthal, euer Götti, hat mich geschickt, nachzusehen wo ihr bleibet und ob euch nicht etwa ein Unglück zugestossen sei, oder ob ihr euch vielleicht verirrt habet. Ich könnte nicht gerade behaupten, dass es schwierig gewesen wäre, euch zu finden, man hat ja das Pulvern fast bis auf die Landstrasse gehört und den Rauch über den Bäumen gesehen. Doch kommt jetzt; ihr werdet Hunger haben.“ Das war eine Idee; Hunger, ja Hunger hatten sie.

BEIM GÖTTI STATTHALTER

Wie er lachte, der Götti Statthalter, als er ihnen bei den ersten Häusern von Schönthal entgegenkam! lachte, lachte, schon von weitem, mit einem aus tiefster Brust schallenden Gelächter, dass man, ob man wollte oder nicht, mitlachen musste. „Ihr seid ja Mohren!“ Dann rief er alles Volk links und rechts aus den Häusern und zeigte mit den Fingern nach den herankommenden Kadetten. „Die schaut an, die, die!“ donnerte seine Löwenstimme, „das, das, das sind doch einmal echte, wahre, gesunde, unverdorbene Buben! so, so, so sollten sie sein.“

Zum Gruss nahm er den Hansli auf seine linke, den Gerold auf seine rechte Seite und drückte sie zärtlich gegen sich, so dass seine weisse Weste ganz schwarz von dem Abdruck ihrer Pulverköpfe wurde. „Wieviel Uhr meint ihr eigentlich, dass es sei?“ schmunzelte er mit pffiffigem Augenzwinkern. „Elf Uhr!“ riet der Kleine, „ein Uhr!“ steigerte Gerold. — Wiederum entliess der Götti fröhliches Gelächter. „Habt ihrs gehört?“ rief er unter die Leute, „elf Uhr! ein Uhr! — Zieht doch einmal meine Uhr aus der Tasche und seht nach.“ „Vier Uhr,“ meldete Hansli verblüfft. „Die Uhr geht nicht,“ versetzte Gerold geschwind, mit gescheitem Blick. „So halt sie ans Ohr.“ Sie ging. Jetzt strich er ihnen zärtlich über die Wangen. „Gute Buben,“ schmeichelte er, mit kosendem Ton, etwa so, wie man zu einem Pferde spricht, während man ihm den Hals streichelt. Und auf dem ganzen

Weg bis zur Statthalterei musste klein und gross heraus, um die gesunden, unverfälschten Naturbuben zu bewundern.

Als er jedoch die beiden nur so an den Esstisch setzen wollte, der draussen fast auf der Strasse zwischen den Oleanderbüschen gerüstet war, erschien seine Frau, um Einspruch zu erheben. Sie erlaube es nicht, dass jemand in so verwahrlostem Zustande mit kohlschwarzen Gesichtern und Händen und zerrissenen und staubigen Kleidern sich an den Tisch setze; erst müssten die Kinder gewaschen und notdürftig hergerichtet werden und überhaupt wieder halbwegs menschlich und anständig aussehen.

Also wurden die Kadetten in eine Schlafstube befördert, dort von der Statthalterin und der Monika ausgezogen, ihre Kleider zum Schneider, ihre Schuhe zum Schuhmacher geschickt („aber sofort! und so geschwind als nur möglich denn in einer Stunde müssten die Kinder wieder verreisen“), sie selber, einer nach dem andern, Gerold voran, auf den Tisch gestellt, eingeseift, gekämmt, gestriegelt und gebürstet. Während dieses Geschäftes hörte man durch die Wand den Statthalter im Nebenzimmer mit einem Kutscher reden und spektakeln.

„Guten Abend, Herr Statthalter.“ „Guten Abend, Herr Balsiger; was gibts Gutes? womit kann ich aufwarten?“ „Ich glaube, Herr Statthalter, es ist besser, wir lassen Gesima allein abfahren, und die Buben kommen morgen vormittag mit der Post nach; es ist schon so spät. Falls Sie etwa nicht Platz für beide haben sollten, so bin ich gerne bereit, den einen

von ihnen, oder auch beide, über Nacht zu mir zu nehmen.“

„Ich hätte durchaus nichts dagegen, dass die Buben die Nacht in Schönthal bleiben,“ antwortete der Statthalter nach einer kleinen Pause. Aber es ist zwischen uns abgemacht worden, sie sollten heute mit Gesima in des Landammanns Wagen nach Bischofshardt fahren.“

„Aber es war abgemacht worden, um zwei Uhr werde man fahren, und jetzt ist es bald fünf, und bis die Buben gegessen haben, kann es sechs Uhr werden.“

„Sechs Uhr ist nicht zu spät; in zwei Stündlein ist ein Wagen von hier in Bischofshardt.“

„Meinetwegen, so sei es sechs Uhr, wenn's nicht anders sein kann; aber dann muss ich dringend bitten, nicht eine Minute später.“

„Auf eine Minute früher oder später wird's auch nicht ankommen.“

„Ich bitte um Verzeihung, wenn es um vier Stunden Verspätung nicht angekommen ist, so kommt es schliesslich auf eine Minute an.“

„Gut, gut, einverstanden. Aber die Kinder können ja ebensogut direkt von hier abfahren; schicken Sie doch einfach um sechs Uhr den Wagen zu mir. Und Gesima soll ein halbes Stündchen früher kommen, damit die drei Kinder Zeit finden, Freundschaft zu schliessen.“

„Das hat etwas für sich.¹ Also ich schicke ungefähr in einer halben Stunde die Gesima und um sechs Uhr den Wagen.“

¹ 'There is something to be said for that.'

“Abgemacht. Auf Wiedersehen.“

„Auf Wiedersehen.“

Nachdem Gerold als erster säuberlich hergestellt und angekleidet war, entliess ihn die Statthalterin. Da eben der gelbe Postwagen angefahren war wollte sich Gerold den näher ansehen und ging hinüber.

Während seines Rundgangs um den Wagen schenkte er dem Inhalt einen Blick. Hinten in der grossen Omnibusabteilung war nichts Lohnendes: farbloses, graubraunes Volk. Dagegen vorn im Sonntagsbehälter, oder, wie der Marti ihn taufte, im „Affenkasten,“ wo die Nixverstandewu¹ einzusteigen pflegten sass ein feines, junges Dessertmenschenpaar, die Frau mit einem Gesicht wie eine Prinzessin aus dem Märchen, obwohl ganz einfach gekleidet, und der Herr hatte Augen, welche mehr Augen waren als andere Augen. Diese Menschen nun gefielen ihm; deshalb stieg er auf den Wagentritt und steckte den Kopf durch das Fenster, um sie sich anzuschauen; da winkten sie ihm beide freundlich lächelnd zu. Als sie aber anfangen, im verstohlenen sich zu umschlingen wie die Schlangen und einander abzuküssen, schämte er sich und trat vom Postwagen zurück.

Jemand schupfte ihn an der Schulter: der Hansli.

„Sie ist jetzt da.“

„Wer?“

„Das Modegeschöpf, das Mädchen, die Gesima.“

„Wie sieht sie aus?“

„Lächerlich: eine rote Mähne bis ans Ende der

¹ Humorous Swiss compound word made up of ‘nichts—verstandez—vous’, denoting a stranger who speaks an unintelligible language.

Welt,¹ eine Kappe ohne Schirm auf dem Kopf wie ein Teller, ganz dünne Beinchen und ein schwarzweisser Rock wie ein Damenbrett.“

Und beide lachten laut auf ob solch einer Menge komischer Eigenschaften. Dann zogen sie heim, um sich an der possierlichen Gestalt des kuriosen Modegeschöpfes zu erlustigen.

Ein prächtiger, himmelblauer Zweispännerwagen wartete vor der Statthalterei mit einem ebenso blauen Kutscher auf dem Bock, der eine unendlich lange Geissel steif aufrecht hielt wie ein Ulan die Lanze; aber er schien schlechter Laune und hatte einen ganz roten Kopf. Ob sie nicht wüssten, wann man endlich abfahren könne, fragte er die Buben, ohne sich nach ihnen umzudrehen oder auch nur den Kopf zu bewegen, und worauf man denn eigentlich noch warte.

Ehe sie ihm jedoch antworten konnten, kam der Götti Statthalter aus der Haustür.

„Fahrt einstweilen ruhig und langsam gegen die Friedlismühle voraus, die Kinder kommen in einer halben Minute nach.“

Da lüpfte der Kutscher die Schultern, erhob die Geissel und setzte den Wagen in Gang.

Die Buben stürmten ins Haus. „Im Höfchen ist sie,“ belehrte Hansli; deshalb bogen sie vom Hausgang in die Schlafstube, um von dort das Modegeschöpf fürs erste einmal unbemerkt zu beobachten.

Richtig, da war sie leibhaftig im Höfchen, auf einem Paar riesiger Stelzen zwischen den Kapuzinerblumenbeeten umherhopsend, dass ihre rote Mähne hoch

¹ An exaggeration for Gesima's unusually long hair.

über das Läubchen hinweg die Luft fegte, wie der Turbanschweif eines galoppierenden Pascha.

Mit Siebenmeilenschritten gabelte sie den Wänden entlang, bald tiefer bald höher steigend und die hölzerne Schere regelmässig auf- und zuklappend; schwenkte dann stolpernd nach der Mitte, beschrieb dort mit den Zirkeln zwei Viertelskreisbogen, einen links herum, den andern rechts herum, und spreizte endlich die steifen Storchenbeine spazierend auf dem Fleck, wie die Rekruten beim Strafexerzieren, indem sie zugleich ein Liedlein von ihrer Staffelei erklingen liess.

Vor Zeiten, als sie noch ein lutschendes Sabelfräulein gewesen, sang sie, habe sie mit einem Kadetten vorlieb genommen. Seit sie jedoch die Schule besuche, fordere sie, wie billig, einen fertigen, garantierten, patentierten Offizier. Der müsse sich indessen sehr beeilen, denn wenn sie einmal in Pension käme, sei dann ein Major das Allerniedrigste, womit sie sich begnüge; billiger könne sie es unmöglich geben.

Das Liedlein reimte sich, und zur besseren Behauptung markierte sie jeweilen den Gleichklang mit den Stelzfüssen.

Am Schlusse, nachdem sie gesungen hatte: „Aber wirklich zum Altar führt mich bloss ein General,“ stampfte sie mit den Krücken.

„Nicht ‚General‘,“ rief sie, „sondern ‚Generar‘.“

Dann variierte sie: „Aber wirklich zum Altar — Ach was Manschetten!“ lachte sie, wischte mit den Stolperstöcken über das Pflaster, als ob sie die Spuren des Unsinnns aus dem Gedächtnis tilgen wollte, und

nahm endlich, mutwillig trällernd, ihren gigantischen Rundgang wieder auf.

Ob diesem Lustspiel sahen die Brüder einander ins Gesicht und brachen gleichzeitig wie auf Verabredung in ein schallendes Hohngelächter aus; dann betraten sie das Höfchen.

Sobald Gesima die Kadetten erblickte, hüpfte sie flugs mit geschlossenen Fittichen vom Stapel, wie der Sperling vom Sims, und während hinter ihr die Stelzen langsam die Waffen streckten, stand sie schon dicht vor den Knaben, in bescheidener Haltung, vertrauensvoll die Hand darbietend, die Fläche nach unten.

Sie nahmen jedoch den Gruss nicht an, sondern stemmten die Fäuste auf die Hüften und umgingen prüfend den seltsamen Käfer, worauf sie ihrem Ergötzen abermals mit Hohngelächter Luft machten.

„Böse Buben!“ schalt Gesima, vor dem schimpflichen Empfang flüchtend.

In diesem Augenblick tönte ein schriller Pfiff durch das Haus, ein das Ohr verletzender, das Herz beleidigender Befehls-pfiff, wie man ihn einem ungehorsamen Hunde nachpfeift. „Schnell, schnell, ihr Buben!“ mahnten erschrockene Stimmen aus dem Hause, „der Götti Statthalter hat gepfiffen.“

Der Götti Statthalter sass schreibend in seiner Amtsstube, in schöner aufrechter Haltung, die Zigarre im Mund, mit zufriedener Miene. „Setzt euch,“ lud er ein, auf zwei Stühle links und rechts an seiner Seite deutend. „Aber ihr dürft euch nicht bewegen, solange ich schreibe, denn das stört mich.“ Und fuhr fort zu schreiben. Nach einer Weile bemerkte er milde:

„Ein anderes Mal, wenn ich wieder pfeife, bitte ich mir aus, dass ihr im Sturmschritt gesprungen kommt und nicht erst alle möglichen anderen Beschäftigungen vornehmt. Sie laufen euch ja nicht davon.“

„Wir wussten halt nicht, dass das Pfeifen uns gelte,“ entschuldigte sich Gerold.

„Ich mache euch auch keinen Vorwurf,“ erwiderte der Götti sanft, „ich sage bloss, ein anderes Mal müsst ihr schneller kommen. — Und hier ist für jeden von euch ein Fünffrankentaler. — Schon gut, schon gut, es braucht keinen umständlichen Dank. — Aber so bleibt doch sitzen! Ihr dürft zusehen, wie ich schreibe, nur müsst ihr euch ruhiger verhalten als bisher.“

„— Mazzmann, seid Ihr da?“

„Hier, Herr Statthalter!“

„Wo ist der Landjäger Weber?“

„Nebenan im Wachtzimmer.“

„Schickt ihn her. — Aha, da bist du ja, Gesima. Nun, wie stehts mit Leib und Leben?¹ Freust du dich, mit den Buben zu reisen, oder fürchtest du dich etwa vor ihnen?“

Gesima schnellte einen prüfenden Blick nach Gerold, einen zweiten nach Hansli, dann lächelte sie: „O nein, ich fürchte mich nicht vor ihnen.“

„Du bist ein vernünftiges Mädchen, gescheiter als manche Erwachsene; gelt, du begreifst, nicht wahr, dass gesunde Naturbuben nie böse sind; böse sind nur die Duckmäuser. — Ihr, Weber, Ihr seid ein zuverlässiger Bursch. Ihr begleitet die drei Kinder bis zur Friedlismühle, wo der Wagen des Landam-

¹ 'How is everything with you?'

manns auf sie wartet. Ihr könnt ja den Weg durchs Höfchen über die Wiesen nehmen, er ist kühler und weniger staubig und nur ein ganz geringer unbedeutender Umweg. — Aber jetzt, Kinder, auf die Reisel hüpp, huppla, hopp!¹ es ist die höchste Zeit! worauf wartet ihr eigentlich? Und bitte keine unnützen Zeremonien und Abschiedssentimentalitäten, die kann ich nicht leiden. Huppla, vorwärts, marsch!“ Und schob die Kinder in den Hausgang.

IN DER FRIEDLISMÜHLE

Sie wanderten, eines hinter dem andern, auf dem schmalen Wiesenpfade durch ein samtnes Bödeli wie eine lustige Blumenschnur auf einem schwarzgrünen Teppich; zuvorderst Gesima, dann Hansli, hernach Gerold, zuhinterst der Landjäger Weber, immer der Hintermann grösser als der Vordermann, wie die Orgelpfeifen. Gesima versuchte mit Frägeln ein Gespräch anzubahnen: wie lange sie Ferien gehabt hätten und ob es schön gewesen sei in Sentisbrugg und ähnliches; erzielte jedoch keine Antwort. Darauf kehrte sie sich um und bot ihnen Schokolade an; das war nun verführerisch, doch die Kadetten blieben stark und schüttelten die Köpfe.

Dieses Betragen missfiel dem Landjäger Weber. Sie sollten doch nicht so stumm und bockig einherstiefeln, mahnte er, sondern galant sein und ihrer anmutigen Gefährtin etwas Artiges sagen.

¹ 'Off with you!'

„Wir sind nicht galant,“ riefen sie patzig.

Drüben auf der Landstrasse, aus einem grossen einzelstehenden Hause, worauf mit gewaltigen Buchstaben geschrieben stand „Amadeus Stämpfli, Leuenwirt,“ quiekte eine blutleere Tanzmusik: eine Klarinette, eine Trompete und eine Brummgeige. Gesichter zeigten sich an den Fenstern. „He, Weber, wohin?“ „Mach Feierabend!“ „Komm tanzen, die Eva ist da.“

Jetzt defilierte der Landjäger übers Gras nach vorn und hielt den Kindern eine Ansprache. Sie hätten jetzt nur noch zehn Minuten bis zur Friedlismühle, verkündete er ihnen, und könnten selbst mit dem besten Willen den Weg nicht verfehlen. Wenn sie aus der Clus¹ auf die Landstrasse kämen, brauchten sie bloss rechts zu kehren und der Landstrasse zu folgen, so würden sie mit der Nase an die Friedlismühle stossen. Nach diesem Spruche bog er in die Weiden, übersprang das Bächlein, schlich über die Fahrstrasse und verschwand in dem gastlichen Rachen des Leuen.

Kaum war er ausser Sicht, so schritten die tapfern Kadetten stracks zum Angriff.

Gerold zerrte dem Mädchen das schwarzweisse Barett, das sie schwebend auf dem Hinterhaupte trug, über die Stirn, mit der barschen Bemerkung, ein Hut gehöre auf den Kopf, nicht dahinter. Zugleich mit der Mütze wanderte jedoch ein Lockenbusch über die Schläfe, welcher nun krausemause über die Augen wehte, weshalb er jetzt zu einer mühseligen Abhilfe genötigt war, indem er jedes Härchen einzeln unter

¹ Die Clus, a glen in the Jura Mountains near Solothurn.

den Rand des Barettes zurückdrängte. Wenn er aber eines glücklich untergebracht hatte, kamen an einem andern Orte sechs neue boshaft zum Vorschein, so dass er mit dem Coiffieren gar nicht fertig wurde.

Während er sich noch damit abplagte, rückte Hansli auf den Plan. Sie solle ihm die Alpen hersagen, heischte er protzig. Gesima fasste den Horizont ins Auge und zählte ohne Zaudern: „Jungfrau, Eiger, Mönch, Schreckhorn, Wetterhörner, Finsteraarhorn, Blümlisalp.“ Und was sie benannte, bezeichnete sie zugleich mit dem Finger.

Hansli sah scharf nach, ob sie nicht etwa pfusche. Als jedoch jede Zacke ihren zugehörigen Namen erhalten hatte, urteilte er gnädig: „Gut, mein Kind, du kannst deine Geographie! Jetzt wollen wir indessen erfahren, wie es mit der Multiplikation steht. — Aufgepasst! Wieviel macht zwölf mal sieben?“ trat jedoch verblüfft zur Seite, da sie das Exempel schneller im reinen hatte als er selber.

Nun nahm Gerold, der inzwischen zerstreut nach den Schneebergen gegafft hatte, das Verhör auf. Wie hoch das Finsteraarhorn sei, prüfte er.

„Wenn du oben bist, kannst du's sehen.“

Empört über diese ungebührliche Antwort, runzelte er drohend die Stirn und ballte die Faust. „Der kommt zeitlebens nie aufs Finsteraarhorn,“ höhnte Hansli, „höchstens aufs Faulhorn.“¹ Jetzt wendete Gerold seine drohende Stellung gegen den Bruder.

¹ The altitude of the Finsteraarhorn, the highest peak in the Bernese Alps, is 14,000 feet, that of the Faulhorn 8775 feet.

Da klang in der Ferne ein Vesperglöcklein, auf- und abflackernd wie der zitternde Silberblitz eines Bächleins zwischen den Erlen. Sofort intonierte der Kanonier mit dröhnender Stimme: "Goldne Abendsonne."¹ Flugs fiel Hansli ein, Gesima stimmte ebenfalls zu, und so zogen sie alle drei singend aus der Clus auf die Landstrasse, Gesima jetzt in der Mitte, die Buben zu beiden Seiten.

Ein haushoher Lastwagen, mit sechs normännischen Nilpferden bespannt, knarrte schwerfällig vor ihnen her, der Fuhrmann in gebückter Haltung neben den Tieren einherkeuchend, als ob er ihnen müsste schleppen helfen. Er gab den Kindern seine Befriedigung über ihren lieblichen Gesang kund, welcher dem Herzen wahrhaft wohltue, erlaubte sich dagegen über ihre Erscheinung eine freche Bemerkung. Sie sähen nebeneinander aus, meinte er, und machte ein geistreiches Gesicht, wie die Schaufeldame zwischen dem Herzkönig und dem Ecksteinbuben.

„Und dem Schwarzpeter davor,“ ergänzte Gesima spitzig. Der Fuhrmann belobte das Mädchen wegen ihrer Schlagfertigkeit und erkundigte sich nach ihrem Namen. Mit dieser Frage entfachte er jedoch Zank. Nämlich die Knaben behaupteten, Gesima wäre ein hässlicher Name, wogegen Gesima einwandte, was hässliche Namen betreffe, so seien jedenfalls Gerold und Hansli hässliche Namen, denn wenn sie schöne Namen hätten, würden sie Artur und Oskar heissen.

Er möchte indessen durchaus nicht etwa der Anlass

¹ A popular children's song by G. B. Unger, set to music by H. G. Nägeli in 1815.

sein, verwahrte sich der Fuhrmann, dass sie ihren Gesang seinetwegen unterbrächen; im Gegenteil, falls sie nichts dawider hätten, wollte er gerne mithelfen, so gut oder so schlecht er es verstünde.

Die Kinder erklärten den Zuschuss eines Basses für annehmbar, und nach kurzer Verständigung sangen sie alle vier mit vereinten Kräften: „Es zieht mich in die Ferne.“ Der Fuhrmann grölte greulich, allein das verdross ihn nicht. „Falsch!“ strafte Hansli jedesmal, wenn er einen Fehler machte. Später suchten sie wieder ein anderes Lied zusammen und so fort, indem jeder aus seinem Gedächtnis hervorklaubte, was zum gemeinschaftlichen Konzert taugen mochte.

Sooft ein Quartett verklungen war, umkreiste der Fuhrmann einmal seinen Wagen, um den Rossen ein melancholisches „Hü“ zuzurufen und ihnen mit dem Peitschenstock den Takt anzudeuten; hernach gesellte er sich wieder zu seinen Kameraden, um sich das Losungswort zu einer neuen Nummer zu holen. Bisweilen liess er auch die Pferde ein wenig ausschmaufen, während er sich an den Rädern zu schaffen machte. Man könne nie wissen, entschuldigte er das Versäumnis, ob man je wieder einmal zusammenkäme und wie viele von ihnen das nächste Jahr um diese Zeit noch am Leben seien. Aber er fürchte, es gäbe morgen ander Wetter. Es gefalle ihm nicht, wenn man die Alpen gar so schön sehe, dass man meine, man könne sie mit den Händen greifen wie einen Zuckerstock, und der Himmel sei ihm auch viel zu bunt, gerade wie wenn ein Flachmaler seinen Farbertopf darüber geworfen hätte.

Die Fledermäuse segelten schon um die Dächer, als die Kinder mit dem Fuhrmann bei der Friedlismühle anlangten. Auf der stattlichen Freitreppe standen die Wirtsleute übereinander postiert, wie die Altersstufen in einem Bilderbogen. Mit erhobenen Armen riefen sie den Ankommenden entgegen, wohin sie wollten bei Nacht und Dunkel. Und auf die Antwort, der Statthalter hätte ihnen gesagt, der Wagen des Herrn Landammann warte auf sie bei der Friedlismühle, kam der Bescheid: „Davon hat der Kutscher nicht das mindeste gewusst, kein Mensch hat ihm deutlich gesagt, was er machen soll; ein halbes Stündchen hat er noch hier gewartet, für alle Fälle, dann ist er eben heimgefahren, in der Meinung, ihr würdet heute nacht noch in Schönthal bleiben.“

„Das gleicht wieder dem Statthalter!“ tönte ein Ruf.

„Nun, da lass' ich einfach schnell anspannen und die Kinder nach Schönthal zurückbringen. Oder, noch besser, ich fahre selber.“

Unterdessen hatte sich jedoch eine stattliche, ungewöhnlich grosse Jungfer an die Buben herangemacht. „Hat euch niemand in Sentisbrugg einen Auftrag nach der Friedlismühle gegeben?“ flüsterte sie.

„Freilich,“ sagte Gerold, „ich solle sagen, es sei alles in Ordnung.“

„Hast du etwa Briefe?“ rief sie gierig.

„Ja,“ antwortete er und kramte die Briefe hervor.

Trotz der Dunkelheit erbrach die Jungfer einen Umschlag mit fiebernden Fingern und fing an zu lesen. Plötzlich machte sie einen Freudensprung

„Juchhu“ und lief wie ein Windhund zurück die Treppe hinan, um die Briefe vorzuzeigen.

Jetzt änderten sich mit einem Male der Text und die Tonart. Sie könnten ja, hiess es, schliesslich auch hier übernachten und morgen mit der Achthuhrpost nach Bischofshardt weiterreisen, sie seien ja hier gut aufgehoben und müssten morgen nicht so früh aufstehen, als wenn sie wieder rückwärts führen und von Schönthal die Post nähmen. Abgesehen von der unnützen Aufregung, die sie daheim verursachen würden, wenn sie in der Nacht plötzlich wieder in Schönthal ankämen. Es dauere doch immerhin eine kleine halbe Stunde, bis der Wagen angespannt wäre. Zur völligen Beruhigung könne man ja einen Knecht nach Schönthal schicken und den Herrn Balsiger und den Statthalter davon verständigen. Oder ob sie vielleicht etwas dagegen hätten, hier zu übernachten? An freundschaftlicher Fürsorge würde man es ihnen jedenfalls nicht fehlen lassen.

Mit einem bedenklichen Fragezeichen im Gesicht wandte sich Gesima nach den Kadetten, ihnen stillschweigend die Antwort zuweisend. Hansli, dem die Aussicht auf unverhoffte Abenteuer das Herz verjüngte, stupfte den Bruder heimlich mit der Faust in den Rücken, einladende Grimassen schneidend. Auch Gerold mochte lieber in der Friedlismühle als in Schönthal übernachten. Aber wieviel es denn kosten würde, erkundigte er sich bange, sie hätten nämlich jeder nur einen Fünffrankentaler bei sich.

Der Friedlismühlewirt lachte. „Ein Fünffrankentaler? Was meint ihr denn? Glaubt ihr, die Friedlis-

mühle sei eine Räuberhöhle? Übrigens kostet es für euch gar nichts; ihr gehört ja jetzt sozusagen zur Familie, und ich betrachte euch alle drei zusammen als meinen lieben Besuch.“

Und ehe sie eigentlich eingewilligt hatten, wurden sie als Zustimmende behandelt und die Treppe hinauf geleitet. „Ihr dürft mich ‚Therese‘ nennen,“ raunte die grosse Jungfer vertraulich, „oder auch ‚Tante,‘ wenn ihr lieber wollt.“

„Lieber Therese.“

Der Friedliswirt in Person complimentierte Gesima, die kostbare Kantonsprinzessin, wie einen Lotteriegewinn ins feine Gastzimmer. Die Kadetten dagegen baten sich die Gunst aus, sich in der Bauernstube niederzulassen; wegen des Tabakqualms, wegen des lauten, rauhen Stimmenlärms, wegen der scharrenden Stiefel; das wäre männlicher, kräftiger, behaupteten sie. Dort wurden sie dann von Therese in eine besondere ausgezeichnete Ecke gesetzt und persönlich von ihr bedient. Und wie! Forellen! — Und immer wollte sie etwas Neues von Onkel Dolf wissen, was für ein Gesicht er zuletzt gemacht habe, und so weiter, mehr als sie selber wussten. Nachdem sie endlich alles ausgeforscht hatte, was herauszuziehen war, begab sie sich zu Gesima ins Herrenzimmer hinüber, kehrte aber von Zeit zu Zeit wieder zu ihnen in die Bauernstube zurück, gleichsam als lebendiger Bindestrich zwischen dem Mädchen und den Buben.

Allmählich begannen die hinter dem Schoppen lagernden Bauern an den Kadetten mit Fragen zu stochern, woher sie kämen, wohin sie wollten, wie sie

hiessen, und so weiter. Ob ihre Urgrossmutter, die alte Gotte Salome von Sentisbrugg, immer noch am Leben sei, erkundigte sich ein dürrer, hagebuchener Armenpfleger, während er sich mit den knöchernen Fingern hinter den Ohren kraute wie ein Kakadu. Und als sie dies mit grosser Entrüstung als selbstverständlich bejahten, munkelte er: „So selbstverständlich ist das nicht; es ist schon manches Fröschlein kopfüber in den Schönthaler Wasserfall gehupft, seit das schöne Salomeli von Sentisbrugg mit dem jungen Schulmeister von Buchsingen auf der Burghöhe um die Wette gelaufen ist und dazu gesungen hat: ‚Holderipantoffel,¹ holderi, der Himmel g’hört dem Herrgott und d’Welt ist my.‘² Wenn ihr eurer Urgrossmutter das nächste Mal guten Tag sagen wollt, um nachzufragen, ob es ihr jetzt mit ihren Beinen besser gehe, so müsst ihr sie³ hinter der Kirche aufsuchen, unter einem Rosmarinsträuchlein.“

Dagegen protestierten die Kadetten mit zornigem Knurren.

„Wie alt mag sie denn jetzt sein?“ tönte eine Frage.

„Jedenfalls hoch in den Achtzigen, näher dem Neunzigsten.“⁴

Der Fuhrmann aber nahm seinen Schoppen in die Hand und liess sich mit den Worten: „Setz dich, liebe Emmeline,“ neben den Kadetten nieder. „Wo habt ihr denn eure feine Gesponsin gelassen? Gesima, oder wie sie heisst?“

¹ holderi, expression of joy; Holderipantoffel, humorous meaningless variation.

² my, South German dialect, mein.

³ See note 1, page 32.

⁴ viz. dem neunzigsten Lebensjahre.

„Auf der andern Seite, im Gastzimmer.“

„Wartet nur, bis sie einmal tausend Wochen alt ist, da würdet ihr gerne jeder einen Fünfliber zahlen, wenn ihr noch einmal mit ihr zusammen abends nach Sonnenuntergang in die Friedlismühle spazieren dürft. Mag leicht sein, einer oder der andere von euch nagt sich dannzumal die Fingernägel bis zum Ellenbogen ab, aus Reue darüber, dass ihr stundenlang in der Wirtsstube gesessen seid, statt mit ihr im Herrenzimmer. Ja, die hat's hinter den Ohren,¹ die weiss, wo Bartel den Most holt,² die wird euch schon einmal zeigen, was Trumpf ist, darauf könnt ihr euch heilig verlassen.“ Hierauf begann er zu seufzen: „Es ist ein eigen Ding um das Weibervolk. Zuerst, fünfzehn Jahre lang, sieht sie kein Mensch an; dann plötzlich haben sie ein Herrgottslämpchen am Hals hangen, dass sie glitzern wie Johanneswürmchen, und man meint, sie seien die leibhaftigen Engel. Und schliesslich, wenn der Docht ausgebrannt ist, hat man eine Hexe im Haus, dass man froh ist, wenn man draussen in der Welt herumhaudern darf, bei harter Arbeit und saurem Wein in Regen und Schnee, lieber als daheim hinter der warmen Suppe.“ Im Anschluss daran begann er nach einer Pause über das menschliche Leben zu philosophieren. „Es mahnt mich immer an den Sentisbrugger Hauenstein:³ man gibt sich des Teufels Mühe, um hinaufzugelangen, und kaum ist

¹ Es (faustdick) hinter den Ohren haben, 'to be cleverer than people might think'.

² Wissen wo Bartel den Most holt, 'to know one's business', 'to know the ropes'.

³ A mountain range near Olten.

man oben, so geht es wieder hinunter und noch viel böser und ruinöser. Zuletzt kommen wir doch alle miteinander bei der nämlichen Herberge an: beim Wirtshaus ‚Zu den stillen Männlein‘.“¹

Bei diesen Worten stand der Armenpfleger unwirsch auf, zahlte seine Zeche und stapfte mit steifem Gangwerk aus der Stube.

„Wohin mit den Kälbern, Xaverli?“ grüsste der Fuhrmann durch das offene Fenster auf die Strasse.

„Nach Bischofshardt zum Metzger. Der Landammann spendiert dem Kantonsrat auf den Sonntag ein Essen.“

Der Xaverli liess seinen Viehwagen einen Augenblick halten, und sämtliche Kälber begannen zu blöken. Die breiten Lichtmassen, welche aus dem Gasthof auf die Strasse quollen, beschienen die grossen runden Menschengenossen der lechzenden Tiere, und man konnte sehen, wie sie ihre gespenstisch bleichen Köpfe verdrehten, um dem Xaverli die Hand zu schlecken. Dann rasselten die Räder weiter, und das Blöken verstummte.

Eine lange Zeit wurde kein Wort mehr geredet. Plötzlich wandte sich der Friedliswirt, welcher unbeachtet durch die Küchentür hereingetreten war, zu den Kindern: ob sie nicht ihrer Reisegefährtin gute Nacht sagen wollten, sie gehe jetzt zu Bett.

„Nein,“ trotzten sie.

Nachträglich dauerte jedoch den Gerold die schöne

¹ The full name of an inn in German usually begins with the preposition **zu** (at) which is, however, omitted in conversation or replaced by **in**. **Die stillen Männlein**, the dead,

Weigerung; es tat ihm geradezu weh, so dauerte es ihn, und schnell eilte er hinaus, um Gesima womöglich noch einzuholen. Sie stieg eben die Treppe hinauf, hinter zwei kerzentragenden Mägden. Eins, zwei war er ihr nach, und zur Einleitung, er wusste selbst nicht warum, packte er sie mit vollem Griff am Schopf und zog ihr den Kopf hinten herüber. Sie streckte regungslos die Pfötchen von sich, wie eine Katze, die man aufhebt, liess das Mäulchen tief hangen und schaute ihn mit grossen Augen an, von denen man fast nur das Weisse sah. Ein Zuck, und sie wäre auf dem Boden gewesen; allein er wollte ihr ja kein Leid antun, bewahre; deshalb gab er sie sofort wieder frei, worauf sie mit geschwinden Sätzen die Treppe hinauf flüchtete. Nun reute es ihn aber wieder, dass er sie am Schopf gepackt hatte, statt ihr freundlich gute Nacht zu wünschen, wie seine Absicht gewesen war. Darum sprang er ihr nach, und da sie sich in ihrer Angst in den Winkel eines blinden Ganges verirrt hatte, versperrte er ihr mit seinem Körper die Ausflucht. Hier gedachte er zum Zeichen seiner Reue ihr etwas zu schenken, fand jedoch nicht Schenkenswertes in seiner Tasche als ein rosenfarbiges Papier; das überreichte er ihr. „Ich danke,“ flüsterte sie und machte einen hübschen Knicks. Zeit seines Lebens hatte noch kein Mensch „ich danke“ zu ihm gesagt, und das verwirrte ihn so, dass er sie geistesabwesend angaffte. Seine Verblüffung benützte sie hurtig, indem sie aalgleich an ihm vorbeiglitt und sich zu den umkehrenden Mägden rettete. „Gute Nacht,“ rief er ihr gutmütig nach, erhielt jedoch keine Antwort.

Darauf schlich er wieder in die Wirtsstube, nicht ganz zufrieden mit sich selber.

„Ihr geht jetzt, denk ich, auch besser zu Bett,“ meinte Therese, „die Augen fallen euch ja zu vor Schläfrigkeit.“

„Durchaus nicht schläfrig,“ bestritten sie eifrig, und um nicht zwangsweise zu Bett gebracht zu werden, eilten sie flugs durch den Hausgang, die Freitreppe hinunter, um die Hausecke. Es war finstre Nacht, mit Sternen am Himmel, aber warm, fast heiss; ein Käuzchen wimmerte von einer nahen, unsichtbaren Bergwand, und die Grillen verführten einen unsinnigen Lärm. Bei ihrem Streifzug gerieten sie von ungefähr in eine gewaltige Wagenscheuer, die mit Fuhrwerken jeder Art vollgepfropft war. Hier erkletterten sie den Bock einer ungeheuren Riesenkutsche, knöpften das Schutzleder, das ihnen bis an den Hals reichte, auf beiden Seiten zu, so dass sie da sassen wie zum Rasieren, und schnupperten wollüstig den Duft der Lederwichse.

„Sie ¹ liegt jetzt im Sterben,“ hörten sie draussen auf der Landstrasse einen Vorüberziehenden melden, „sie röchelt schon.“

„Was ist das, ‚röcheln‘?“ fragte Hansli leise den Bruder.

„Ich weiss nicht genau, etwas Ähnliches wie schnarchen.“

„Kannst du röcheln?“

„Röcheln kann man erst, wenn man stirbt.“

¹ Sie, reference to the death of Salome, the great-grandmother of the two boys.

„Tut eigentlich das Sterben weh?“

„Natürlich, warum würden sonst alle weinen, wenn jemand stirbt.“

„Und das Heiraten?“

„Jedenfalls viel weniger; sie machen ja alle bei einer Hochzeit lustige Gesichter. Und gesetzt auch den Fall, so bleibt doch immer ein grosser Unterschied: mit dem Sterben ist alles aus, während das Heiraten vorübergeht.“

Hierauf gab es eine kleine Pause. Dann begann Hansli von neuem: „Gibt es auch wohlriechende Tiere?“

„Eine einfältige Frage!“ verwies Gerold strenge, denn er wusste die Antwort nicht.

Jetzt abermals eine kurze Pause. „Warum,“ fragte Hansli wieder, „warum sieht man eigentlich niemals einen Grossvater über einen Schemel springen oder auf dem Dach herumklettern, oder eine Grossmutter in einen Bottich schlüpfen?“

Diesmal begnügte sich Gerold mit einem schläfrigen Knurren statt der Antwort.

Hernach kam eine lange Pause der Zufriedenheit. Und da die Zufriedenheit währte, währte auch die Pause. Draussen auf der Strasse murmelte der plätschernde Brunnen, stetig und ebenmässig; aus weiter Ferne, von der Clus her humpelte der hustende Brumbass der Tanzmusik vom Leuen, plump und drollig, als ob eine lebendig gewordene Runkelrübe schief um den Saal herumwalzte, die Wurzelspitze nach unten und der grüne Pflanzenschopf oben. Allmählich steckten sie einander an, der Brumbass und der Brunnen, so

dass man nicht wusste, welcher Ton diesem, welcher dem andern gehörte; die Brunnenröhre vervielfältigte sich, bekam hundert Leuenrachen, die Rachen klappten sämtlich auf und zu, im Takt des Brummbasses, schliesslich blieben sie sperroffen stehen, stumm und versteinert. Jetzt erschienen dem schlummernden Gerold Traumgesichte.

Ihm schien, er stände vor der Freitreppe der Friedlismühle, aber statt „Friedlismühle“ stand über der Haustür geschrieben: „Gasthof zu den stillen Männlein.“ Ein schauerlicher tausendfältiger Lärm, übertönt von dem Donnergebrüll des Götti Statthalter und dem Blöken angstvoller Kälber, umtoste den stillen Gasthof, ähnlich dem Tosen der Schönthaler Fabrik. Jetzt kam ein unendlicher Zug von Schlachtkälbern die Stufen der Freitreppe heraufgestiegen, mit ihren grossen traurigen Menschengenossen sich nach Gerold umschauend; oben auf der Treppe standen sie still, wackelten mit den Köpfen und Beinen im Takt des Brummbasses, dann stiegen sie auf der andern Seite der Treppe hinab. Aber mit einem Male waren es nicht mehr Kälber, sondern Menschen, die Grosseltern, die Urgrossmutter, der Onkel Dolf und alle andern, die er lieb hatte. Und siehe da, er selber, Gerold, war mit in ihrer Reihe und schaute ihn von der Treppe herunter an, und der Hansli hinter ihm, der ihm mit den Fingern spöttische Zeichen über die Schultern gab. — Aber wer röchelt denn so? Erschrocken, mit schnarchendem Aufschrei fuhr er in die Höhe, stöhnend, die Augen geblendet von Lichtschein.

„Da also sind sie, die Ausreisser!“ lachte die Stimme

des Friedliswirtes, und eine laternenbewaffnete Scharwache umringte die Kutsche. Nun wurde das Nest ausgeräumt, der fest schlafende Hansli von der Therese auf die Arme geladen, Gerold taumelnd und schwankend vom Wirt abgeführt.

Unterwegs nach ihrem Schlafzimmer kamen sie an einem märchenhaften Himmelbett vorüber, mit Schleiern und Spitzen umhangen wie für ein Schneewittchen. Es lag auch wirklich so etwas Weisses darin, das setzte sich empor, rieb sich die Augen und schnellte dann mit einem kleinen Schrei unter die Decke. „Gute Nacht, Gesima,“ lallte schlaftrunken Gerold.

Als er dann in das linde Gastbett verpflanzt war, wo Leib und Seele in köstliche Untiefen versanken, schlugen alsbald die Träume wieder über seinem Geist zusammen.

Ihm träumte, er sässe am Weidenbächlein der Clus und schaute in das Wasser, das eilends einem Wasserfall zustrudelte. In einem Papierschifflein kam die Urgrossmutter das Bächlein herabgefahren, aber ganz klein wie ein Kind und nicht mehr krank, sondern frisch und fröhlich, jung und lieblich; im Vorüberfahren pflückte sie links und rechts Blumen vom Uferrand. „Guten Tag, Urgrossmutter,“ grüsste er. Da spritzte sie ihm mit der Hand Wasser in die Augen. Und wie er die Augen wieder auftun konnte, war es nicht die Urgrossmutter gewesen, sondern Gesima, welche sich neckisch nach ihm umkehrte und ihn auslachte.

DER TÜCKISCHE POSTWAGEN

Als Morgenlied pfiß ein Knecht eine Polka, gegenüber im Tenn des Heupalastes, von dessen Dache die Täuberiche gurrten. Dann geschah vom Stalle her ein Poltern und Wiehern begleitet von melodischem Schellengeläute. Immer neue Glockenspiele stampften heran, in allen musikalischen Farben, bald mit geschüttelten Akkorden, bald mit leise bewegten Einzelgesängen. Und all das Klingeln erzählte Reismärchen von blauen Bergen und abenteuerlichen Dörfern, in mutiger Schnellfahrt zurückgelegt unter wettsegelnden Wölklein.

„Was ist für Wetter?“ erkundigte sich Hansli gähmend.

Gerold schlug argwöhnisch die Augen auf. Die Fensterläden waren geschlossen, so dass es ziemlich dunkel um ihn herum war. Aber oben, hart unter der Zimmerdecke, kreuzte eine Schar Fliegen in scharfen Wendungen aneinander vorbei, und in den Winkeln des Zimmers war es nicht düsterer als in der Mitte, das waren verheissende Zeichen. Als er vollends den schmalen Lichtstrahl zwischen den Fensterläden nicht weiss, sondern gelb sah, verkündete er kühn und bestimmt: „Schönes Wetter.“

„Falsch!“ verbesserte Hansli, „ich höre, wie es regnet.“

„Das ist der Brunnen,“ urteilte Gerold.

Hansli sprang aus dem Bett und öffnete die Läden.

Ein Schwall goldenen Lichtes stürzte durchs Fenster, und gegenüber auf den Ziegeln der Scheune lag ein steifer, rechteckiger Sonnenschein, das Dach halbierend.

Aber etwas noch viel Schöneres lag auf ihren Nachttischlein: Schokolade. Woher die kam, hätten sie leicht erraten, wenn sie gewollt hätten; allein sie wollten nicht raten, aus Besorgnis, der Stolz möchte ihnen sonst verbieten, das Geschenk anzunehmen. Deshalb begnügten sie sich lieber mit der Tatsache und assen's anonym. Derweilen blieben sie liegen, in den Sonnenschein auf dem Scheunendache starrend; der Sonnenschein starrte ihnen ebenfalls entgegen, darüber ermüdeten ihre Augen und schützten sich mit den Lidern.

Bis die fröhliche Tonleiter der Kaffeelöffel auf den Untertassen tänzelte, da sprangen sie hops aus den Betten.

Man hatte den drei Kameraden ein besonderes schmuckes Tischlein im Herrenzimmer gerüstet. Auf diesen prangte in einem geblühten Napfe blonder, in Zöpfen geflochtener Honig; daneben, in feuchte Weinrebenblätter gehüllt, ein künstlich gestempelter Butterbarren, einen Bären schildernd, der auf einem schrägen Blumenstengel lechzend bergansschritt. Während sie sittig um den Tisch herumsassen, als hätten sie miteinander einen Ferienaufsatz zu ergrübeln, erlitt Hansli einen Rückfall ins Examinatorische. Ob man Brot mit einem d oder einem t schreibe, prüfte er das Mädchen. Sie besann sich ein Weilchen und antwortete dann, solange das Brot frisch und weich

sei, schreibe man es mit einem d, wenn es aber alt und hart werde, mit einem t.

„Das ist eine ebenso unehrerbietige wie ungenügende Antwort,“ rügte Hansli, „Gesima, du erhältst ein ‚schwach‘ in der Orthographie.“

Währenddessen guckte ihr Gerold schelmisch in die Augen, da er sich erinnerte, dass sie ihm im Traume eine Woge Wasser ins Gesicht gespritzt hatte.

Als das so fort dauerte, klopfte sie ihm mit dem Löffel auf die Finger. „Trink!“ mahnte sie. Da trank er geschwind die Tasse aus.

Aber jetzt fiel ihm wieder ein, wie er sie gestern abend beim Schopf gepackt hatte, und aus Wehmut darüber schaute er ihr abermals in die Augen, um zu erfahren, ob sie es ihm wohl nachtrage. „Iss!“ rief sie, und stahl ihm sein Butterbrot.

Die Türen standen offen zum Empfang der Morgenluft, welche von weitem herkam und würzige Grüsse aus fremden Gauen mitbrachte. Drüben in der Bauernstube zog ein Trüpplein Knechte und Mägde ein; ihre heissen Körper und frohen Gesichter zeugten von rüstiger Früharbeit, nüchternen Mutes auf freiem Felde vollbracht. Wie sie so einer um den andern mit roten Backen, glänzenden Stirnen und schweissglitzernden Armen bedächtig in die kühle, schattige Stube traten, war es anzusehen, als ob jeder von ihnen sechs Quadratfuss Sonnenschein und ein paar Eimer Luftessenz um sich hätte.

Zu hinerst, um einen halben Kopf grösser als die übrigen, rückte Therese an, aufrecht und zufrieden,

in den langen, blassblonden Zöpfen blaue Bänder, in den Augen Siegesleuchten, in den Scheitelhaaren ein paar Flocken Heu: man spürte es ihr an, dass sie die Lerchen hatte jubeln hören.¹ Sie kam zu den Kindern ins Gastzimmer. Zunächst wünschte sie ihnen einen guten Tag und erkundigte sich, ob sie wohl geruht und gefrühstückt hätten, und ob ihnen nichts mangle. Dann entschuldigte sie die Abwesenheit ihres Vaters; er habe nach Sentisbrugg fahren müssen, schon in der Frühe, vor sechs Uhr; er lasse sie aber herzlich grüssen und ihnen eine glückliche Reise wünschen. Hierauf sah sie ins Leere und liess endlich einen langen eigentümlichen Blick auf den Buben ruhen.

„Es hat eine Änderung in Sentisbrugg gegeben,“² sagte sie in gedämpftem, fast ehrerbietigem Tone zu ihnen, als ob sie zu Erwachsenen redete, „habt ihr's erfahren?“

Und auch Gesima schaute die Knaben scheu an.

„Was für eine Änderung?“ fragten diese.

Therese blickte auf den Boden. „Nun, ihr werdet's noch immer früh genug vernehmen; genießt nur unbefangen eure letzten Ferientage und seid fröhlich, es ist euer heiliges Recht. — Wohin mit dem Gerold, Hansli?“

„Nur ein wenig auf Entdeckungen ums Haus herum,“ antwortete Hansli, „Gesima, du bleibst hier; dich können wir nicht brauchen.“

„Ihr dürft euch aber nicht mehr zu weit entfernen,“ mahnte Therese, „denn in einer starken halben Stunde kommt die Post. Und da habt ihr es dann nicht wieder

¹ i.e. because she had been up early.
(F 214)

² See note 1, p. 32.

mit einem langmütigen Privatwagen zu tun, der euret- wegen einen halben Tag auf dem Fleck wartet, sondern mit einem obrigkeitlichen Fahrplan, der auf niemand Rücksicht nimmt; da geht es strikte nach der Uhr.

Das mit der Entdeckungsreise ums Haus war nur ein Viertel der Wahrheit: ein Komplott gegen Gesima heckte Hansli. Kaum hinter den Pappeln bei der Scheune angelangt, hielt er still und zog Gerold ins Vertrauen, indem er sich eng an ihn anschmiegte, um ihn besser zu überzeugen. „Wir wollen suchen,“ flüsterte er, „dass wir beide auf den Bock oder auf das Postdach zu sitzen kommen, und Gesima ins Innere des Wagens, dann sind wir sie bis Bischofs- hardt los.“

Gerold gab keine Antwort, sondern brummte nur.

„Das Allerschönste wäre,“ fuhr Hansli fort, „wenn sie den Postwagen verfehlte; freilich müsste man hiefür ein Mittel finden, sie aus dem Haus heraus- zulocken. Wenn wir ihr zum Beispiel angäben, im Garten wären Himbeeren? Was meinst du?“

Wiederum begnügte sich Gerold mit Brummen. — „Aber ist denn das wirklich schon die Post, dort in der Clus? es ist doch noch viel zu früh.“

Hansli spannte den Blick; er sah weiter und schärfer, als sein Bruder. „Bewahre, es ist ja bloss ein einziges Pferd, und gar kein Wagen dahinter.“ Plötzlich tat er einen Luftsprung: „Ein Dragoner!“ schrie er.

Ärgerlich verwies ihm Gerold die unbesonnene Meldung. Er war durch die Erfahrung gewitzigt; ihm war durch tausend schmerzliche Enttäuschungen der Glaube an leibhaftige Soldaten, geschweige denn

an Dragoner, in der gemeinen Alltagswirklichkeit längst abhanden gekommen. Eher noch an den Osterhas glauben als an Dragoner. Ach Gott, wie viele hundert Male hatte er vor Zeiten beim Gepolter jedes Rumpelkarrens gemeint, eine Trommel zu hören, beim Aufschein eines bunten Frauenhutes einen Tambourmajor zu sehen. Und hernach die grausame Enttäuschung! Lieber ein für allemal die Hoffnung aufgeben. — Und doch! Diesmal sieht es wirklich von fern einem Dragoner gleich, es glitzert etwas auf dem Kopf des Reiters, wie ein wahrhaftiger Helm, und etwas an seiner Seite wie eine Säbelscheide. Wenn der Hansli recht hätte! O Bangigkeit, o Hoffnung! Jetzt fragt sich's bloss, hat er Epauletten, hat er einen roten Streifen an den Hosen, einen roten Halskragen? Ja, ja, ja, kein Zweifel mehr, ein leibhaftiger Dragoner. Aber wohin der wundersame Schmetterling schwenken wird, wenn er vollends aus der Clus hervorkommt? seitabwärts in den Gau? oder herwärts nach der Friedlismühle? Atemlos verfolgten ihre Blicke jede Bewegung des Pferdes. Jetzt ist er an der Kreuzung, nun wird sich's entscheiden. „Er kommt.“ „Nein, er biegt ab.“ „O weh! verloren! er reitet nach dem Gau.“

„Nach!“ schrie Hansli.

„Nach!“ bestätigte Gerold stöhnend.

Und wie hungrige Wölfe setzten sie sich in Galopp, unbekümmert um die abmahnenden Rufe, die hinter ihnen dreinliefen, um sie zurückzuholen. Der Dragoner trabte scheinbar ganz langsam; trotzdem vergrößerte sich stetig der Zwischenraum, statt sich zu

verringern, und schon begann ihnen der Atem auszugehen. Allein es gibt hiezulande Wirtshäuser am Wege; nicht unmöglich, dass er irgendwo absteigt und einkehrt. Dann ist aber auch der Galopp nicht nötig, der Trab tut's auch: also gingen sie in Trab über; und der förderte sie beinahe ebenso flink; abgesehen davon, dass er den Atem weniger in Anspruch nahm. Immer kleiner wurde der fliehende Reiter; nur noch wie ein rotes Schäfchen leuchtete er von Zeit zu Zeit zwischen den Bäumen auf. Aber täusch' ich mich? mir scheint, das Schäfchen bleibt gleich gross und behält beständig ein nämliches Häuschen neben sich. „Er sitzt nicht mehr auf dem Pferde,“ meldete der scharfsichtige Hansli. Folglich war er abgestiegen, und das Häuschen musste eine Schenke sein. Also fielen sie mit neugestärktem Mute wieder in Galopp.

Er sass wirklich in der Schenke, der Ersehnte, man konnte seinen Raupenhelm durchs Fenster erblicken; und sein Pferd stand an einem Pfosten angebunden vor der Tür. Nun begannen sie die Liebeswerbung, nicht ohne Zuversicht und Selbstbewusstsein. Sie waren ja doch nicht die ersten besten Buben, sondern Kadetten, sie trugen Uniform mit goldenen Knöpfen, Gerold sogar mit Granaten auf den Knöpfen, sie konnten einen Säbel und eine Patrontasche vorweisen, sie durften sich mithin ein wenig als seine Kameraden betrachten; gewiss wird er ihnen einen freundlichen Gruss, vielleicht gar, o Wonne, ein holdes Wort gönnen. Es galt bloss, sich ihm bemerkbar zu machen. Darum stolzierten sie in militärischer Haltung vor dem

Fenster auf und ab, warfen sich in die Brust, hüstelten, sängelten, streckten sich auf den Zehen. „Zeig deinen Säbel,“ riet Hansli, „vielleicht macht das Eindruck.“ Also zog Gerold den Säbel und salutierte damit vor dem Fenster. Als auch das nichts fruchtete, kletterte Hansli am Sims in die Höhe, um den schwarzen Rosshaarschweif auf seinem Tschako wirken zu lassen.

Jetzt kroch eine mürrische Alte, verdrossen wie das Regenwetter, aus der Haustür. Was sie wollten, fuhr sie die Buben unwirsch an, mit misstrauischer Miene.

„Nichts; nur den Dragoner ansehen,“ antwortete Hansli kleinlaut.

„So kommt ehrlich und rechtschaffen in die Stube,“ bellte sie, „und trinkt einen Schoppen Wein, wie sich's gehört, aber nicht wie die Bettler vor dem Wirtshaus herumstreichen ohne einzukehren.“

„Wir trinken keinen Wein.“

„Dann schert euch vom Fenster weg!“ und verschwand mit einem Blick des Hasses und der Verachtung.

Nun richteten sie ihre Werbungen an das Pferd, in der Hoffnung, auf diesem Umwege die Gunst des Reiters zu erschmeicheln; liebkosten dem Gaul den Hals, das Maul, das Kreuz, wagten sogar ab und zu den Sattel und die Steigbügel anzurühren, bescheiden, mit heiliger Scheu. Ob dieser Beschäftigung erleuchtete den Gerold ein gescheiter Einfall. Er erinnerte sich gelesen zu haben, ein Freier pflege seine Geliebte mit heimlichen Geschenken zart zu überraschen, Blumensträussen und dergleichen. Einen Blumenstrauss besass er leider nicht, wohl aber den Fünf-

frankentaler vom Götti Statthalter. Den schob er nun mit feinfühligem Gebärde behutsam in den Pistolenhalter des Sattels.

Da schoss der Dragoner mit dem Kopf aus dem Fenster wie der Teufel aus einer Schachtel. Was sie an seinem Gaul zu schaffen hätten, wolle er wissen; der gehöre ihm, nicht ihnen. Darauf nannte er den einen einen Lausbuben,¹ den andern einen Säububen¹ und beide zusammen zwei Krötenbuben.¹ Und wenn sie sich nicht sofort packen, werde er herauskommen und sie bei den Ohren nehmen.

Also mit Schimpf abgefertigt, trabten sie wieder von dannen, niedergeschlagenen Mutes, mit hangenden Köpfen. Neben der Schande der verschmähten Liebeswerbung quälte den Kanonier noch das nutzlos verschwendete Silberstück; nicht sowohl der Verlustschaden selber, als die Gewissenssorge, ob er mit der Dahingabe eines geschenkten Gutes nicht etwas Unrechtes begangen habe, eine Versündigung gegen das achte Gebot: „Du sollst nicht stehlen.“ Eigentlich gestohlen war das ja nicht, allein man hatte ihnen ja in der Schule so eindringlich bedeutet, dass die zehn Gebote eine viel grössere Tragweite hätten, als ihr Wortlaut zu sagen schien; kaum dass man sich unvorsichtig bewegte, so hatte man sich gegen eines der bösen Zehn versündigt. Zum mindesten hatte er sich einer leichtsinnigen Verschleuderung schuldig gemacht; mithin war er ein Vergeuder wie der verlorene Sohn. „Gelt, du erzählst es keinem Menschen,“ bat er seinen Bruder, nachdem er ihm, ohne den Geschwindlauf

¹ terms of abuse, young scamp(s), rascal(s).

zu unterbrechen, seine Missetat bekannt hatte. Das gemeinsame Missgeschick erweichte des Bruders Herz, so dass er ihm unverbrüchliches Schweigen gelobte.

„Wenn wir jetzt nur nicht zu allem noch die Post verfehlen!“ seufzte Gerold und drängte zu verdoppelter Eile.

Waren sie weit gelaufen! Die Strecke wollte kein Ende nehmen. „Dort kommt die Post!“ ertönte Hanslis Schreckensruf. Richtig, ungefähr zehn Minuten von ihnen entfernt, erschien der Postwagen aus der Clus und schwenkte, ihrer verzweifelten Zeichen ungeachtet, nach der Friedlismühle, zwischen den Bäumen verschwindend.

„Zu spät!“ jammerten ihre Herzen.

Gerold stellte den Lauf ein und hielt dem Bruder eine Ansprache: „Jetzt nur eines nicht: nur ja nicht hitzig nachlaufen, nachdem es doch einmal zu spät ist; das wäre das Unvernünftigste, was ein Mensch in solchem Fall tun kann. Denn sonst geschieht unfehlbar folgendes: sowie der Postwagen merkt, dass man ihm nachläuft, bleibt er absichtlich stehen, bis man ihm ganz nahe gekommen ist, dann auf einmal fährt er im letzten Augenblick höhnisch davon, und je mehr man sich darüber ärgert, desto mehr freut es ihn. Den Gefallen wollen wir ihm nicht tun. Also nur ganz ruhig und gemächlich im Schritt gehen, es kommt auf das nämliche hinaus.“

Das leuchtete dem Infanteristen ein, und so zogen sie langsam im Schritt weiter, froh, dem tückischen Postwagen seine boshafte Schadenfreude zu vereiteln.

Bald konnten sie ihn von weitem sehen, den abgefeimten Reisekasten, wie er neben der Friedlismühle stille hielt, mit harmloser Miene, als ob er auf sie wartete.

„Trau ihm nur nicht, dem falschen Fritz!“ warnte Gerold, „lass dich nicht fangen! er spekuliert einzig darauf, dass wir ihm nachrennen, dann fährt er augenblicklich fort, darauf kannst du dich verlassen.“ Und zum Trotz verlangsamten sie nochmals ihre Schritte.

Und immer, immer hielt er noch auf dem Fleck, der Hinterlistige, wie angenagelt, so dass sie ihm, wie zögernd sie auch schlendern mochten, trotzdem stetig näher und näher rückten. Über diese Standhaftigkeit beschlich sie Verwunderung, und in der Verwunderung sass die Hoffnung. „Weisst du, was ich glaube,“ rief Gerold, „wenn wir laufen wie der Blitz, so kommen wir trotz allem noch rechtzeitig, aber so schnell als du nur kannst.“ Und mit gewaltigen Sprüngen begannen sie einen Hetzlauf zu rennen. Da tönte ein Posthorn und klatschte eine Peitsche, und wackelnd reiste der Postwagen in die Weite.

„Siehst du ihn jetzt, siehst du ihn, den gelben Salamander, den verschmitzten?“ knirschte Gerold, „was habe ich dir gesagt? Sobald wir anfangen zu rennen, so lachte er mit dem Schwanze und troddelte höhnisch davon. Wären wir ruhig im Schritt weitergegangen, so hätten wir ihn überrascht.“ Und in seiner Wut schleuderte er dem heimtückischen gelben Betrüger seinen Säbel nach.

Hansli spottete über diese ohnmächtige Strafexeku-

tion. „Du bist genau so verrückt wie Xerxes, als er das Meer peitschen liess.“ Gesagt, und warf seine Patrontasche hinter dem Säbel drein.

„Das eine Gute ist immerhin dabei,“ tröstete Hansli, „jetzt sind wir wenigstens der Gesima los und ledig.“

„Wieso?“

„Weil sie mit der Post davongefahren ist.“

Die Tatsache musste Gerold als wahrscheinlich zugeben; allein einen merklichen Trost verspürte er nicht darin; eher fast das Gegenteil. Ob sie gleich nur ein Mädchen war, so hatte er sich halt schon ein wenig an Gesima gewöhnt, und mit einem Male kam ihm die ganze Welt langweilig und dumm vor.

„Und was jetzt weiter?“ fragte Hansli.

„Mir einerlei,“ knurrte der Kanonier.

„Nach meiner Meinung gehen wir einfach zu Fuss nach Bischofshardt.“

„Mir einerlei.“

„O weh, da kommt die Therese, pass auf, jetzt gibt es eine Strafpredigt.“

„Mir einerlei.“

Es gab keine Strafpredigt, bloss eine milde Frage um Aufschluss über ihr rätselhaftes Verhalten. Warum sie so langsam im Schneckentempo angerückt wären, wie wenn sie es absichtlich darauf angelegt hätten, die Post zu verfehlen. Zehn lange Minuten sei es ihr gelungen, den Postillon hinzuhalten, aber länger habe sie es nicht verantworten können. Was sie jetzt beginnen wollten? Das kleine Fräulein wäre der Ansicht, sie könnten alle drei zusammen zu Fuss weiter; sie habe selber schon zweimal den ganzen Weg von Bischofs-

hardt nach Schönthal zu Fuss gemacht. „Also, wenn ihr einverstanden seid—“

„Ja, ist sie denn nicht mit der Post fortgefahren?“ fragte Gerold.

„Sie wollte durchaus nicht ohne euch einsteigen. Dort steht sie auf der Treppe.“

„Schöne Geschichte, schöne Geschichte! die Post verfehlt!“ spottete Gesima, indem sie die beiden Hände mit gespreizten Fingern erhob.

Darauf machten sie sich alle drei auf den Weg.

„Glückliche Reise,“ rief ihnen Therese nach. „Wollt ihr nicht noch etwas zum Essen mitnehmen, ein paar Birnen oder Pflaumen? oder sonst etwas?“

„Nicht nötig. Und vielmals Dank für alles.“

GEROLD UND GESIMA

Hansli bestand auf einer geregelten Marschordnung. Es komme einem Mädchen nicht zu, urteilte er, in ebenbürtiger Frontlinie mit zwei uniformierten Kadetten zu ziehen, Gesima müsse zehn Schritte zurückbleiben. Sie erhob keinen Einspruch, fügte sich auch scheinbar seinem Ansinnen, allein sooft Hansli sich umwandte, um sich zu vergewissern, ob sie die Distanz auch richtig einhalte, dünkte ihn der Zwischenraum verringert. Das bestritt ihm Gesima lebhaft, worauf er die Kolonne halten liess und den Abstand mit den Füßen nachmass. „Siehst du, es sind nur acht Schritte.“ Dann stellte er sie zurecht, kommandierte „Marsch“, und sofort fing der Streit von neuem an.

Jetzt befahl er ihr, in der nämlichen Entfernung voranzuschreiten, um sie besser überwachen zu können. Wiederum gehorchte sie ohne Widerrede. Aber nun trippelte sie im *Adagio molto quasi lento ritardando*, was die Kadetten nötigte, ebenso langsam hinterdrein zu kriechen, denn sonst hätten sie ja ihrerseits die Distanz gebrochen. Nicht genug damit, stand sie alle Augenblicke stille, sei es, um an ihren Stiefelchen zu nesteln oder an ihrem Kleide zu bündeln, so dass die Kolonne langsamer vom Fleck kam als der Landsturm. „Gesima, ich gebe dir eine schlechte Note im Betragen,“ schloss Hansli ärgerlich und liess fortan den Marsch laufen, wie er mochte.

Trotzdem es noch früh am Morgen war, neun Uhr oder so etwas, stach die Sonne schon gewaltig heiss, und allmählich begann den Infanteristen seine Patronentasche zu belästigen; nicht dass sie ihm zu schwer gewesen wäre, aber das Bandulier drückte und erhitzte ihm die Schulter. Folglich zog er das lästige Zeug ab und hängte es Gesima über die Achsel. Die machte sich einfach schmal, so dass sie durch das Bandulier schlüpfte wie ein Fischlein durch eine Masche, und die Patronentasche lag auf dem Boden. Dieser Vorgang wiederholte sich etliche Male. „Gesima,“ drohte Hansli, „wenn du das Kunststück noch einmal aufführt, lass ich die Pulvertasche ganz gewiss liegen.“ „Lass!“ antwortete sie und beförderte das Anhängsel abermals zu Boden. Nun machte Hansli ein sorgloses Gesicht und zog weiter, als ob ihn das schwarze Gepäck nichts angehe, nur im Verstohlenen ab und zu nach hinten schielend. Bis ein Bauernbub den merkwürdigen

Fund mit erstaunter Gebärde aufgriff, da rannte er mit heftigem Protestgeschrei zurück und riss ihm sein Eigentum aus den Fingern. Wie er aber dann das Mädchen neuerdings als Lasttier benützen wollte, verwehrte ihm das der Bruder misslaunisch. Er könne seine Patrontasche selber tragen, bemerkte er barsch. Diesen herrischen Kommandoton von seiten eines gewöhnlichen Kanoniers verbat sich der Infanterist, ein gereizter Wortwechsel entstand, illustriert mit Vergleichen aus dem Tierbuche, keinen schmeichelhaften; dem Wortwechsel folgte nach dem Gesetz der Steigerung das Hohngelächter und schliesslich die Beleidigung. „Mädchenfreund!“ schrie Hansli und flüchtete in rasendem Galopp querfeldein, als liefe der Teufel hinter ihm, wütend verfolgt von dem Bruder, der ihm jedoch mit seiner Schwerfälligkeit bei weitem nicht nachkam. Von nun an war es Hansli, der Distanz hielt, nicht zehn Schritte, sondern hundert und zweihundert, zwar von Zeit zu Zeit um eine Ecke herum oder aus einem Busch hervor den beschimpfenden Zuruf wiederholend, aber furchtsam den Fuss zur jähen Weiterflucht gerüstet.

„Kümmern wir uns nicht um ihn, und lassen wir ihn laufen,“ sprach Gerold grossartig, nachdem er eingesehen, dass er ihn nicht einzuholen vermochte. — „Komm, dort geht ein Fussweg in den Wald, so sieht er uns nicht.“

„Aber wenn wir uns verirren?“

„Und wenn? oder hast du etwa Angst?“

„Vor den schwarzen Waldameisen weniger als vor den kleinen roten.“

Und da er sich anheischig machte, sie vor jeder Gattung Ameisen zu behüten, sowohl vor den roten wie vor den schwarzen, folgte sie ihm in den Wald, durch ein Gebüschtor, dessen Zweige so tief auf den Boden hingen, dass man gebückt durch das Pförtchen schlüpfen musste wie durch eine Höhle. Jenseits des Gebüschtores befanden sie sich, von der Welt wie durch einen Vorhang abgesperrt, in einer dunklen, kühlen Tannenhalle. Auf dem trockenen, weichen, tannennadelgepolsterten Boden federte der Schritt von selber empor, als ob von unten den Füßen mitgeholfen würde; keine Spur von Unterholz oder Efeu, höchstens ab und zu eine mächtige Wurzel hemmte den Wandel; und die Erde tönte dumpf und hohl. Das war so vergnüglich, dass sie den Fussweg verschmähten und lieber den einladenden rundlichen Mulden und Hügelchen des sanftgewellten Grundes folgten, die Tälchen mit kleinen Sprüngen, die Höcker im Anlauf gewinnend. Mit einem Male gewahrten sie, als sie eben wieder eine Anhöhe erobert hatten, unten zu ihren Füßen, mitten im Walde, einen majestätischen Fluss, der lautlos vorbeizog, zwar in schleunigem Strom, doch glatt, ohne kräuselnde Wellen; statt der Wellen wob die Flut glanzseidene Muster in die Wasseroberfläche.

„Die Aar,“¹ erklärte Gesima befriedigt. Das bestritt ihr Gerold.

„Die Aar ist nicht hier, sondern bei Aarmünsterburg.“

¹ Die Aar or Aare, large Swiss river flowing into the Rhine.

„Das beweist nichts; sie kann ganz gut in Aarmünsterburg sein und doch hier.“

„Bitte, Gesima, schwatz keinen Unsinn. Nichts kann an zweien Orten zugleich sein.“

„Doch, ein Fluss kann das, weil er sich bewegt. Sonst müsste ja die Aar, wenn sie in Aarmünsterburg bleiben wollte, beständig über den eigenen Kopf hinaustanzen.“ Gerold erstaunte und dachte gespannt nach. Schliesslich musste er's zugeben. „Gesima, du hast recht, du bist gescheit,“ urteilte er.

Man sieht nicht alle Tage eine Aar im Walde, es lohnte sich, die Merkwürdigkeit etwas länger zu betrachten. Darum setzten sie sich in die Nische einer Zwillingstanne und blickten, frei von Wünschen und Gedanken, geduldig auf den leisen, schnellen Fluss hinab, während über ihnen ein Specht mit weithin-schallendem Ticktack die Stille betonte.

Gerold wurde anhaltend, ernst und nachdenklich. Ob sie sich nicht ebenfalls entsinne, fragte er, lange vor diesem Leben, vor undenklichen Zeiten, schon einmal gelebt zu haben, und zwar in einer anderen als menschlichen Gestalt. Und als sie das bestimmt verneinte, gestand er ihr, er für seinen Teil erinnere sich, früher einmal ein Storch gewesen zu sein.

Ob es ihm denn nicht langweilig vorgekommen sei, fragte sie zurück, stundenlang auf einem Bein zu stehen, und ob er es nicht unappetitlich gefunden habe, ungekochte Schlangen und Eidechsen zu essen. Und es nehme sie wunder, wie er das Fliegen zustande gebracht habe, bei seinem Körpergewicht.

„Das wenigstens,“ meinte er eifrig, „ist dir gewiss

schon aufgefallen, dass man manches zweimal erlebt.“

„Nein, das ist mir noch nie aufgefallen; es wäre auch eine Kunst, denn es ist ja nicht einmal wahr.“

Hierauf verfiel er wieder ins Nachsinnen. Plötzlich blickte er sie fest an, mit überlegener Rätselmiene: „Was ist das Schwerste in der Welt?“

„Der Elefant,“ riet sie hurtig.

„Nein.“

„Ein Heuwagen.“

„Nein. Sondern das Schwerste in der Welt ist, zu einem Menschen zu sagen: ‚Es tut mir leid‘.“

„Durchaus nicht,“ lachte sie, „das sage ich alle Tage zu Papa und Mama, wenn ich etwas Dummes gemacht habe.“

Da schaute er sie bewundernd an, als ob sie aus einem edleren Stoffe gemacht wäre und schüttelte den Kopf.

„Und was ist das Zweitschwerste in der Welt?“

„Mit seinem Bruder nicht zanken.“

„Das allerdings auch. Aber ich meine etwas anderes: Das Zweitschwerste in der Welt ist, jemand eine Verbeugung zu machen.“

„Bist du denn so steif?“

„Das nicht. Ich könnte schon, wenn ich wollte, aber ich will nicht. Weil ich ein Schweizer bin und ein Schweizer vor keinem Menschen den Nacken beugen soll.“

„Mein Papa ist auch ein Schweizer und macht dennoch Verbeugungen, sogar sehr schöne, wenn er eine Freundin von Mama im Zimmer sieht. — Da kannst du ja nie auf den Ball gehen und tanzen.“

„Doch, tanzen kann ich. Nur wenn es heisst ‚Verbeugung‘ tue ich immer das Gegenteil und strecke mich bolzgerade in die Höhe.“

„Da kannst du jedenfalls sicher sein, dass ich nie mit dir tanze.“

„Das brauchst du auch nicht, wenn du nicht willst. Ich habe schon eine Tänzerin für die Tanzstunde; eigentlich mag ich sie nicht, aber sie hat nicht so viele hässliche rote Haare wie du. — Wart, bleib sitzen, ich will geschwind hinunter, ein paar Schiefersteinchen prellen.“

„Ist dir’s nicht ebenfalls verboten, allein an die Aar zu gehen?“

„Nur von der Mama. Mein Papa ist selber beim Militär und begreift, dass Gefahr eine Ehre ist. Er tut zwar, als wäre er ungehalten, wenn wir etwas Waghalsiges unternehmen, aber es freut ihn heimlich doch; er lacht mit den Augen dazu. — Du aber rührst dich nicht! Gelt? ich kann mich darauf verlassen? Du versprichst es mir? Du weisst, ich habe die Verantwortlichkeit für dich.“

„Ich, wenn mir etwas verboten ist, so brauche ich keine Ermahnungen; ich tu es einfach nicht.“

Also lief er den Hügel hinab zur Aar. Dort streifte er auf der Suche nach einem Schützenplatz und glatten Steinchen der Strömung entlang hinter dem Weidensaum. Jetzt, so nahe am Ufer, war der Fluss nicht mehr stumm, sondern gab einen unheimlichen, dröhnenden Metallruf von sich, immer den nämlichen.

„Geh nicht zu nah zum Wasser! und entferne

dich nicht zu weit!“ warnte Gesimas Ruf von oben. „Ich kann sechs Züge schwimmen,“ meldete er stolz zurück.

Ein tief in den Schatten getauchter schwarzer Waldgraben, wo der Strom in pfeilschnellen Wirbelringen vor einer Felswand umbog, zog ihn an; erstens wegen des fürchterlichen Anblicks, zweitens weil sich an dieser grausigen Stelle eine Halbinsel von Schiefergeschütt wie ein Dreieck, weit in den Fluss vorschob, die Spitze des Dreiecks im Wasser; dort mussten sich geeignete Wurfgeschosse in Menge vorfinden. Langsam, Fuss vor Fuss setzend, wagte er sich auf dem Geschütt vor, bange und bebend, mit verhaltenem Atem und klopfendem Herzen, denn ihm war, als wollte ihn der reissende Wogenschuss von dreien Seiten zugleich angreifen, umwälzen und fortschwemmen; und das einförmige Dröhnen des Stromes hatte sich in ein heulendes Brausen verwandelt. Nachdem er ein glattes Scheiblein aufgelesen, pflanzte er sich in schräger Schützenstellung fest auf die Beine und schickte es waagrecht über die Fläche. Ein-, zwei-, dreimal berührte der Stein streifend das Wasser, milchweisse Spritzer zischten empor, die von dem finstern Wasserrachen sofort verschluckt wurden; schnapp, wie von einem Krokodil. Doch Krokodile gibt es nicht in der Aar. Allerdings, wenn man abergläubisch wäre, könnte man meinen, dort in jener meergrünen Wirbelmühle glotzten zwei Krokodil-
augen und dort von oben kämen mehrere hintereinander mit der Strömung geschwommen, tückisch unterm Spiegel verborgen, bewegungslos anreisend,

sich tot stellend. Unsinn! — Ha! da segelte er mit-samt der Insel, worauf er stand, den Fluss hinunter, dass er schwindelnd mit den Armen nach einem Halt fischte, während gleichzeitig eine ungeheure Riesenschlange, um die Waldecke schießend, ihn blitzschnell verfolgte. Lächerlichkeit! Augentäuschung! es schien nur so. — Aber wenn doch nur Gesima mit ihrem läppischen Geschrei aufhören wollte! sie verwirrt einem vollends den Kopf damit. „Stille schweigen!“ herrschte er ihr zu. Solch eine Dummheit! Sie könnte einen schliesslich noch anstecken mit ihrer einfältigen Angst.

Das unaufhörliche Heulen des brausenden Flusses, der haltlose Zug der reissenden Strömung, das schwindelhafte Kreiseln der Geschwindwirbel mit ihren Ungeheueraugen und schmatzenden Lippen, das verräterische Gebaren seines Standbodens, der jeden Augenblick Miene machte, plötzlich bachab zu reisen, hinterlistig, ohne Warnung und Vorzeichen, das alles, vereint gegen seinen Mut unablässig anstürmend, ohne eine Sekunde Waffenstillstand, übermochte auf die Länge endlich seine Kraft, und jählings packte ihn das Grausen. „Fort aus dieser flüssigen Hölle!“ schrie sein Herz. Noch gelang es seiner Tapferkeit, ehrenhalber ruhig nach dem rettenden Ufer zu schreiten, stolz, in aufrechter Haltung; kaum jedoch spürte er sich auf sicherem Erdboden, so rannte er in toller Flucht den Wald hinauf.

Dort sprang ihm die vor Angst weinende Gesima mit Vorwürfen entgegen, fasste ihn am Ärmel und zerrte ihn mit sich, irgendwohin, einerlei, nur weg von der

gefährlichen Flut, fort aus dem unheimlichen Wald. Und beiden dünkte es, als ob das schillernde Stromungeheuer hinter ihnen die Anhöhe heraufgestiegen käme, um sie zu verfolgen, so dass sie anfangen, flüchtlings zu laufen. Bis von dem schauerlichen Singen des Wassers nicht mehr der leiseste Ton zu vernehmen war; da erst atmeten sie auf.

„Wie kommen wir denn eigentlich aus dem Wald?“ Das lustige Klingeln eines Fuhrwerks wies ihnen die Richtung, und früher als sie gehofft hatten, mündeten sie wieder in den lichten Tag und das freundliche Leben.

„Aber mit dir gehe ich nie mehr von der Landstrasse ab,“ schmälte Gesima, „eher lasse ich mich von der Sonne rösten. Du magst mich dann meinetwegen als Krebspastetchen verspeisen.“

Es war ein förmliches Auftauen an Leib und Seele, das sie wollüstig überkam in dem heissen Sonnenfang der Landstrasse, nach dem fröstelnden Schauer des finstern Stromgrabes, und der neuerwachende Mut heischte, als Antwort auf die erlittenen Schrecknisse und Bangnisse, das Plaudern. Die jüngsterlebten Ferienwonnen schilderten sie einander; Gerold die Herrlichkeiten des ungebundenen Schweifens über die Triften, die Abenteuer in Wald und Feld, in Dorf und Stall, Gesima das stille Vergnügen in den kunstselligen Gemächern der Familie Balsiger, von den Bildsäulen im Treppenhaus erzählend, von den Gemälden an den Wänden, von den Schränken voller Prachtbilderbücher, von dem Musikspiel nach dem Nachtessen,

mit Frau Balsiger am Klavier, Herrn Balsiger am Geigenpult, und zuweilen komme auch der Pfarrer mit dem Cello.

Allein Gerold hörte längst nicht mehr zu; über ihrem gleichförmigen wohl lautenden Kanarienvogelgezwitscher waren seine Gedanken unvermerkt nach den Wolken ausgewandert, und an ihrer Stelle erschienen allerhand flüchtige Träumereien, die sich allmählich zu einem einzigen Lieblingstraum verklärten, seinem Traum, den er beständig im Herzen hegte: Er sah sich als Anführer der sämtlichen schweizerischen Kadetten, in einer fürchterlichen Schlacht gegen die verbündeten Kadetten Europas kämpfend; die Kanonen donnerten, der Pulverrauch dampfte, dass einem vor Wonne Hören und Sehen verging. Schon war der Sieg entschieden, der Feind floh, sämtliche Kanonen im Stich lassend, siehe, da stürzte der Obergeneral der feindlichen Kadetten, ein engelschöner Knabe in weisser Uniform mit goldener Schärpe und goldgestickten Aufschlägen, verwundet vom Pferde. Er, rücksichtslos durch Freund und Feind sich Bahn brechend, stürmisch zu ihm hin, half ihm sich aufrichten, tröstete ihn liebevoll, nahm ihm sein Ehrenwort ab und versprach ihm Pflege und grossmütige Behandlung. Und süß war der Dankesblick aus den blauen Augen des schönen Gefangenen.

Da stupfte ihn Gesima: „Was sinnierst du?“ Errötend wachte er hernieder. Er solle ihr lieber von Aarmünsterburg erzählen, begehrte sie, als so langweilig stumm neben ihr einherzuziehen. Also erzählte er ihr von Aarmünsterburg, ohne Plan und Wahl, was

ihm gerade zunächst einfiel. Sonst verabscheute er zwar Aarmünsterburg, denn es war ja die Schulstadt, gehässig, mürrisch und zänkisch, voller Aufgaben, Zeugnisse, Vorwürfe und Nachsitzen, aber merkwürdig, heute, in der Abwesenheit, als er die Stadt jemand anders schilderte, erschien ihm das nämliche, was er im wirklichen Leben hasste, teilnahmswürdig und erwünscht. Und da sie seiner Rede aufmerksam lauschte, wurde er allgemach redselig.

Gesima wünschte zu erfahren, wie es in einem Theater zugehe, und ob er schon einmal in einer Oper gewesen sei.

Ah! da leuchteten seine Augen. In der „Regimentstochter“¹ war er gewesen. Und nun schilderte er ihr begeistert die unermessliche Fülle von Herrlichkeiten, die er in der Regimentstochter geschaut und gehört: das Orchester mit seinen abenteuerlichen Instrumenten, die Bühne mit dem Vorhang und den wechselnden Szenen, erzählte ihr den ganzen Hergang der Geschichte, sang ihr die lieblichen Melodien vor und kam dermassen in Eifer, dass er selber gestikuliert und schauspielerte und gar nicht mehr wusste, wo er war.

Währenddessen sah ihn Gesima unverwandt an, mit grossen, starren, glänzenden Augen, mitgeniessend und mitgerissen, die geschilderten Herrlichkeiten anstaunend und mehr noch seine Begeisterung, dieses Lodern einer fremden Feuerkraft aus Seelengegenden, von welchen ihrem jungen kleinen Mädchenherzen bisher noch keine Ahnung geflüstert hatte.

¹ Opera by Gaetano Donizetti.

Mit einem Sehnsuchtseufzer berichtete er dann in überschwenglicher Ekstase von Marie, der Regimentstochter in Person, der entzückenden Heldin der Oper. Ein Mädchen so grundverschieden von den gemeinen Alltagsmädchen wie ein Engel von einem sündigen Menschen. Heldenhaft, mutig und tapfer in Gebärde, Blick und Gang, militärisch keck und frisch, in einer Art Uniformröckchen, ein Fässchen angebunden, grüssend wie ein Soldat, und schön, schön! Eine farbige Schärpe um die Schultern, ein kleines feines Mäulchen und prachtvolle Augenbrauen, die sie zuweilen zornig zusammenzog; und wo sie auch ging und was sie auch tat, immer schwebte ein unnennbarer Glanz um sie herum, der sie von allen andern Menschen auf der Bühne unterschied. Und wie sie singen konnte! viel lieblicher und höher als die übrigen, das trillerte nur so heraus. Aber das Aller-allerherrlichste war doch, wenn sie mit dem Fuss stampfte und dazu fluchte: „Sapperment“,¹ „Sapperlot“,¹ „Sackerlot“,¹ einmal sogar „Donnerwetter“.¹

„Ich kann auch Sapperment sagen,“ flüsterte Gesima wehmütig und neidisch.

„Du?“ und betrachtete sie, als ob sie ihm Petri wunderbaren Fischzug verspräche. Und als sie wirklich laut und deutlich Sapperment rief und mit dem Fuss dazu stampfte, jubelte er hoch auf, umschlang sie mit den Armen und quetschte sie einige Male. Plötzlich liess er sie los, sah scharf in die Ferne, wo er einen wichtigen Gedanken bemerkte, dann legte er ihr die Hände auf die Schultern und schaute ihr fest

¹ Swear-words.

ins Gesicht. „Willst du, willst du nächsten Winter am Kadettenball meine Tänzerin sein? Es wird dir nicht zur Unehre gereichen, denn im Spätherbst werde ich Offizier. Dann erscheine ich im Tanzsaal mit einem Schleppsäbel und einer breiten roten Schärpe; Quasten und Fransen an der Schärpe, die bis ans Knie reichen, in den Kragen und in die Aufschläge der Ärmel (schwarzsamt, wie du siehst) kommen dann noch goldgestickte Granaten; Lackstiefel und weisse Hosen verstehen sich von selbst. Also, willst du? Gesima?“

„Unter der Bedingung, dass du mir eine Verbeugung machst.“

Da wippte er mit dem Oberkörper.

„Ja, aber von einem Offizier verlange ich bessere Verbeugungen, hübschere, gefälligere. Du verbeugst dich so, dass man dir ansieht, du bist einmal ein Storch gewesen. Komm, ich will dich's lehren.“

Und führte ihn abseits in den Schatten eines Nussbaumes und erteilte ihm dort auf dem Rasen eine kleine Ergänzungstanzstunde. Als er's schliesslich leidlich hübsch konnte, gaben sie sich die Hand und verlobten sich feierlich zum Kadettenball.

Nachher setzten sie ihre Reise fort, nunmehr als erklärte Freunde und Kameraden, traulich und herzlich. Die junge Eintracht machte sie so vergnügt, dass sie von selber zweistimmig zu singen anfangen, immer die nämliche Melodie: das jubelnde Sieges-thema aus der Regimentstochter, das ihnen, je öfter sie es wiederholten, um so lieber wurde.

Während des Singens schlenkerte Gerold zum Spiel

Gesimas Arm von sich, um ihn nach dem nächsten Schritt wieder aufzufangen wie einen Pendel; und ihr Arm federte so flügelleicht, dass er dem gelindesten Druck seiner Finger nachgab. Weil er aber dazu beständig in den blauen Himmel schaute, kam ihm vor, als ob ihre Stimme nicht neben ihm, sondern dort oben jauchzte, mit himmelblauen Tönen und silbersprühenden Aufleuchtern, sooft sie eine höhere seligere Note nahm.

Wer ihnen begegnete, vermählte sie mit dem Blick, lächelte ihnen wohlwollend einen Gruss zu und schaute ihnen nach. Eine Kleinkinderschar, die sie einholten, gaffte sie mit offenen Mündern an. „Nehmt euch ein Beispiel,“ mahnte die Kindergärtnerin, auf Gerold und Gesima zeigend. „Tobias mit dem Engel Raphael,“ vermutete ein naseweises Stimmchen aus der Kinderschar.

DAS VERRÄTERISCHE SPRINGSEIL

Also singend gelangten sie zu einem komischen Zwergstädtchen das bloss aus einer einzigen Strasse bestand. „Weidenbach,“ belehrte Gesima. Am Eingang des Städtchens stand Hansli in feindseliger Stellung, die Beine gespreizt, mit höhnischem Gebärdenspiel ein Stück Brot vorzeigend und verzehrend, in der Hoffnung, Neid zu erwecken; aber beim Näherrücken des gefährlichen Kanoniers stahl er sich vorsichtig um die Ecke, den Durchpass freigebend, und die Verbündeten zogen in Weidenbach ein.

Appetitliche Gerüche von Fleischbrühe und Körbelkraut grüssten die Vorübergehenden; aus kühlen, verhängten Stuben klapperten Teller und Löffel, ein sonnenfeindlicher Hut- und Handschuhladen entsandte einen muffigen Hauch fremdländischen Aroms. Durch schwarze Hausflure gewahrte man besonnte Hofwinkelchen, ähnlich den Sentisbrugger Glückseligkeiten, nur auf andern Stengeln. Auf der Schattenseite der Strasse trieb ein Scherenschleifer seinen Wetzstein, das Schnurren und Kritzen das stille Städtchen erfüllte. Neben ihm erschien, aus einem Hausgang tretend, von einem Völklein neugieriger Kinder gefolgt, eine Magd mit einer Mäusefalle, gleichgültigen Blickes das Städtchen nach Zerstreungen absuchend, als ob sie ein Haushaltsgeschäft besorgte wie ein anderes. Eine aufgeregte Katze schmiegte sich kosend an ihre Füße, weiche, flehende Töne gespannter Mordlust jammernd. Schaudernd beschleunigte Gerold seine Schritte und schaute kummervoll zum Himmel, ob nicht das teuflische Henkerspiel dort oben einen Schmutzleck in der Welt zurücklassen werde. Neben der Herzensangst des Mitleids quälte ihn überdies ein dumpfes Schuldgefühl, da ihm sein Gewissen zuflüsterte, alles, was immer geschehe, gehe die Verantwortlichkeit sämtlicher Gegenwärtiger an. Und dazu surrte das Rädchen des Scherenschleifers geschäftig weiter, und seine scharfen Messer kreischten so schrill, dass es einen bis ins Knochenmark fror, wenn man sich an die Stelle des Wetzsteines lebendiges Fleisch dachte. Als er aber seinen Abscheu vor dem schauderhaften Benehmen

der Katzen mit den Mäusen aussprach, wurde er von Gesima gescholten.

„Geschieht den Mäusen nichts als recht,“ urteilte sie, „warum fressen sie die Vorhänge.“

Vor einem Zuckerbäckerladen am Ausgang des Städtchens gestand Gesima, Hunger zu verspüren. „Ich habe kein Geld,“ bedauerte Gerold. „Hingegen ich! fünfzig Rappen!“ Und überredete ihn, einzutreten.

„Guten Tag, Kinder, was ist euch gefällig?“ fragte die freundliche Verkäuferin. Nach einigem Zaudern entschied sich Gesima für Pomeranzen. „Wieviel für fünfzig Rappen?“ „Vier, und eine fünfte obendrein, weil ihr's seid. Aber ist das nicht, oder täusche ich mich, Gesima Weissenstein von Bischofshardt? Wie kommen denn Sie dazu, Fräulein, am heissen Mittag zu Fuss auf der Landstrasse zu reisen? Wollen Sie nicht vielleicht ein wenig ausruhen und einen Teller Suppe essen?“ Doch Gesima verneinte dankend.

Jenseits des Städtchens spähten sie nach einem Plätzchen, wo sie die Pomeranzen am behaglichsten verspeisen könnten. Über dem Strassenbord auf der Höhe eines Wiesenraines ruhten zwei Heuwagen, haushoch überladen, zur Heimfahrt bereit, aber noch nicht mit Pferden bespannt. In den Zwischenraum dieser beiden Wagen setzten sie sich wie in ein Stübchen, mit einer leuchtenden, weissen Wolke zum Dach. Nun klaubte das Mädchen mit der Daumenbreite die dicken, pelzigen Goldschalen zu einem Kranz auseinander und bot das Kunststück ihrem Beschützer an. „Nimm!“ Während sie so einträchtig

schmausten, schlich sich unten auf der Strasse Hansli herbei und guckte ihnen zu, furchtsam und begehrllich wie ein fremder Hund vor der Gasttafel; es fehlte bloss, dass er winselte. „Kannst fasten,“ riefen sie ihm schadenvergnügt zu, „hast's verdient, ist dir gesund,“ und sooft sie eine Pomeranze erledigt hatten, schickten sie ihm die Schalen ins Gesicht. Dann warf er den Kopf nach allen Richtungen, wie der Dachshund, wenn eine Wespe vorüberfliegt, prüfte mit gierigem Blick die enttäuschende Bescherung und nahm betrübt seine demütige Kapuzinerstellung wieder ein.

Ein Hausierer, den Wiesenrain schräg hinansteigend, erschien vor dem luftigen Speisestübchen, auf den Schultern statt der Epauletten grellfarbige Tücher, Hosenträger und Springseile, in dem baumelnden Hängekorbe Knöpfe, Ringe, Nadeln, Salben, Schwefelhölzchen, ein ganzer Jahrmarkt. Und beim Gehen stützte er den Korb mit dem Knie, als ob er Drehorgel spielen wollte.

Gerold liess er unbehelligt, dagegen das Mädchen suchte er mit zudringlichen Aufmunterungen heim, indem er ihr die Kinkerlitzchen vor die Augen spiegelte. Sie bog verächtlich den Kopf weg, als ob er ihr Ungeziefer vorgehalten hätte. Als jedoch ein Springseil an die Reihe kam, glänzten ihre Augen. Nun erlaubte er ihr, das Springseil versuchsweise zu benützen. Da sprang sie lustig in dem Schwungrade herum, wie der Mann im Monde, warf dann plötzlich das Seil weg, setzte sich nieder und schloss die Augen, dem Händler den Rücken kehrend. Jetzt hielt jener das

Seil dem Gerold unter die Nase, so lange, bis dieser ganz verlegen wurde. „Wir haben kein Geld,“ munkelte er endlich kleinlaut und wandte sich ebenfalls ab.

Nachdem der Krämer noch eine Zeitlang in seiner Verkaufsstellung beharrt hatte, ohne sich um die verneinende Mimik des Kanoniers zu kümmern, stieg er den Rain hinab auf die Strasse und machte sich an Hansli, welcher, die Hände in den Hosen, dem Handel aufmerksam zugesehen hatte. Der gaffte eine Weile das Springseil an, schnitt dann plötzlich ein schlaues Gesicht, griff in die Tasche und zeigte mit einladenden Winken dem Mädchen seinen Fünffrankentaler. Sofort eilte Gesima zu ihm hinunter, schmiegte sich an ihn und empfing nach kurzer Verhandlung das ersehnte Springseil zum Geschenk glücklich aus Hanslis Händen. Hierauf zogen sie beide, Hansli und Gesima, fröhlich ab, mit den Schultern aneinanderklebend und unter geheimnisvollem Zischeln spöttische Blicke nach dem verlassenen Kanonier zurücksendend, welcher mit zornigen Schritten nachfolgte um das treulose Mädchen zur Pflicht zurückzumahnern.

„Du bist ja bloss ein Storch!“ rief sie ihm schnippisch zu, sobald sie einen überfallssichern Zwischenraum hinter sich gelegt hatte, und Hansli ergänzte die Schmähung, indem er es für vollständig richtig und vernünftig ausgab, dass Gesima keine Gemeinschaft mit einem so unwissenden Buben pflegen möge, der mit elf Jahren noch nicht einmal gelernt habe, dass man nur ein einziges Mal auf der Welt sei und das nämliche Erlebnis nicht zweimal erlebe. Hiermit liefen sie beide in siegreichem Trab davon, mittelst

dessen sie sich rasch entfernten. Dazwischen hopsten sie zur Abwechslung beiläufig über die Steinhaufen zu beiden Seiten der Strasse, Hansli zu Fuss, seine Freundin im Flug durch das Schwungrad; schliesslich tauchten sie am Horizont unter, Stück für Stück von den Füßen aufwärts, bis sie gänzlich versanken.

Gerold aber war empört, einfach empört. Erstens darüber, dass seine Reisegefährtin, mit welcher er vor wenigen Minuten noch so traulich die „Regimentstochter“ gesungen, seine Verbündete, mit welcher er sich zum Kadettenball versprochen hatte, verräterisch zum Feinde überlief, zweitens über die schändliche Veröffentlichung seiner Geheimnisse. Es war das erstemal gewesen, dass er überhaupt einem Menschen mitgeteilt hatte, er sei ein Storch gewesen und erlebe manches zweimal; wenn er es Gesima anvertraut hatte, so war das selbstverständlich unter der stillschweigenden Bedingung geschehen, sie betrachte es als einen Beweis der Freundschaft und behalte es bei sich. Und nun geht sie und schwatzt es aus und gibt ihn der Lächerlichkeit preis! Das fand er gemein, einfach gemein. Vor Groll stiess er mit den Fussspitzen den Staub vor seinen Füßen auf, dass er wie in einer Wolke einherwandelte. Dann warf er das treulose Geschöpf verächtlich aus dem Sinn. Was brauchte er eine Gesima! was ging ihn das ganze falsche Mädchengeschlecht an! Er hatte Besseres als das: seinen schönen Kadettengeneral, der ihm nicht untreu werden konnte, weil er ja sein Gefangener auf Ehrenwort war. Und nun überliess er sich wieder der beseligenden Vorstellung, wie der schöne Feind, vor

ihm auf das linke Knie sinkend, sich ihm ergab, indem er ihm den Säbel waagrecht hinreichte und mit seinen blauen Augen um Gnade flehte. Weiter vermochte er die Geschichte mit aller Gedankenanstrengung nicht zu führen, er fiel ewig in diese einzige Szene zurück, die aber enthielt eine solche Süßigkeit, dass er gar nicht ungerne daran kleben blieb, wie die Fliege an einem Milchtropfen.

Während er dieses wonnige Erlebnis im Herzen abhandelte, schickte er gleichzeitig seine Blicke in die Wirklichkeit auf die Weide; das eine störte das andere nicht; im Gegenteil: je andächtiger er dem inwendigen Bilderspiel zuschaute; desto schärfer sahen seine Augen nach aussen.

Die Strasse führte durch grüne Wiesen und gelbe Rapsäcker wie zwischen blühenden Gartenbeeten. Oben am lerchendurchjauchzten Himmel türmten sich leuchtende Weisswolkenberge, in den Feldern gaukelte eine Kavallerie von Schmetterlingen, und die ganze Welt war vom Sonnenglast wie mit Fenstern überspiegelt, so dass die Luft flimmerte und zitterte. Von Menschen war keine Spur zu erblicken, wahrscheinlich wegen der sogenannten Mittagshitze. Was sie doch immer für ein unbegreifliches Gezeter gegen die „Hitze“ anhoben, die Erwachsenen! Er hatte den Grundsatz: je heisser, desto lieber, denn je heisser, desto mehr Farben zwischen Himmel und Erde, desto mehr Wohlgerüche im Walde, desto mehr Leben auf dem Felde.

Dagegen Bremsen, ja, deren gab es eine Unmenge; von allen Nummern und Tonarten. Die summten

dumm-tölpisch um ihn herum, wie betrunkene Racheengel um ein böses Gewissen; seine gesamte Uniform von oben bis unten war von den Musikanten gesprenkelt, grau auf dem dunkelgrünen Waffenrock, schwärzlich auf den hellen Hosen. Die Bremsen nahm er gelassen mit, liess sich auch von den Blutstropfen nicht ärgern, die ihm von den Wangen herunterrieselten. Nur wenn ihn eine gar zu frech in die Hand stach, zielte er, ohne sich zu beeilen, nach dem Blutsauger und patschte ihm auf den Kopf. Dann fiel das Glotzauge rücklings auf die Strasse, gabelte mit den Beinen, spielte mit den Armen Violine und vergrub sich mit rüttelnden Bewegungen in den Staub.

Er war zufrieden, und ihm war wohl. Hatte er nicht recht gehabt? was brauchte er Gesima! Allein war ihm am wohlsten.

Nun zog er bis zum „Althäusli“ und legte sich dort auf die Bank neben der Haustür, den Kopf über die Lehne, die Beine über die andere Lehne, denn die Bank war viel zu kurz für ihn.

IM ALTHÄUSLI

Als er eben daran war, mit der Behaglichkeit recht in Zug zu kommen, betastete eine feuchte, kalte Hundeschnauze seine Wange, und zwei blutunterlaufene Augen glotzten ihm ins Gesicht, entschuldigten sich jedoch sofort mit gutmütigem Blinzeln, als

wollten sie sagen: „Ach so, du bists.“ Hierauf paradierte das ganze Ungeheuer mit seinem Zottelpelze vorüber, unter freundlichen Krümmungen von Station zu Station das schwarze Mundstück an den Körper des Liegenden stossend. Nachdem das gesamte Zotteltier mit Einschluss des Schweifes an ihm vorbeidefiliiert war, erwies es sich, dass das Ungeheuer eine Patrontasche nach sich schleifte, über welche es sich mit kläglichem Wedeln beschwerte. Aus der Patrontasche zog Gerold den Schluss: der Hansli ist in der Nähe. Es dauerte auch nur wenige Sekunden, so kam dieser aus dem Hausgang gestürmt, mit rechthaberischem Lärm seine Patrontasche heischend. Wehe! da gewahrte er mit einem Schreckensschrei den beleidigten Bruder.

„Gesima, gib acht, der Gerold ist da!“ warnte er gellend als getreuer Rehbock seine Rieke und rettete sich mit schleuniger Flucht.

Gerold rührte sich nicht, aber rüstete heimlich seine Fäuste zum Empfang, die Augenlider tückisch bis auf die Wimpern geschlossen wie ein Kater, der etwas piepsen hört. Nach einiger Erwartung schien ihm, er röche etwas wie Veilchenduft; während er danach schnupperte, hüpfte ein Taschentuch, zu einer Gürtelmaus gedreht, über sein Gesicht, mit Ohren begabt und einem fabelhaft weitschweifigen Schwanze. Die Gürtelmaus schleuderte er auf die Landstrasse. Dann glitt ihm ein eiskaltes Steinchen zwischen Haut und Kragen den Rücken hinab, immer tiefer, Wirbel für Wirbel. Jetzt war er seiner Sache sicher: „Gesima!“ Richtig, er hörte sie kichernd flüchten. Ergrimmt klemmte er die Lippen zwischen die Zähne und

manövrierte sich unauffällig in eine bessere Angriffslage, mit den Zehen den Boden suchend. Lange Zeit regte sich nichts Verdächtiges mehr. Unversehens wurden ihm die Ohren von zwei weichen Händen verschlossen und seine Lippen von oben herab mit einem Kuss versiegelt. Voll Wut über diese unreinliche Gewalttat schnellte er zornschnaubend auf die Füße. Oha, diesmal war es nicht Gesima, sondern die fremde Frau, die er gestern im Postwagen zu Schönthal gesehen hatte. Während er sie verblüfft anstarrte, presste sie ihm mit beiden Händen die Backen zusammen, so dass seine Lippen zwei Kissen bildeten, aber statt nun von ihm zu verlangen, er solle „Pfaff“ sagen,¹ wie er meinte, dass sie tun werde, küsste sie ihn plötzlich noch einmal. So unappetitlich das war, so wagte er doch nicht zu murren. Jetzt erschien auch ihr Begleiter, der schöne Herr, auf der Schwelle. „Kommen Sie, Herr Oberst,“ sagte er, mit einem lieblichen Lächeln um die Mundwinkel, das ihn an den Dolf gemahnte, „das Mittagessen wartet schon seit zwei Stunden auf Ihre Gnaden.“² Hiemit legte er ihm die Fingerspitzen auf die Schulter und schob ihn mittelst einer sanften Drehung des Handgelenkes in den Ausgang.

Im Winkel einer modrigen Veranda war für ihn gedeckt, hinter einem Vorhang trocknender Wäsche, welche beim Durchkriechen in ihrer ganzen Reihe erbebte. „Guten Appetit,“ wünschte das fremde Paar

¹ **Pfaff** is regarded as the most difficult word to say when the cheeks and corners of the mouth are pressed together.

² Archaic form of addressing a person of superior rank. Here humorous.

und verzog sich über ein Brücklein nach dem Gemüselabyrinth eines verwilderten Gartens.

Siehe, da begannen die Unterhosen und Strümpfe, die vor ihm am Waschseil hingen, zu hüpfen und Purzelbäume zu schlagen, wie Hampelmännlein, was ihn anfänglich ergötzte. Mit der Zeit beschlich ihn jedoch der Verdacht, es möchte bei dem Marionettentheater eine böse Hand im Spiele sein, und als er jetzt die schwarzen Strümpfe Gesimas unter einem grossen Männerhemd baumeln sah, verbat er sich entschieden die Kasperlevorstellung, widrigenfalls er der verborgenen Drahtzieherin einen Teller anschmeissen werde, einerlei wohin, und zwar auf ihre Verantwortlichkeit und Kosten. Da wurde die Vorstellung abgebrochen.

Dagegen erschien jetzt Hansli auf der Bühne, zwar in sicherer Entfernung, jenseits des Baches am Ufer des Gemüsegartens. Von dort versuchte er Unterhandlungen anzuknüpfen, auf dem Umwege erwünschter Nachrichten. Die Leute hier, meldete er, seien mit Onkel Dolf befreundet, der oft tagelang im Althäusli wohne. Der Zottelhund zum Beispiel sei ein Geschenk von ihm (der Seppli, der Knecht, habe es ihm gesagt), ebenso der Braune im Stall, ein herrliches junges Rösslein, mit welchem sie, wenn er recht verstanden habe, nach Bischofshardt fahren dürften; nämlich der fremde Herr meine, es wäre zu viel für Gesima, die Strecke bis zur Stadt auch noch zu Fuss, und es komme wahrscheinlich ein Gewitter. Er, der Fremde, bezahle alles, die Fahrt und das Essen; er sei auf der Hochzeitsreise und furchtbar reich. Und ähnliches mehr. Da er aber auf diese staunenswerten

Nachrichten keine andere Antwort als ein unwilliges Knurren erhielt, merkte er, dass die Zeit für Unterhandlungen noch nicht reif war und verzog sich in den Hintergrund.

Nachdem Gerold die Suppe aufgegessen hatte, erging er sich ein wenig. Zunächst betrachtete er die Bleistiftzeichnungen, die längs den Wänden der Veranda aufgeklebt waren; Pferde, Soldaten, Gebüsche, alles säuberlich gezeichnet, aber mit hartem Bleistift, Faber Nr. 3, höchstens 2, und unter jeder Zeichnung stand geschrieben *Adolphus Wengimannus fecit*, mit verschiedenen Jahreszahlen. Auch ein Kupferstich war darunter: die Preisverteilung an einem Schützenfest mit Bechern und Fahnen, und der in der Mitte, dem der Kranz aufgesetzt wurde, glich dem Dolf.

Also von Bild zu Bild vorrückend, geriet er um die Ecke biegend auf ein Brücklein. Dort nahm er am Geländer Position, beide Arme bis zum Ellbogen auf der Brüstung, der Kopf dazwischen und der linke Fuss auf der unteren Geländerstange, wie auf dem Steigbügel. So blieb er stehen.

Unter ihm im halbtrockenen schäbigen Bachbett, unweit des Brückleins, wateten Gesima und Hansli mit nackten Füßen auf Entdeckungsreisen, mit hochgehaltenen Ellbogen flügelnde Seiltänzerbewegungen wippend, um das Gleichgewicht zu behaupten. Hansli hielt in jeder Hand einen Stiefel, Gesima hatte das Springseil als Gürtel um den Leib geschlungen und Schuhe und Strümpfe hineingehängt. An ihren nackten dünnen Waden waren Tätowierungen zu sehen: weissliche Eindrücke und Striemen, teilweise mit einem

blauschwarzen Hauch getuscht, neben regenbogenfarbigen Quetschmalen und roten Kratzstreifen.

Auf einer geräumigen Insel, von der hölzernen Pritsche des Baches gebildet, machten sie Halt und errichteten dort eine Perlfischerei. Die Jagd war ergiebig, denn an der Küste erhoben sich Korallenriffe von dunkelgrünen Flaschen, irisierten Glassplittern und geblühten Topfscherben, untermengt mit Knöpfen, rostigen Geldstücken und was sonst die Ebbe hatte hangen lassen. Von diesen Schätzen ergriffen sie nach dem Strandrecht Besitz, und während Hansli immer neue Beute beibrachte, eröffnete Gesima eine Goldwäsche. Später, als sich auch lebendiges Kriechzeug erjagen liess, gesellte sich eine Menagerie hinzu, auf einer gesteppten roten Bettdecke, die zum Trocknen von der Gartenmauer in das Bachbett gefallen war.

All dieser Gewerbefleiss konnte trotz dem Kriegszustande ungehindert aufblühen, weil der feindliche Kanonier über ihnen auf dem Brücklein, seiner¹ Unbehilflichkeit in Angelegenheiten der Höhen- und Tiefendimension bewusst, von jeder Verkehrsstörung Umgang nahm. Als jedoch Hansli in allzugrosser Zuversichtlichkeit frecher seine Stiefel auf die Brücke pflanzte, bekam er sie durch einen Fusstoss zurückspediert, platsch ins Wasser.

Mit der Zeit bemerkte Gerold, dass der fremde Herr, der dort im Gemüsegarten auf einem Feldstuhl sass, etwas zeichnete, während seine Frau ihm lächelnd

¹ seiner Unbehilflichkeit . . . bewusst, conscious of his clumsiness in moving up and down (**Höhendimension**) and backwards and forwards (**Tiefendimension**).

zusah. Was er zeichnete, konnte er natürlich von hier aus nicht sehen, aber schon allein die Tätigkeit des Zeichnens für sich, wie er mit gescheiterten Maleraugen den Kopf bald aufhob, bald über das Blatt beugte, fesselte seine Aufmerksamkeit. Jetzt hielt jener den Bleistift quer vor die Augen, und beide, der Herr und die Dame, schauten Gerold scharf an. Da begriff er, dass er selber, Gerold, zur Zeichenvorlage diene. Von nun an hielt er es für seine Pflicht, weder zu zucken noch zu mucken, da er die liebe Zeichenkunst verehrte und ihre Schwierigkeiten aus eigener Erfahrung zu ermessen vermochte.

Währenddessen schlich sich Gesima durch den Garten, stellte sich hinter den Zeichner, guckte ihm, auf den Zehen stehend, über die Schulter und gab über seinen Kopf hinweg dem Kanonier Taubstummensignale, um ihn zu benachrichtigen, welches Stück seiner Person jeweilen unter dem Bleistift geboren würde. Die Augen beschrieb sie als zwei Schützenscheiben mit je einem Punkt darin, den Mund als einen queren Säbelstrich, der das Gesicht in zwei Hälften spaltete, zur Versinnbildlichung der Ohren fasste sie ihre Ohrläppchen, streckte die Zungenspitze hervor und schob allmählich ihre Hände dem Kopf entlang ins Unendliche.

Hansli aber, nachdem er seinerseits die Sachlage erspäht hatte, nützte die heilsame Versteinerung des grollenden Bruders für seine Friedensbestrebungen aus. Sicher, dass der Kanonier nicht ausschlagen durfte, fasste er ihn einfach an den Frackschössen und liess seine Versöhnungsrede fließen, unbekümmert um

die grimmigen Papagenotöne,¹ welche ihm aus den geschlossenen Lippen entgegenknurrten. Ob es sich auch lohne, wegen eines minderwertigen Mädchen- geschöpfes einander zu befehlen; sie wären immer brüderlich einträchtig zusammen ausgekommen, bis dieser verwünschte verräterische Rotschopf den Frieden verpfuscht habe. Von Gesima wolle er nichts mehr wissen, denn sie hintergehe den einen wie den andern. „Weisst du, was sie von dir gesagt hat? Du seiest ein grausamer Mensch, dass du den Katzen nicht einmal gönnest, Mäuse zu fressen. Und dann hat sie noch gesagt, sie bedanke sich für jemand, der alles zweimal erlebe; sie habe genug daran, dass man ihr im letzten Winter einen Zahn auszog, sie wolle sich ihn nicht noch einmal ausziehen lassen. Sogar einen Witz hat sie über dich gemacht.“ „Das hingegen glaube ich nicht,“ knirschte Gerold, „das wäre zu gemein.“ „Ich kann dir sogar sagen, was für einen: sie hat gesagt, du gehörest gewiss zur schweren Artillerie, man sehe dir's an.“

Das wirkte. Vieles konnte Gerold ertragen, aber Witze! Anspielungen auf sein Körpergewicht! nein, das war zu viel, das brachte ihn ausser sich. Also billigte jetzt sein zorniger Blick den Separatfrieden mit dem Bruder, durch welchen Gesima ausgeschlossen und von beiden Parteien verstossen wurde. Den feierlichen Handschlag, da Gerold sich nicht rühren durfte, ersetzten sie durch einen Nielenstengel, den

¹ Papageno in Mozart's opera *The Magic Flute* had his mouth sealed as a punishment for being indiscreet. Thus—to his annoyance—he can only say: hm, hm, hm.

Hansli dem Verbündeten in die Hand schob. Indem jeder ein Ende des Stengels in der Hand hielt, war das Bundessinnbild hergestellt.

Und sofort gab Hansli die neue Gruppierung der Mächte Gesima zu verstehen, indem er auf dem Brücklein eine lebhaft Pantomime von spöttischen Gebärden und herausfordernden Sprüngen aufführte. Um aber völlig ehrlich und unzweideutig zu handeln, schien ihm eine förmliche Kriegserklärung schicklich. Ist nirgends ein Stück Papier? Dort lag so etwas am Boden, ein zerknitterter Brief. Dorthinein schrieb er: „hässliche Gesima, hast rote Haare,“ hierauf schmeichelte er den Zottelhund heran, schob ihm die Botschaft unters Halsband und bedeutete dem Mädchen durch Zeichen, den Hund an sich zu locken. Dieses schnippte mit den Fingern, empfing den Hund, las das Sendschreiben, kitzelte etwas hin, und Hansli schmeichelte den Briefhund wieder herüber. Zu oberst auf dem Papier, erhielt er den Bescheid: „Böser Hansli, hast eine Warze am linken Zeigefinger.“

Weiterer Korrespondenz wehrte ein Naturereignis: mitten aus dem blauen Himmel schoss plötzlich ein Schauer von silberglänzendem Regen in grossen Tropfen hernieder, dass alle Welt kreischend flüchtete. Die drei Kinder, von der höheren Gewalt vereinigt, fanden sich auf der Veranda zusammen, das fremde Hochzeitspaar hatte der Schreck in ein Gartenhäuschen gescheucht. Da war der Regen auch schon zu Ende, wie mit einer Hagschere abgeschnitten.

Ein joviales Milchgesicht guckte aus dem Hausgang. „Kommt, der Wagen ist fertig,“ meldete er, „macht

schnell, wir mögen just noch knapp nach Bischofshardt, ehe das Bombardement beginnt, die Wolken hocken ja am Dürenberg haushoch wie schwarze Stiere aufeinander.“

Erst stattete Gerold nach dem Gartenhäuschen hinüber dem gastfreundlichen Fremden geschwind noch seinen Dank ab, die Absätze zusammenschlagend, die Hand am Käppi, und eine der neuen Verbeugungen ausführend, die er von Gesima gelernt hatte, dann hasteten sie durch den Ausgang.

„Auf den Bock,“ bettelten die Buben. Das Milchgesicht packte einen nach dem andern am Kragen und lud sie auf den Bock wie junge Hunde. „Seppli heiss ich,“ erklärte er, während er zwischen ihnen Platz nahm. „Sind wir fertig? können wir reisen?“ Und schon tat der Braune einen ungeduldigen Ruck.

Allein von hinten wimmerte Gesima kläglich. Sie konnte nicht einsteigen, der Wagentritt war ihr zu hoch, so dass ihr Füsschen beständig ins Leere tappte, wie ein Pudel, wenn er das Pfötchen geben will. Mit einem Satz sprang Gerold auf die Erde, umringte von hinten her, unter ihren Achseln durch, ihre Brust und hob sie also, mit den Knien und dem Bauch nachhelfend ächzend in den Wagen.

„Es tut mir leid,“ flüsterte sie zum Dank und reichte ihm bittend die Hand hin. Ob diesem Spruch wurde ihm mit einem Male weich, so dass er beinahe ihren Handschlag angenommen hätte; da erinnerte er sich, dass sie ihn einen schweren Kanonier genannt hatte, darum verhärtete er gewaltsam sein Herz und stieg

ohne ein freundschaftliches Wörtlein wieder auf seinen Sitz.

Kaum war er von neuem oben angelangt, so rollte das Fuhrwerk klingelnd von dannen.

DIE REGIMENTSTOCHTER

War das ein Fest! Pfeilschnell und glatt durch den Forst getragen wie auf einer Eisbahn, ohne einen Ruck, auf dem weichen Kutschersitz, hoch über der Erde, auf halber Höhe der Bäume, an welchen noch die glitzernden Regentropfen hingen! Und wie er mit den Beinen ausgriff, der Braune, feurig, als ob er mit Pulver geladen wäre und nur auf den Zunder wartete, um zu explodieren! Aber sonderbar sah er aus, so von der Kutscherperspektive betrachtet: wie eine Gitarre mit zwei Ohren zum Aufdrehen und mit den Zügeln als Saiten. Ob wohl ein Pferd aus dieser Perspektive, genau so gezeichnet, wie man's sieht, noch als ein Pferd würde erkannt werden, fragte sich Gerold.

Dann ging es ans Betteln. Sie möchten ebenfalls ein wenig leiten dürfen, oder wenigstens die Geißel halten! Der Seppli schnitt ein bedenkliches Gesicht. Das Spielen mit Zügel und Geißel, meinte er, wenn einer nichts davon verstehe, sei ein gefährliches Vergnügen mit dem Braunen; ohnehin hitzig wie der Teufel — „nicht umsonst hat ihn der Dolf gekauft!“ — habe er obendrein noch Hafer gepickt. „Zwar, wenn ihr sehr, sehr vorsichtig sein wollt und mir aufs Wort

gehorschen und die Zügel ruhig halten und die Geißel nur brauchen, wenn ich's erlaube, so könnte man's ja versuchen, unter dem Vorbehalt, dass ihr mir augenblicklich die Leitung zurückgibt, sobald ich's verlange.“ Hiermit überreichte er unter fortwährenden Mahnungen und Anweisungen dem Hansli behutsam die Zügel.

Ha! das nenn ich einmal einen Unterricht! Wenn man solche Stunden und solche Lehrer in der Schule hätte! das wäre eine Hochzeit! was meinst du, Gerold? Es war auch erstaunlich, welche Wunder der Regierungskunst man von da oben auszurichten vermochte! nur ein klein klein wenig die Daumen gerückt, so nahm das ganze Fuhrwerk einen andern Weg, und zwar genau dahin, wohin man gewünscht hatte. Jetzt bekam Gerold sachte die Geißel zuge langt, hintenherum: „Aber ums Himmels-Heilandswillen nicht damit fuchteln oder fackeln, aufrecht halten und ruhig wie eine brennende Kerze, und nur gebrauchen, wenn ich's befehle, und dann bloss sachte die Haut streifen, etwa so wie ein Fischer die Angelschnur übers Wasser zieht, und ja an keine andere Körperstelle als aufs Kreuz. So, jetzt kannst du ihm einmal sanft aufs Kreuz tupfen, aber sanft sage ich, wie Watte auf einen bösen Finger.“ O Seligkeit! Kaum berührte die Spitze des tänzelnden Zwickes das Rückenfell, so verdoppelte sich urplötzlich, doch ruhig die Schnelligkeit der Reise, als wäre ein gezähmter Blitzfunken dem Braunen in den Leib gefahren.

Inzwischen begann hinter ihnen in der Versenkung

des Wagens Gesima an ihr Dasein zu erinnern. Zunächst als Einleitung hüstelte sie. „Tu, als wenn du's nicht hörtest,“ riet Hansli dem Bruder. Dann kam ein Potpourri aus der Regimentstochter. Gerold seufzte, der schönen alten Zeit vor Weidenbach gedenkend, blieb aber fest. Hernach verlauteten Selbstgespräche, mit nachdrücklicher Stimme geredet, fürs Publikum. Sie werde zum Kadettenball weisse Stiefelchen anziehen, verkündete sie, und ihre Bernsteinhalskette. Jetzt horchte Gerold mit einem Ohr nach hinten; dabei geriet jedoch seine Geissel in flunkernde Bewegung, so dass ihm das Geisselrecht vom Seppli aberkannt wurde.

Dann kam ein Rezitativ, frei die Tonleiter bergauf und bergab: „Von dem Postwagen will Gesima nichts sagen, und wie die Soldaten Gerold und Hansli daneben geraten.“ Dem Rezitativ folgte eine Polka: „Stammt auch vom Storch der Kanonier, darüber zu spotten hat keine Manier.“ „Lass dich nur nicht fangen,“ mahnte Hansli, „sie will dir bloss schmeicheln. Denk an die Fabel von Odysseus und den Sirenen.“ Zur Strafe dafür kam dem Hansli ein Marsch auf den Rücken getrommelt. Fuchswütend drehte er sich um. Durch diese Drehung steuerte er aber das Fahrzeug quer über die Strasse, weshalb ihm nunmehr vom Seppli das Recht der Zügel abgesprochen wurde.

Danach blieb es ein Weilchen still. Dann ertönte ein leises, klägliches Wimmern. Mitleidig schaute sich Gerold um. Da steigerte sich das Wimmern zum Weinen. „Ach Gott!“ stöhnte Gerold und stieg ohne weiteres, den Seppli als Schwungbrett und Geländer

benützend, zu Gesima in die Wagenwiege hinunter, setzte sich an ihre Seite und tröstete sie, indem er mit dem linken Arm ihren Leib umfasste und mit der andern Hand ihr übers Gesicht und über die Knie strich. Nun hörte sie auf zu weinen, Gerold aber blieb vorsorglich neben ihr sitzen für den Fall eines neuen Schmerzensausbruches.

Darüber war er scheint's ein wenig eingenickt, denn wie er aufsah, sass Gesima nicht mehr neben ihm, sondern neben dem Seppli, sicher mit den Zügeln kutschierend, wie eine Fee im hirschbespannten Muschelwagen, während das Milchgesicht, der Seppli, ihr vergnügt zuschmunzelte, als ob man ihm Mehlbrei ums Maul geschmiert hätte. „Auch gut,“ dachte Gerold, „so habe ich besser Platz,“ und legte sich bequem auf den Rücken, aufwärts nach dem Himmel in die Wetterwolken säule starrend, die wie der schiefe Turm von Pisa schräg gegen die Sonne wuchs und sie schon fast verschlungen hatte, und so schwarz, dass man meinte, es müsse ein weisser Pfau kommen und daran vorüberfliegen. Bis ihm der Schlummer die Augenlider zudrückte.

Plötzlich tat der Wagen einen harten Ruck, und wie Gerold aus dem Schlaf emporschreckte, war der Wagen ganz am Rande der Strasse, und Seppli stand auf dem Boden neben dem Pferde, das er mit gestemmtten Fäusten am Zaum hielt. Ein prachtvoller Adjutant, schmuck wie aus einer Weihnachtsschachtel, es fehlte bloss die Holzwolle, kam herangesprengt. „Oskar,“ grüsste Gesima fröhlich und klatschte in die Hände.

„Mein Vetter,“ erklärte sie den Buben. „Mama kommt mit dem Wagen,“ rief ihr der Adjutant entgegen. „Haltet Ihr den Braunen auch gut?“ wandte er sich zum Seppli. „Keine Gefahr, ich bin bloss zur Sicherheit abgesprungen.“ Dann sprengte Oskar im Galopp einige hundert Schritt zurück, Zeichen mit dem Säbel winkend; und kam bald an der Seite eines zweispännigen Wagens wieder, des nämlichen Wagens, den sie gestern in Schönthal gesehen hatten, aber ein Diener sass neben dem Kutscher und eine schöne Dame im Wagen.

„Mama!“ jubelte Gesima. Der Diener hob erst Gesima herunter, dann die beiden Buben. „Kommt,“ mahnte die Dame freundlich, nachdem Gesima neben ihr Platz genommen, „sonst werden wir alle miteinander nass, es donnert schon.“ Und Gesima winkte einladend. Da stiegen sie munter ein, der Wagenschlag tat sich zu, und fort ging es im Saus, sanft talabwärts zwischen Landhäusern, Gärten und Kapellen, einer grossmächtigen Stadt mit glitzernden Türmen und Zinnen entgegen.

Schon waren sie unten in der Talmulde angelangt und erblickten das Stadttor, da — sehe ich recht? ist es ein Traum? — kam seitwärts vom Felde her eine Schwadron Dragoner geritten! nein, wahrhaftig, leibhafte Dragoner! eine ganze Schwadron! farbenleuchtend, helmfunkelnd! und siehe dort auf einem Parallelwege eine zweite! und hinter ihnen im fahlen Gewittersonnenschein noch andere Reiterhaufen, ein unermesslicher, paradiesischer Reichtum! Auf ein Fingerzeichen der Dame hielt der Wagen still, am

Rande der Strasse, und die ganze märchenhafte Kavalleriemasse (— „ein Regiment!“ erläuterte Gerold) begann, auf die Landstrasse schwenkend, an ihnen vorüberzuraschen. Die Rosse rieben sich aneinander, dass die Säbelscheiden klirrten, die helmgeschmückten Dragonerköpfe, je nach dem Tanz der Hufe, juckten auf und nieder, und hie und da versuchte — o Wonnel! — ein widerspenstiges Pferd sich zu bäumen und auszuschlagen.

„Ein Oberst!“ jauchzte Gerold. — Doch was ist das? wie darf sie das wagen? Gesima winkte, weiss Gott, die Unverschämte, dem Oberst mit dem Taschentuch! Der Oberst aber, statt sich darüber zu erzürnen, machte ein freundliches Gesicht und kam in kurzem Galopp gegen den Wagen gesprengt. „Papa! Papa!“ rief Gesima. „Mein Mann,“ erklärte die Dame. Da schauten die Kadetten einander mit grossen Augen an — „Gesima hat einen Oberst zum Vater!“ — und betrachteten das Mädchen mit scheuen Blicken, wie ein überirdisches Wesen. „Seid ihr alle drei wohl und gesund!“ fragte der Oberst in herzlichem Tone. Dann ritt er vorüber. Gleich darauf erscholl ein fröhlicher Trompetermarsch, und mit klingendem Spiel fuhr der Wagen in stolzem Zuge, Dragoner vorn, Dragoner hinten, durchs Stadttor.

In einer stillen Seitenstrasse, vor einem ernsten, grauen Palaste, wurde angehalten, Gesima mit ihrer Mama verschwanden in der Tür, die Kadetten wurden von zwei schwarzbefrackten Dienern eine breite teppichbelegte Treppe hinaufgeleitet, an einem majestätischen, indigoblauen Vorhang vorüber, hinter

welchem man erwartete, Wallenstein¹ hervortreten zu sehen, in ein feierliches Gastzimmer. Dort wurden sie weiblichen Dienstboten überantwortet. Ein Bad nach dem langen Marsch auf der heissen, staubigen Landstrasse würde ihnen gewiss wohltun, meinte die eine von ihnen, die Frau Landammann wäre der nämlichen Ansicht. Also wurden sie in eine marmorne Badestube geführt und, nachdem ihnen die Brause, der warme und der kalte Hahn erklärt, die Seife und jedem sein Handtuch gezeigt worden war, allein gelassen.

„Eine fatale Geschichte,“ meinte Gerold, wie sie im dampfenden Wasserbecken lagen, „denn nicht zu leugnen, wir sind mit Gesima ein bisschen grob umgesprungen.“

„Nicht unsere Schuld,“ trotzte Hansli, „warum hat man uns verschwiegen, das sie eines Obersten Kind ist?“

„Ja, was ist er nun überhaupt eigentlich, ihr Papa, Oberst oder Landammann?“ fragte Gerold. „Eine dumme Frage,“ antwortete Hansli, „er kann ja Landammann und Oberst zugleich sein. — Wenn es nur mit einer Strafpredigt abgeht, und ihr Papa uns nicht bei der Lehrerversammlung verklagt!“

Doch Gerold glaubte weder an eine Lehrerversammlung noch an eine Strafpredigt. „Nach meiner Meinung gibt es Grossmut mit Verzeihung, das Schlimmste von allem, denn dann müssen wir uns fürchterlich schämen.“

Als sie wieder im Gastzimmer erschienen, wurden sie von der Frau Landammann mit herzlicher Miene

¹ The great military leader of the 'Thirty Years' War.

empfangen. „Ich danke euch,“ sagte sie, indem sie jedem die Hand reichte, „für den lebenswürdigen Schutz, den ihr gutartigerweise einem wildfremden Mädchen habt angedeihen lassen.“

Traurig blickte Gerold zu Boden und schüttelte den Kopf. „O nein, Frau Landammann, Gesima hat gelogen; wir sind nicht gutartig und lebenswürdig gewesen, grob und böse sind wir gewesen.“

Da streichelte sie ihm freundlich die Wangen. „Wir sind sämtlich keine fehlerlosen Engel, Gesima auch nicht. Nun, wir wollen froh sein, dass alles so abgelaufen ist und dass ihr alle drei gesund und wohlbehalten da seid; es war eine etwas abenteuerliche Reise. Ich glaube, ihr werdet mit Gesima noch grosse Freunde werden. Und mit dem Kadettenball, Gerold, bleibt es, wie du mit Gesima abgemacht hast, ich genehmige euer Versprechen von Herzen. Jetzt aber kommt essen, Gesima kommt später, sie kleidet sich um.“

Obschon es noch nicht einmal völlig Abend war, wurde es auf einmal so dunkel, dass man eigentlich Licht hätte anzünden müssen; man sah kaum, was man ass. Plötzlich krachte ein steinharter Donnerschlag, der sie alle miteinander von den Sesseln aufjagte, und damit ging ein prachtvolles Gewitter los, mit ununterbrochenen Donnersalven aus allen Himmelsgegenden, begleitet von einem sündflutlichen Platzregen, der aus unerschöpflichen Wasserpaketten die Dächer dampfend überschüttete. Mitunter fegte ein Blitz, statt schräg von oben, waagrecht durch die Gasse, ähnlich dem Fintenstreiche eines weissglühenden Riesendegens; dann überpurzelten sich aus den

aufgeschlitzten Wolkenbäuchen die Regenströme mit verdoppelter Wucht, obgleich man schon vorher geglaubt hatte, jetzt heisse es *tutti fortissimo*. Ob dieser kräftigen Tafelmusik wurde den Kadetten, welche anfänglich ein wenig schüchtern getan hatten, so heimelig zumute, dass sie auftauten, herzhaft zulangten und dem Pudding tüchtig die Meinung sagten.

„Warum sollten wir nicht die gesunde Luft hereinlassen?“ rief der Oberst, als der Donner fernwärts abgrollte und der Platzregen gleichmässiger und senkrechter niederfiel. Da stellten sich die Buben ans offene Fenster, streckten die Köpfe hinaus, dass ihnen die Tropfen auf die Nase spritzten und sangen aus Leibeskräften: „Guter Mond, du gehst so stille.“¹ Sie möchten doch lieber das Lied vom guten Kameraden singen, lachte der Oberst, da sie doch auf der Reise so treu zusammengehalten hätten. Das taten sie. Dann kam die Frau Landammann und fragte, ob sie vielleicht das Lied „Heimat, Heimat über alles“ wüssten, das höre sie so gerne.

Hansli zuckte verächtlich die Achseln: „Das haben wir schon in der zweiten Klasse gehabt.“ Hierauf sangen sie ihr das Lied. „Bitte noch einmal, falls ihr nicht etwa zu müde seid.“ Und als sie es wiederholt hatten, mochte sie's zum drittenmal hören. Dabei hielt sie aber das Taschentuch vor die Augen und seufzte, so dass Gerold sich wunderte, warum jemand ein Lied, das ihn doch traurig mache, öfter hören wollte. „Was ist das eigentlich, Heimat?“ fragte er.

¹ Popular song of c. 1800 by unknown author.

Der Oberst antwortete: „Wenn man einmal weit, weit weg ist.“

Diese Antwort verblüffte ihn, er hatte gedacht, eher das Gegenteil.

Unterdessen hatte sich der Regen erschöpft und an mehreren Stellen guckte das frischpolierte Himmelsblau zwischen dem schmutzigen Gewölk hernieder. „Das bedeutet Glück,“ sagte der Oberst, „und wenn ihr Geduld haben könnt — könnt ihr Geduld haben?“ „Ja“ — „so gibt es eine Überraschung.“ Dann rückte er zwei Stühle vor den Kamin, Front gegen den Feuerherd. „Setzt euch. Guckt nur fest in den Kamin — aber dass ihr euch ja nicht umdreht!! — bis ich klinge.“ Hiermit verzog er sich mit seiner Frau ins Nebenzimmer, die Tür anlehnend. Die Buben aber guckten aus Leibeskräften in den Kamin.

„Was meinst du?“ flüsterte Hansli, „was gibt es wohl für eine Überraschung? Am Ende eine böse?“

„Warum nicht gar, es gibt überhaupt keine bösen Überraschungen.“

„Sie schreiben beide etwas im Nebenzimmer, der Oberst und seine Frau, ich habe es durch die Türspalte gesehen. Ich habe doch Angst.“ Da wurde die Tür geschlossen. Nun starrten sie gewissenhafter in den Herd und enthielten sich überflüssiger Gedanken. Währenddessen kam ein Sonnenstrahl zu ihnen zu Gast, der Stahlreif des Kohlenfängers begann zu glänzen, der goldene Spiegelrahmen zu leuchten, der Gabelschweif des ausgestopften Auerhahns erhielt einen blaugrünen Pfauenschweif gemalt, und die Kristallflasche daneben sprühte Kronen und Diamanten.

Unvermutet schellte die erlösende Klingel. Und wie sie aufsprangen, stand der Oberst mit seiner Frau hinter ihnen. „Hier habe ich einen Brief geschrieben,“ sagte er, „lest die Aufschrift.“ Sie lasen: „An Herrn Hauptmann Guggenbühler in Aarmünsterburg.“ „Und ich auch einen,“ ergänzte die Frau Oberst. Sie lasen: „An Frau Hauptmann Guggenbühler in Aarmünsterburg.“ „Und dieses kleine Briefchen hat Gesima gekritzelt.“ Sie lasen: „An Herrn und Frau Hauptmann Guggenbühler in Aarmünsterburg,“ „Was darinsteht,“ lächelte der Oberst geheimnisvoll, „wird euch die Regimentstochter verraten.“ Und mit dem Finger winkend, führte er sie, auf den Zehen schreitend, ins Gastzimmer, dessen Balkontür flügelweit offenstand. „Kadettenbataillon Aarmünsterburg, vorwärts marsch!“ rief er mit schallender Kommandostimme und schob sie auf den Altan.

Wer stand auf dem Altan? Gesima! Als Regimentstochter verkleidet, auf der Stirn ein impertinentes Mützchen mit einer Hahnenfeder, um den Hals, zum Zeichen ihrer militärischen Heldeneigenschaft, ein Miniaturfässchen aus Schokolade an goldenen Zuckerbäckerfäden. Auf einer Art Estrade stand sie, gerade unter dem Regenbogen, als wollte sie ihn als Springseil benutzen; und in der rechten Hand hielt sie einen ziselierten Degen, den sie so weit als möglich von sich wegstreckte, wie wenn sie befürchtete, er könnte losgehen.

Kaum betraten die Brüder den Altan, so gab sie sich durch Stirnrunzeln ein tyrannisches Ansehen und kommandierte, während sie mit dem Degen eigen-

sinnig auf das Geländer klopfte, in die Strasse hinunter: „Adjutant Oskar Wildstrubel! Sapperment, wo bleibt denn der Faulpelz von Adjutant?“

Da klirrten die Sporen, der Adjutant von heute Nachmittag schnellte vor den Balkon, salutierte mit dem Säbel und fragte: „Zu Befehl! Was beliebt Ihrer Exzellenz der Regimentstochter?“

Gesima sägte mit ihrem Degen bedrohlich über das Geländer und schnauzte mit erboster Majorsstimme: „Alle Bomben und Granaten von Sevilla, aufgepasst, Oskar! Wir,¹ Anita Maria Septuagesima, die Regimentstochter, im Namen unseres Vaters, des Landamann Oberst Weissenstein in Bischofshardt, wollen hiemit¹ und befehlen, dass der Kanonier Gerold Guggenbühler von Aarmünsterburg, desgleichen¹ der Infanterist Hansli Guggenbühler mitnichten übermorgen in der Schule zum Appell einrücken, sapperlot, sintemalen¹ dieselben die ganze folgende Woche bis Samstag abend anhiero¹ in Ferien bleiben werden, sappermost, damit wir uns lustig machen, Donnerwetter!“ Und mit dem Worte „Donnerwetter“ pflanzte sie den Degen energisch in einen Geranientopf.

„Soll pünktlich geschehen, Euer Exzellenz,“ antwortete Oskar, salutierte abermals und verschwand.

Gesima aber stieg von der Estrade herab und begab sich, an Hansli vorbei, der freudebesessen auf und

¹ Terms used here facetiously in imitation of the style (**Kanzleisprache**) of official documents; some characteristics of which are the redundant use of synonyms (**wollen, befehlen**) and of obsolete terms such as **sintemalen** (for **da**) and **anhiero** (for **hier**), which are, moreover, unnecessarily long like **desgleichen** (for **und**), **mitnichten** (for **nicht**).

niedertanzte wie ein tollgewordener Gummiball und die hinzugeschenkten Ferientage an den Fingern abzählte, zu Gerold hinüber, hielt in bescheidener Haltung vor ihm still und fragte ihn mit den Augen, ob er jetzt mit ihr zufrieden und gänzlich versöhnt sei. Gerold, mit dem Rücken ans Geländer gelehnt, zog ein finsternes Denkergeſicht, musterte das heroische Maidlein vom Kopf bis zu den Füſſen, und wieder von den Füſſen bis zum Kopf, dann verkündete er mit der lautesten Stimme, die er aufbrachte, freudig und überzeugt: „*Es tut mir leid*“.



IDIOMS

P. 1. 3. Sie müssen fort, they have to go away; cf. p. 13, l. 1, **Gross und klein musste heraus (viz. kommen).**

8. Sich ins Mittel legen, to intervene.

3. 18. Es ist aus, it is all over.

27. Er hat einen Schnupfen weg, coll. he has caught a cold.

5. 16. Etwas für eine Ehre anrechnen, to regard something as an honour.

6. 12. Es versteht sich von selber (selbst), it is a matter of course.

9. 22. Einem Menschen etwas in Aussicht stellen, to promise something to a person.

11. 18. Es stösst ihnen ein Unglück zu, an accident overtakes them.

17. 14. Er nimmt mit wenigem vorlieb, he puts up (is satisfied) with little.

21. 13. Ich kann es mit dem besten Willen nicht tun, with all the will in the world I cannot do it.

26. 18. Wir lassen es ihm an nichts fehlen, we deny him nothing; we let him feel no pinch of anything.

28. 22. Sie ist schon hoch in den Siebzigen, she is already in the late seventies.

P. 29. 10. Er hat es faustdick hinter den Ohren, coll. he is cleverer than people might think.

11. Er weiss wo Bartel den Most holt, coll. he knows his business.

40. 4. Es geht strikte nach den Vorschriften, the rules must be strictly adhered to.

41. 2. Die Börse ist ihm abhanden gekommen, he has lost his purse.

42. 1. Der Atem geht uns aus, breath is failing us.

28. Er gönnt jedem ein freundliches Wort, he favours everyone with a friendly word.

43. 15. Benehmen Sie sich stets so, wie es sich schickt (gehört), always behave as you ought to.

45. 8. Die Reise will kein Ende nehmen, the journey seems endless.

28. Es kommt alles auf das nämliche (gleiche, selbe) heraus, it all amounts to the same thing.

29. Es leuchtet mir nicht ein, it does not convince me.

47. 25. Er hat es darauf angelegt, schnell reich zu werden, his plans are to get rich quickly.

48. 10. Sie machen sich auf den Weg, they set out on their journey.

50. 23. Er kümmert sich nicht um andere Menschen, he does not worry about other people.

51. 1. Ich mache mich anheischig, dich zu schützen, I pledge myself to protect you.

52. 25. Es kommt mir seltsam vor, it seems strange to me.

29. Es nimmt uns wunder, ob er es tut, we are wondering whether he is going to do it,

P. 54. 6. Wir brauchen das nicht zu tun, we need not do it.

56. 18. Sie macht Miene, fortzugehen, she gives you the impression that she is about to leave.

61. 3. Es gereicht jedermann zur Ehre, Minister zu werden, it is to anybody's credit to become a minister.

64. 3. Es geschieht ihm recht, Es ist ihm gesund (*coll.*) it serves him right.

67. 26. Das geht mich nichts an, that does not concern me; it is nothing to me.

72. 8. Eine unbekante Macht ist im Spiele, Eine unbekante Macht hat die Hand im Spiele, an unknown power is at the bottom of it, is mixed up with it.

76. 5. Brüder kommen oft nicht zusammen aus, brothers are often not on friendly terms with each other, do not hit it off well.

20. Man sieht es ihm an, one (we) can see that by looking at him.

Man fühlt es ihm an, one (we) can feel that (tell, judge) by his behaviour.

Man hört es ihm an, one (we) can hear that, by listening to him.

78. 27. Es ist (wird) ihm weich zu Mute, he feels (begins to feel) soft, tender.

79. 5. Ist das herrlich! this is magnificent (grand)!

18. Es geht ans Singen, I, he, she, we, they, &c., begin to sing.

Es geht bald zur Schule, I, he, she, we, you, they, have got to go to school soon.

80. 8. Das nenne ich einen Unterricht! what a splendid way of teaching!

18. Nicht fuchteln! don't gesticulate!

P. 85. 13. Sie gehen (springen) nicht zart mit ihrer Schwester um, they do not treat their sister gently.

86. 4. Er lässt uns seinen Schutz angedeihen, he affords (grants) us his protection.

11. Es ist schlecht abgelaufen, it has ended badly.

87. 15. Sie arbeiten aus Leibeskräften, they are working with all their might.

91. 11. Es tut mir leid! I am sorry!

VOCABULARY

Nouns.—Masculine and neuter plurals are shown when differing from the singular forms, e.g. **der Bruder, die Brüder**, the latter appearing as (ʒ).

If the genitive singular has an ending other than **-s** or **-es**, it is given and put before the plural: **der Mensch, des Menschen**, plur. **die Menschen**, appearing as (**-en, -en**).

Regular feminine plurals ending in **-n**, or **-en** are not given.

The gender of a noun is indicated by the preceding article.

Verbs.—Separable compound verbs are hyphenated, e.g. **ab-liefern**.

The principal parts of verbs other than regular or weak verbs are shown, e.g. **fallen, fiel, gefallen** appearing as (**ie, a**).

s. preceding a verb indicates that it is conjugated with **sein**.

— indicates that the key word has to be supplied.

* indicates that the accent falls on a syllable other than the first.

The following abbreviations have been used:

<i>acc.</i> .. accusative.	<i>insep.</i> .. inseparable.
<i>adv.</i> .. adverb.	<i>interj.</i> .. interjection.
<i>coll.</i> .. colloquialism.	<i>Lat.</i> .. Latin.
<i>comp.</i> .. comparative.	<i>l.</i> .. line.
<i>conj.</i> .. conjunction.	<i>masc.</i> .. masculine.
<i>cp.</i> .. compare.	<i>ntr.</i> .. neuter.
<i>dat.</i> .. dative.	<i>nom.</i> .. nominative.
<i>dim.</i> .. diminutive.	<i>plur.</i> .. plural.
<i>e.g.</i> .. for example.	<i>p.</i> .. page.
<i>fem.</i> .. feminine.	<i>refl.</i> .. reflexive.
<i>gen.</i> .. genitive.	<i>s.</i> .. see.
<i>i.e.</i> .. that is.	<i>sep.</i> .. separable.
<i>imp.</i> .. impersonal.	<i>sing.</i> .. singular.
<i>inf.</i> .. infinitive.	<i>sup.</i> .. superlative.

- aalgleich**, like an eel.
- s. **ab-biegen (o, o)**, to turn off, away.
- der **Abdruck** ("e), impression, mark, print.
- der **Abend (-e)**, evening; **die —sonne**, sun of eve.
- das **Abenteuer**, adventure.
- abenteuerlich**, adventurous, curious, exciting.
- aber**, but; —**gläubisch**, superstitious; —**mals**, (once) again.
- ab-erkennen (erkannte ab, aberkannt)**, to deny.
- s. **ab-fahren (u, a)**, to start.
- ab-fertigen**, to dispatch, send off.
- s. **ab-flackern**, *see* **auf-flackern**.
- ab-führen**, to lead away.
- abgefemt**, cunning.
- abgelegen**, remote, out of the way.
- abgesehen, von**, apart from.
- ab-groll'en**, to die away with a rumbling noise.
- ab-handeln**, to treat of.
- s. **abhanden kommen (a, o)**, to be lost.
- die **Abhilfe**, remedy.
- ab-holen**, to go (come) to meet, call for, fetch.
- ab-küssen**, to kiss fervently.
- s. **ab-laufen (ie, au)**, to pass off, end.
- ab-machen**, to stipulate, agree.
- ab-mahnen**, *dat. of person*, to warn not to.
- ab-nagen**, to gnaw, bite off.
- ab-plagen (mit)**, *refl.* to slave (over).
- die **Abreise**, departure.
- ab-runden**, to round off.
- der **Absatz** ("e), heel.
- ab-scheiden (ie, ie)**, to depart.
- der **Abschied (-e)**, *see* **Abreise**; farewell.
- die **Abschiedssentimentalität(-en)**, sentimentality shown in taking or bidding farewell.
- ab-schneiden (schnitt ab, abgeschnitten)**, to cut off.
- abseits**, out of the way.
- die **Absicht**, intention.
- absichtlich**, purposely.
- ab-sperren**, to cut off, barricade, close.
- ab-sprechen (a, o)**, to deny.
- s. **ab-springen (a, u)**, to jump off.
- der **Abstand** ("e), distance, interval, space.
- ab-statten**, to do, say; **Dank** —, to thank, express one's thanks.
- s. **ab-steigen (ie, ie)**, to alight.
- ab-suchen (nach)**, to search (for).
- die **Abwechslung**, change, variety; **zur** —, for a change.
- ab-wenden (wandte ab, abgewandt)**, *refl.* to turn away.
- abwesend**, absent.
- die **Abwesenheit**, absence.
- ach! ach Gott**, *interj.* alas! oh!
- die **Achsel**, shoulder.
- acht**, eight.

- acht-geben (a, e)**, to be careful, look out, beware.
- die **Achtuhrpost**, the eight-o'clock mail coach.
- Achtung!** *interj.* attention!
- achtzig**, eighty; **in den —en**, over eighty.
- der ***Adjutant (-en, -en)**, adjutant, aide-de-camp.
- der **Affe (-n, -n)**, ape, monkey; **der —nkasten**, monkey-cage.
- *ahá!** *interj.* I see!
- ähnlich**, similar.
- die **Ahnung**, idea.
- der ***Akkórd (-e)**, cord, harmony.
- der ***Alchimíst (-en, -en)**, alchemist; **die —n-ware**, substance of an alchemist.
- *allein**, alone, however.
- állerdíngs**, however, on the other hand.
- allerhand**, all kinds of.
- allerlei = allerhand**.
- allerniedrigst**, the very lowest.
- allerschónst**, the very finest, most beautiful of all.
- allgemach**, little by little, gradually.
- *allmäh'lich = allgemach**.
- allseitig**, on all sides, all round, universal.
- der **Alltag** (no *plur.*), every day; **das —smädchen**, ordinary girl; **die —swirklichkeit**, common or trivial reality.
- allzugross**, (all) too large.
- die **Alp(e)**, mountain pasture; **die Alpen** (*plur. only*), the Alps.
- als**, when, as.
- also**, therefore, well then.
- alt**, old.
- der ***Altán (-e)**, balcony.
- der ***Altár ("e)**, altar; **zum — führen**, to lead to the altar = to marry.
- die **Altersstufe**, stage of life.
- die **Ameise**, ant.
- das **Amt ("er)**, office.
- die **Amtsstube**, the office of a magistrate.
- an**, to, towards, at, about, nearly.
- an-bahnen**, to prepare, open.
- an-bieten (o, o)**, to offer.
- an-binden (a, u)**, to fasten, tie to one's clothes or body.
- der **Anblick**, sight.
- andächtig**, devout.
- ander**, other; **unter —em**, among other things.
- ändern**, to change, alter.
- anderthalb**, one and a half.
- die **Änderung**, change.
- an-deuten**, to indicate.
- *aneinander-kleben**, to cling together.
- *aneinander-reiben**, *refl.* to rub against each other.
- an-fangen (i, a)**, to begin.
- anfänglich**, in the beginning.
- der **Anführer**, leader, commander.
- an-gaffen**, to stare at, gape at.

- an-geben** (a, e), to tell, inform.
- angedeihen lassen**, to give, award, bestow, grant.
- s. **an-gehen** (ging an, an-gegangen), to concern.
- die **Angelegenheit**, affair, matter.
- die **Angelschnur** (ʔe), fishing or angling line.
- an-glutzen**, to stare at.
- an-greifen** (i, i), to attack.
- der **Angriff** (-e), attack.
- die **Angriffslage**, position of attack.
- die **Angst** (ʔe), (vor), fear (of).
- angstvoll**, frightened, full of fear.
- das **Anhängsel**, appendage.
- an-heben** (o, o), to start.
- anheischig machen**, *refl.* to pledge oneself to do.
- anhiero** = hier.
- die **Anhöhe**, hill, rising, bump.
- an-kleiden**, to dress.
- an-knüpfen**, to connect; **Verhandlungen** —, to enter into negotiations.
- s. **an-kommen** (a, o), to arrive; — **auf**, to depend on; **es kommt hauptsächlich darauf an**, what matters above all is; **es kommt nicht darauf an**, it does not matter.
- die **Ankunft** (ʔe), arrival.
- s. **an-langen**, to arrive.
- der **Anlass** (ʔe), cause, reason, occasion.
- der **Anlauf** (ʔe), start; **im** —, in the first onset.
- an-legen: es darauf** —, to plan.
- an-lehnen** (eine Tür), to close incompletely so as to leave (the door) ajar.
- anmutig**, charming, delightful.
- an-nageln**, to fasten with nails; **wie angenagelt**, as if fastened to the spot with nails.
- annehmbar**, acceptable.
- an-nehmen** (a, o), to accept.
- anno** (Latin), in the year.
- ***anonym**, anonymous, nameless.
- an-rechnen**, to put down to one's account; **ich rechne es mir zur (für eine) Ehre an**, I consider it an honour.
- s. **an-reisen**, to travel nearer, approach, arrive.
- s. **an-rücken** = **anreisen**.
- an-rühren**, to touch.
- an-schauen**, to look at.
- der **Anschluss** (ʔe), connection; **im** — **daran**, in this connection, immediately after this.
- an-schmeissen** (i, i), to throw at.
- an-schmiegen**, *refl.* to nestle up to.
- an-sehen** (a, e), to look at.
- das **Ansehen**, appearance.
- die **Ansicht**, view, opinion.
- das **Ansinnen**, unfair, strange demand.
- an-spannen**, to put the horses to a carriage or

- cart, etc.; — **lassen** (ie, a), to order the carriage out.
- an-spielen** (auf), to allude (to).
- die **Anspielung** (auf), insinuation (to).
- die **Ansprache**, address, speech.
- der **Anspruch** ("e), claim; **in** — **nehmen**, to claim, make use of.
- anständig**, decent, proper.
- an-staunen**, to stare at, admire.
- an-stecken**, to infect, contaminate, cause to do the same.
- s. **an-stürmen** (gegen), to charge, attack, rush upon.
- an-tun** (tat an, an-**getan**), to inflict.
- die **Antwort**, reply.
- antworten**, to reply.
- an-vertrauen**, to entrust.
- die **Anweisung**, instruction.
- s. **an-ziehen** (zog an, angezogen) = **an-rücken**.
- an-zünden**, to light.
- der ***Appell**, roll call.
- ärgerlich**, angry, irksome.
- ärgern** (über), *refl.* to be angry (about), take offence (at).
- argwöhnisch**, suspicious.
- arm**, poor.
- der **Arm** (-e), arm.
- der **Ärmel**, sleeve.
- der **Armenpfleger**, guardian of the poor.
- das ***Aróm(a)**, fragrance.
- die **Art**, kind, type.
- artig**, nice, polite.
- der **Atem**, breath, air.
- atemlos**, out of breath.
- auch**, also; — **gut!** *interj.* never mind!
- der **Auerhahn** ("e), mountain cock.
- auf**, on, upon, at, to, for; **Auf!** open!
- auf-atmen**, to breathe with a feeling of relief.
- auf-blicken**, to look up.
- auf-bringen** (brachte auf, **aufgebracht**), to muster, raise.
- auf-drehen**, to unscrew.
- *aufeinander-hocken**, to crouch or crowd closely together.
- der **Aufenthalt** (-e), stay, sojourn, stop.
- auf-essen** (ass auf, **aufgegessen**), to eat up, devour.
- auf-fallen** (ie, a), to be conspicuous; **es fällt mir auf**, it strikes me.
- auf-fangen** (i, a), to catch.
- s. **auf-flackern**, to flicker up; **auf und ab-flackern**, to flicker up and down.
- s. **auf-flammen**, to blaze up, flare up, burst into flames.
- s. **auf-fliegen** (o, o), to fly up, blow up.
- auf-führen**, to perform, play, act.
- die **Aufgabe**, task, homework.
- auf-geben** (a, e), to give up, yield.
- aufgepasst!** attention!
- aufgeregt**, excited.
- auf-greifen** (i, i), to take up, lift.

- auf-heben** (o, o), to lift up, to look after, help.
auf-hören, to stop.
auf-jagen, to rouse, start, unearth.
auf-jubeln, to burst out singing.
auf-klappen, to open (a book or lid).
auf-kleben, to stick on.
auf-lachen, to burst out laughing.
auf-lesen (a, e), to pick up.
der **Auflechter** (*rare*), flash.
auf-machen, to open.
aufmerksam, attentive.
die **Aufmerksamkeit**, attention.
die **Aufmunterung**, encouragement.
auf-nehmen (a, o), to resume.
auf-passen, to listen.
aufrecht, upright, vertical.
auf-regen, to excite.
die **Aufregung**, excitement, commotion.
auf-richten, to place upright; *refl.* to stand up.
der **Aufschein** (*rare*), appearance, sudden coming into sight.
der **Aufschlag** ("e), trimming, braid.
auf-schlagen (u, a) die **Augen**, to open one's eyes.
auf-schlitzten, to rip up, rip open.
der **Aufschluss** ("e), information.
der **Aufschrei** (-e), shriek.
die **Aufschrift**, address, label.
- s. **auf-springen** (a, u), to jump up.
s. **auf-stehen** (stand auf, aufgestanden), to get up, stand up.
auf-suchen, to call on, look for.
s. **auf-tauen**, to thaw.
der **Auftrag** ("e), instruction, order.
auf-warten, to wait upon, help, serve.
aufwärts, upwards.
das **Auge** (-n), eye.
der **Augenblick** (-e), moment.
augenblicklich, in a moment, at once.
die **Augenbraue**, eyebrow.
das **Augenlid** (-er), eyelid.
die **Augentäuschung**, optical illusion.
das **Augenzwinkern**, twinkle.
aus, out, out of; — **sein**, to be all over.
s. **aus-arten**, to degenerate.
aus-bitten (a, e), *refl. dat.* to ask for.
aus-breiten, to spread.
aus-brennen (brannte aus, ausgebrannt), to burn out.
***auseinander - klauben**, to pick to pieces.
die **Ausflucht** ("e), escape.
aus-forschen, to investigate, sound, probe.
aus-führen, to execute, do, carry out.
aus-geben (a, e) **für**, to pass off as.
s. **aus-gehen** (ging aus, ausgegangen), to go out, fail.
ausgezeichnet, excellent, distinguished.
aus-greifen (i, i), to

- reach out; **mit den Beinen** —, to take long strides.
- aus-höhlen**, to excavate, hollow out.
- aus-höhen**, to sneer, jeer at.
- s. **aus - kommen (mit)** (**kam aus, ausgekommen**), to get on with.
- aus-lachen**, to laugh at.
- aus-lugen**, to be on the look-out.
- die **Ausnahme**, exception.
- die **Ausnahmsgelegenheit**, an exceptional opportunity.
- aus-nützen**, to use, exploit.
- aus-räumen**, to clear, empty, evacuate.
- aus-reden**, to finish talking.
- der **Ausreisser**, deserter.
- aus-richten**, to carry out, achieve.
- aus-ruhen**, to rest.
- aus-schlagen (u, a)**, to reject, kick out.
- aus-schliessen (o, o)**, to exclude.
- aus-schnaufen**, to stop (in order) to take breath.
- aus-schwatzen**, to blab out, divulge a secret.
- aus-sehen (a, e)**, to look, appear.
- aussen**, outside; **nach** —, outwards.
- ausser**, except.
- die **Aussicht**, view, prospect, expectation; **in** — **stellen**, to hold out a prospect of, promise.
- aus-stopfen**, to stuff.
- aus-trinken (a, u)**, to drink up.
- s. **aus-wandern**, to emigrate, wander away.
- aus-ziehen (zog aus, ausgezogen)**, to take off, undress, extract.
- der **Bach (e)**, brook, rivulet; **das** — **bett**, river-bed.
- ***bacháb**, down (with) the brook.
- die **Backe**, cheek.
- das **Bad (er)**, bath.
- die **Badestube**, bathroom.
- badisch**, Badense, of Baden.
- die **Bahn**, path, passage; **sich** — **brechen**, to force one's way.
- bald**, soon.
- der ***Balkón (-s or -e)**, balcony.
- der **Ball (e)**, ball.
- ballen**, to form into a ball; **die Faust** —, to clench the fist.
- das **Band (er, poet. plur. -e)**, ribbon, tie.
- das ***Bandelier (-e)**, bandolier, shoulder-belt.
- bändeln**, to play with ribbons or strings.
- bange**, anxious, frightened.
- die **Bank (e)**, form, seat.
- der **Bär (-en, -en)**, bear.
- das ***Barétt (-e)**, beret.
- barsch**, gruff, harsh.
- die **Bas (e)**, cousin, aunt.
- der **Bass (e)**, bass (voice).
- der **Bauch (e)**, belly, abdomen.
- der **Bauer (-s or -n, plur. -n)**, farmer, peasant.
- der **Bauernbub (-en, -en)**, peasant boy.

- die **Bauernstube**, room in an inn for the villagers.
- der **Baum** (-e), tree.
baumeln, to dangle.
bäumen, *refl.* to rear, prance.
beben, to tremble, shake.
- der **Becher**, cup.
***bedächtig**, cautious, thoughtful.
***bedanken**, *refl.* to thank.
***bedauern**, to regret.
***bedenklich**, grave, doubtful.
***bedeuten**, to mean, signify, indicate, give a hint
***bedienen**, to serve.
- die ***Bedingung**, condition, term.
***bedrohlich**, threatening.
***beeilen**, *refl.* to hurry, make haste.
***befehden**, *refl.* to wage war against each other.
- der ***Befehl** (-e), order, command; **zu** —! at your service!
- der **Befehls-pfiff**, whistle of command.
***befehlen** (a, o), to order, command.
***befinden** (a, u), *refl.* to be, find oneself.
***befördern**, to dispatch, send help on its way.
***befreundet**, on friendly terms.
***befriedigt**, satisfied, content.
- die ***Befriedigung**, contentment, satisfaction.
***befürchten**, to fear.
***begabt**, talented, endowed.
***begeben** (nach, zu) (a, e), *refl.* to repair to, go to.
- *begegnen**, to meet, come across.
***begehren**, to request.
***begehrlich**, covetous, greedy.
***begeistert**, enthusiastic.
- die ***Begeisterung**, enthusiasm.
***beginnen** (a, o), to begin.
***begleiten**, to accompany.
- der ***Begleiter**, companion, accompanist.
***begnügen** (mit), *refl.* to be satisfied, put up with.
***begreifen** (i, i), to understand.
***behaglich**, comfortable, cosy.
- die ***Behaglichkeit**, ease, comfort.
***behalten** (ie, a), to keep.
***behandeln**, to treat.
- die ***Behandlung**, treatment.
***beharren**, to persist.
***behaupten**, to assert, maintain.
- die ***Behauptung**, assertion; **zur bessern** —, to give (stronger) emphasis to one's words.
***behüten**, to shelter, protect.
***behutsam**, cautious, gentle.
bei, at, near, with, by; considering; **bei deinem Körpergewicht**, taking into consideration your weight.
bei-bringen (brachte bei, beigebracht), to impart, inflict, collect.
beide, both.
bei-fügen, to add.
beiläufig, incidental(ly), by the way.

- das **Bein (-e)**, leg.
 ***beinähe**, nearly.
 ***beisammen**, together, in the same place.
 das **Beispiel (-e)**, example; **zum —**, for example.
beissen (i, i), to bite.
 ***bejahen**, to say yes, answer in the affirmative.
 ***bekennen (bekannte, bekannt)**, to confess.
 ***bekommen (bekam, bekommen)**, to obtain, receive.
 ***belästigen**, to trouble, molest.
 ***belehren**, to teach, inform.
 ***beleidigen**, to insult.
 die ***Beleidigung**, insult.
 ***belieben**, to please; **was beliebt?** what are your orders?
bellern, to bark.
 ***beloben**, to praise.
 ***belohnen**, to reward.
 ***bemächtigen, eines Dinges, refl.** to take possession of a thing, to seize.
 ***bemerkbar**, noticeable.
 ***bemerken**, to notice, remark.
 die ***Bemerkung**, remark.
 ***benachrichtigen**, to inform, notify.
 ***benehmen, refl. (a, o)**, to behave.
 das ***Benehmen**, behaviour.
 ***benennen (benannte, benannt)**, to name.
 ***benützen**, to use.
 ***beobachten**, to watch, observe.
bequem, easy, comfortable.
- ***beraten (ie, a)**, to take council, advise.
 ***bereit**, ready, willing.
 der **Berg (-e)**, mountain; **die —wand**, mountain slope.
 ***bergab**, downhill.
 ***bergan, bergauf**, uphill.
 ***berichten**, to inform, tell.
 der **Bernstein**, amber; **die —halskette**, amber necklace.
 ***beruhigen**, to soothe, quiet.
 die ***Beruhigung**, quieting, soothing.
 ***berühren**, to touch.
 die ***Beschäftigung**, occupation, engagement.
 der ***Bescheid (-e)**, answer, information.
 ***bescheiden**, modest, humble.
 ***bescheinen (ie, ie)**, to light up.
 die ***Bescherung**, presentation.
 ***beschimpfen**, to insult.
 ***beschleichen (i, i)**, to creep over, overcome.
 ***beschleunigen**, to accelerate, hurry on.
 ***beschreiben (ie, ie)**, to describe, depict.
 ***beschützen**, to protect, shelter.
 der ***Beschützer**, protector.
 ***beschweren, refl.** to complain.
 ***beseligend**, rapturous, filling with bliss or happiness.
 ***besessen**, mad.
 ***besinnen (a, o), refl.** to reflect.

- der ***Besitz**, possession; — **ergreifen**, to take possession.
 ***besitzen** (**besass, besessen**), to possess.
 ***besonders**, (e)specially.
 ***besonnt**, sunny, bathed in sunshine.
 ***besorgen**, to look after, carry out; **ein Geschäft** —, to carry on (out) a business.
- die ***Besorgnis** (-se), apprehension, fear; **aus** —, for fear.
 ***bespannt**, with the horses put in front (*see anspannen*).
 ***beständig**, all the time, steady.
 ***bestätigen**, to confirm.
 ***bestehen** (**bestand, bestanden**) **auf**, to insist on; — **aus**, to consist of.
 ***bestimmt**, firm.
 ***bestreiten** (**i, i**), to deny.
- der ***Besuch** (-e), visit, visitor.
 ***besuchen**, to visit, call upon.
 ***betasten**, to feel, touch.
 ***betonen**, to emphasize.
 ***betrachten**, to consider, look at.
- das ***Betragen** = **Benehmen**.
 ***betreffen** (**betraf, betroffen**), to concern.
 ***betreten** (**a, e**), to enter.
 ***betrübt**, sad.
 ***betrunken**, drunk, intoxicated.
- das **Bett** (-en), bed; **die** —**decke**, bed cover, eiderdown.
betteln, to beg.
- der **Bettler**, beggar.
beugen, to bend.
- die **Beute**, booty.
- s. ***bevor-stehen** (**stand bevor, bevoregstanden**), to be imminent.
 ***bewähren**, to preserve, keep; **bewahre!** *interj.* far from it, nothing of the kind!
 ***bewegen**, to move.
- die ***Bewegung**, movement, motion.
- der ***Beweis** (-e), proof, evidence.
 ***beweisen** (**ie, ie**), to prove.
 ***bewundern**, to admire.
 ***bewusst** (**eines Dinges**), conscious (of a thing).
 ***bezeichnen**, to indicate, designate.
biegen (**o, o**), to turn, bend.
- das **Bild** (-er), picture.
bilden, to form.
- der **Bilderbogen**, sheet of pictures for children.
- das **Bilderspiel**, play with pictures.
- die **Bildsäule**, statue.
billig, cheap, fair, just.
billigen, to approve of.
- der **Bindestrich** (-e), hyphen.
binnen, within.
- die **Birne**, pear.
bis, until, up to, as far as; —**her**, hitherto; —**weilen**, at times, sometimes.
- das **Bisschen**, a little (bit).
bitte! please!
bitten (**a, e**), to ask, entreat.
blank, bright, shining (metal); **die** —**e Waffe**, unsheathed weapon, sword drawn.

- blasen** (ie, a), to blow (breathe).
blass, pale.
 das **Blatt** (^zer), leaf.
blau, blue; —**grün**, bluish green or blue and green.
 das **Blei**, lead; **der** —**stift**, pencil; **die** —**stiftzeichnung**, pencil drawing.
 s. **bleiben** (ie, ie), to remain, stay.
bleich, pale, wan.
blenden, to blind, dazzle.
 der **Blick** (-e), look, glance.
blicken, to look, see, watch.
blind, blind; —**lings**, blindly.
blinzeln, to twinkle.
 der **Blitz** (-e), flash, lightning.
 der **Blitzfunken**, spark of lightning.
blitzgeschwind, as quick as lightning.
blöken, to bleat.
blond, fair-haired, blond.
bloss, merely, only.
 die **Blume**, flower, blossom.
 die **Blumenschnur**, string of flowers.
 der **Blumenstengel**, stalk of a flower.
 der **Blumenstrauß**, posy.
 das **Blut**, blood; **der** —**egel**, leech; **der** —**sauger**, bloodsucker, leech; **der** —**stropfen**, drop of blood.
blutleer, weak, anæmic, lifeless, pale, off colour.
blutrot, blood red.
blutunterlaufen, suffused with blood, bloodshot.
- der **Bock** (^ze), coachman's seat, box.
bockig, stubborn.
 der **Boden** (^z) *dim.* **Bödelein**, in German Swiss, **Bödeli**, floor, level piece of ground.
bolzgerade, as straight as a dart, vertically.
böse, bad, evil, mischievous, sore.
 das **Böse** (*gen. sing.* -n), evil, mischief.
boshaft, malicious.
 der **Bote** (-n, -n), messenger.
 der **Botendienst**, running errands.
 die **Botschaft**, message.
 der **Bottich** (-e), bucket.
brauchen, to need, require.
braun, brown.
 der **Braune** (-n, -n), brown horse.
 die **Brause**, shower-bath.
brausen, to roar.
brechen (a, o), to break.
breit, broad, wide.
 die **Bremse**, horsefly.
 der **Brief** (-e), *dim.* **Briefchen**, **Brieflein**, letter; **der** —**träger**, postman.
 das **Brot** (-e), bread.
 die **Brücke**, *dim.* **Brücklein**, bridge.
 der **Bruder** (^z), brother.
 die **Bruderliebe**, brotherly love.
 die **Bruderschlacht**, battle between brothers.
brummen, to mumble, grumble.
 der **Brumbass** (^ze), used humorously for **der**

- Bass** or **die Bassgeige** (bass, instrument).
- die **Brummgeige**, humorously for **die Geige**, fiddle, violin, or for **Bassgeige**, bass.
- der **Brunnen**, fountain; **die** —**röhre**, tube or cylinder of the fountain emitting the water.
- die **Brust** (˘e), chest, breast.
- die **Brüstung**, parapet.
- der **Bube** (-n, -n), boy.
- die **Buche**, beech.
- der **Buchenwald**, beech-forest.
- der **Buchenwipfel**, top of a beech.
- der **Buchstabe** (-ns, -n), letter (of the alphabet).
- die **Bühne**, stage.
- der **Bund** (˘e), league.
- das **Bundessinnbild**, symbol of the league.
- bunt**, coloured, gay, gaily coloured.
- die **Burghöhe**, castle hill.
- der **Bursche** (-n, -n), fellow.
- bürsten**, to brush.
- der **Busch** (˘e), bush.
- die **Butter**, butter; **der** —**barren**, square piece of butter; **das** —**brot**, piece of bread and butter.
- der **Byswind**, Swiss word for **Biese**, north wind.
- das ***Coiffieren**, hairdressing.
- das ***Crescèndo**, (Italian musical term), growing, swelling.
- das **Dach** (˘er), roof.
- der **Dachshund** (-e), dachshund.
- ***dadurch**, in this way, in such a way, so.
- ***dafür, dass**, because.
- ***dagégen**, against it, on the other hand.
- ***daheim**, at home.
- die ***Dahingabe**, giving up, away, renunciation.
- die **Dame**, lady; **das** —**n-brett**, draught-board.
- ***damit**, in order that.
- der **Dämmerschein**, twilight.
- das **Dämmerzwielicht**, twilight, dusk, gloaming.
- dampfen**, to steam.
- ***danében**, near it, near by, close by, moreover.
- der **Dank**, thanks.
- danken: Dank sagen**, to thank.
- der **Dankesblick**, look of gratitude.
- dannen: von** —, away, off.
- dannzumal**, then, at that time.
- ***daran**, of it, at it.
- ***daráuf**, thereupon.
- dar-bieten** (o, o), to offer, stretch forth.
- ***darüber**, over it, of it.
- das **Dasein**, existence, life.
- dass**, that.
- dauern**, to last, cause regret to; **es dauert mich**, I am sorry for it.
- der **Daumen**, thumb; **die** —**breite**, width of a thumb.
- ***davon**, away.
- s. ***davón-fahren** (u, a), to drive off.
- s. ***davón-laufen** (ie, au), to run away.
- ***davor**, in front of it.
- ***dawider**, against it.

- *dazwischen**, in between.
 die **Decke**, cover.
decken, to cover; shortened for **den Tisch decken**, to cover the table for a meal.
***defilieren**, to defile, march past.
 der **Degen**, sword.
demütig, humble.
denken, an, (dachte, gedacht), to think of.
 das **Denkergesicht**, the face of a thinker, pensive expression on the face.
denn, for; often untranslatable, e.g. **warum denn nicht?** why not?
dergleichen, the like, such like.
dermassen, in such a way, so much that.
***derweilen**, meanwhile.
desgleichen, likewise.
deshalb, therefore.
 das **Dessert**, desert, delicacy; **das —menschen = paar**, distinguished looking, well dressed couple.
deuten, to point to.
deutlich, distinct, clear.
 der ***Diamánt (-en, -en)**, diamond.
dicht, close, dense.
dick, thick, fat.
 das **Dickicht (-e)**, thicket.
 der **Diener**, servant.
 der **Dienstbote (-n, -n)**, servant.
dieser (diese, dieses), this.
diesmal, this time.
***direkt**, direct, immediate.
 die ***Distáncz**, distance, interval, space between.
- die ***Disziplin**, discipline, obedience.
doch, yet, after all, really.
 der **Docht (-e)**, wick.
 der **Donner**, thunder; **das —gebrüll**, roar(ing); **der —schlag**, thunderclap; **die —salve**, volley of thunderclaps.
donnern, to thunder.
 der **Donnerstag (-e)**, Thursday; **der —nachmittag**, Thursday afternoon.
doppelt, double.
 das **Dorf (er)**, village.
 der **Dorn (-e, or -en)**, thorn, prick, brambles.
dort, there.
 der ***Dragóner**, dragoon; **der —kopf**, head of a dragoon.
 der **Draht (er)**, wire; **der —zieher**, wire puller.
drängen, to urge.
draussen, outside.
drehen, to turn, twist.
 die **Drehorgel**, barrel-organ.
 die **Drehung**, turn.
 das **Dreieck (-e)**, triangle.
dringend, urgent.
drohen, to threaten.
dröhnen, to roar.
drollig, funny, droll.
drüben, across, over there.
 der **Druck**, pressure.
drücken, to press; *refl.* to shirk one's duties, go without permission.
ducken, *refl.* to duck one's head, yield.
 der **Duckmäuser**, sneak, hypocrite.
 der **Duft (er)**, smell, odour.
dumm, silly.

- die **Dummheit**, silliness, folly, foolishness.
dumpf, vague, dull, hollow (sound).
dunkel (*comp.* **dunkler**), dark.
- die **Dunkelheit**, dark, darkness.
dünken (**dünkte** or **deuchte**), *impers.* to seem; **es dünkt mich**, it seems to me.
dünn, thin.
durch, through, by; —**aus**, wholly, entirely, *with negatives*, not at all.
- s. **durch - kriechen**, to creep through.
- der **Durchpass** (²**e**), thoroughfare.
dürfen (**durfte**, **gedurft**), to be allowed, may.
dürr, thin, withered, gaunt.
düster, dark, gloomy.
- die **Ebbe**, ebb, low tide.
eben, just then, just now; —**bürtig**, of equal rank or birth or quality; —**falls**, likewise, also; —**mässig**, regular; —**so**, alike, likewise; —**sogut**, just as well, equally good.
echt, genuine, natural.
- die **Ecke**, corner.
- der **Eckstein** (**-e**), diamond (in cards); **der —bube**, knave of diamonds.
edel (*comp.* **edler**), noble.
- der **Efeu**, ivy; **das —geheg**, hedge or enclosure of ivy.
ehe, before.
eher, rather.
- die **Ehre**, honour, distinction.
ehrenhalber, for honour's sake.
- das **Ehrenwort**, word of honour.
- das **Ehrenzeichen**, decoration, medal.
ehrlich, honest.
- die **Eidechse**, lizard.
- der **Eifer**, zeal.
eifrig, eager.
eigen, strange.
- die **Eigenschaft**, quality, property.
eigensinnig, stubborn, obstinate, capricious.
eigentlich, real.
- das **Eigentum**, property.
eigentümlich, strange.
- die **Eile**, hurry, haste.
eilen, to hurry.
- der **Eimer**, bucket.
***einánder**, one another, each other.
ein-bilden, *refl. dat.* to imagine, to believe.
eindringlich, emphatic.
- der **Eindruck** (²**e**), impression.
einerlei, all the same.
einfach, simple, simply (for emphasis).
- der **Einfall** (²**e**), idea, whim.
ein-fallen (**ie**, **a**), to fall in, join (in); *imp.* to occur; **es fällt mir ein**, it occurs to me.
einfältig, silly.
einförmig, monotonous, uniform.
- der **Eingang** (²**e**), entrance.
ein-halten (**ie**, **a**), to observe.
***einher**, along.
- s. ***einher-keuchen**, to pant continually in walking.

- s. ***einher-stiefeln**, to stalk or toddle along.
- s. ***einher-wandeln**, to walk along.
ein-holen, to overtake.
einige, some, a few.
- s. **ein-kehren**, to turn in, enter an inn, restaurant.
ein-laden (u, a), to invite.
einladend, enticing, encouraging.
- die **Einleitung**, introduction.
ein-leuchten, *imp.* to be clear, convincing.
einmal, once; **nicht einmal**, not even.
ein-nehmen (a, o), to resume.
- s. **ein-nicken**, to fall asleep.
ein-nisten, *refl.* to nest, settle down.
- s. **ein-rücken**, to join, return to (a school or troop).
einsam, lonely, lonesome.
- der **Einschluss ("e)**, inclusion; **mit — von**, including, inclusive of.
ein-sehen (a, e), to become aware of, understand.
ein-seifen, to lather.
- der **Einspruch ("e)**, objection; — **erheben**, to raise an objection, to object.
- s. **ein-steigen (ie, ie)**, to enter (a vehicle).
ein-stellen, to discontinue.
einstweilen, for the time being, until further notice.
- die **Eintracht**, concord.
einträchtig, in harmony.
- einverstanden**, agreed.
- ein-wenden (wandte ein, eingewandt)**, to object.
- ein-werfen (a, o)**, to interrupt.
- ein-willigen**, to consent.
- der **Einzelgesang ("e)**, solo-singing.
einzel, individual.
einzelstehend, standing alone, isolated.
- ein-ziehen (zog ein, eingezogen)**, to file in, make one's entry.
- einzig**, only, single, nothing but.
- die **Eisbahn**, skating rink.
eiskalt, as cold as ice, icy cold.
- die **Eitelkeit**, vanity.
ekelhaft, disgusting.
- der ***Elefánt (-en, -en)**, elephant.
- das **Elend**, misery, distress.
elf, eleven; —**jährig**, eleven years old.
- der **Ellenbogen**, elbow.
- der ***Empfang ("e)**, reception.
***empfangen (i, a)**, to receive.
- *empor**, up, upwards;
—**federn**, to rise elastically, like a spring;
—**schrecken**, to startle;
—**setzen**, *refl.* to sit up;
—**zischen**, to hiss up, swish upward.
- *empört**, indignant.
- das **Ende (-n)**, end.
endlich, at last.
eng, close, tight.
- der **Engel**, angel.
engelschön, beautiful like an angel.
- *entdecken**, to discover.

- die ***Entdeckung**, discovery.
 die **Entdeckungsreise**, travel or voyage of discovery.
***entfachen**, to kindle, rouse, stir.
***entfernen**, *refl.* to go away.
 die ***Entfernung**, distance.
***entgegen**, against, towards.
 s. ***entgegen-blitzen**, to flash against.
***entgegen-knurren**, to growl at on approaching.
 s. ***entgegen-kommen** (a, o), to come towards, come to meet.
***entgegen-rufen** (ie, u), to call to.
 s. ***entgegen-springen** (a, u), to leap towards.
***enthalten** (ie, a), *refl. gen.* to abstain from.
***entlang**, along, by the side of.
 s. ***entlang - streifen**, to roam along.
***entlassen** (ie, a), to release, let go, emit.
 die ***Entrüstung**, indignation.
***entscheiden** (ie, ie), to decide; *refl.* to decide.
***entschlossen**, determined, with determination.
***entschuldigen**, to excuse; *refl.* to apologize.
***entsenden** (entsandte, entsandt), to dispatch, to emit.
***entsetzlich**, terrible.
***entsinnen** (a, o), *refl.*, see erinnern.
***entsprühen**, to flash from.
- s. ***entstehen** (entstand, entstanden), to arise, develop.
***enttäuschen**, to disappoint.
 die ***Enttäuschung**, disappointment, disillusion.
***entzückend**, charming.
 die **Epaulette**, shoulder-knot, epaulette.
***erbarmen**, *refl. gen.* (of person or thing), to take pity on.
***erbärmungslos**, inexorable.
 s. ***erbeben**, to tremble, quiver.
***erblicken**, to see, notice.
***erboost**, vexed, angry.
***erbrechen** (a, o), to open.
 das **Erdbeben**, earthquake.
 die **Erde**, earth.
 die **Erdmine**, explosive charge in the ground.
***erfahren** (u, a), to experience, ascertain, find out.
***erfinden** (a, u), to invent.
***ergänzen**, to complete, supplement.
 das ***Ergébnis** (-se), result.
***ergebnislos**, futile, unavailing.
***ergehen** (erging, ergangen), *refl.*, see spazieren.
***ergiebig**, fertile, paying.
***ergötzen**, to amuse.
 das ***Ergötzen**, delight, amusement.
***ergrimmt**, wild, furious.
***erhalten** (ie, a), to obtain.
***erheben** (o, o), to raise; if *refl.* to rise, stand up.
***erhitzen**, to make hot.

- *erinnern**, *refl.* to remember.
- *erjagen**, to hunt up.
- *erkälten**, *refl.* to catch cold.
- *erklären**, to declare.
- *erklettern**, to climb.
- s. ***erklingen (a, u)**, to sound, ring out.
- *erkundigen**, *refl.* to make inquiries.
- *erlauben**, to permit.
- *erläutern**, to elucidate.
- die **Erle**, alder tree.
- *erleben**, to experience.
- das ***Erlébnis (-ses, -se)**, experience.
- *erlédigen**, to finish, settle.
- *erleichtern**, to ease.
- *erleiden (i, i)**, to suffer.
- *erleuchten**, to illuminate.
- *erlösen**, to redeem, release.
- *erlustigen**, *refl.* (an) to amuse oneself with, to make sport of.
- die ***Ermahnung**, admonition, exhortation.
- *ermessen (a, e)**, to measure, gauge.
- s. ***ermüden**, to tire, weary.
- ernst**, serious, earnest, solemn.
- *eróbern**, to take, conquer.
- *eröffnen**, to open.
- die ***Erórterung**, discussion, explanation.
- *erraten (ie, a)**, to guess.
- *errichten**, to build, establish.
- s. ***erróten**, to blush.
- s. ***erschallen (o, o)**, to sound, ring out, be heard.
- s. ***erscheinen (ie, ie)**, to appear.
- die ***Erscheinung**, appearance.
- *erschmeicheln**, to obtain by flattering.
- *erschöpfen**, *refl.* to spend one's strength, exhaust oneself, wear oneself out.
- *erschrecken (a, o)**, to be frightened, terrified.
- *erschreckend**, terrible, terrifying.
- *erschrocken**, frightened.
- *ersehen**, to long for, yearn for.
- der (die, das) ***Ersehnte**, longed for person or thing.
- *ersetzen**, to replace.
- *erspáhen**, to spot, espy.
- *erspüren**, to trace, track, scent.
- erst**, *adj.* first; *adv.* only, not until.
- der (die, das) **erst(e) beste**, firstcomer, any one (person or thing) without any discrimination.
- s. ***erstaunen**, to be astonished.
- *erstaunlich**, amazing, astonishing.
- *erteilen**, to impart.
- s. ***erwachsen**, grown up, over 15 years old.
- *erwarten**, to wait for, expect.
- die ***Erwartung**, expectation, hope.
- *erwecken**, to arouse.
- *erweichen**, to soften, mollify, touch.
- *erweisen (ie, ie)**, *refl.* to prove to be.
- *erwidern**, to reply.

- ***erwünscht**, desired, desirable.
- ***erzählen**, to narrate, tell a story.
- ***erzielen**, to effect, bring about.
- ***erzürnen**, *refl.* to grow angry, lose one's temper.
- essen (ass, gegessen)**, to eat, dine.
- der **Esstisch (-e)**, dining table.
- die ***Estráde**, stage, platform.
- etliche**, some, several.
- etwa**, perhaps, possibly, about.
- euretwegen**, for your sake.
- ewig**, eternal, again and again.
- das ***Exámen**, examination.
- das ***Examinatórische**, the attribute of examiner.
- das ***ExémpeI**, example, problem.
- s. ***explodieren**, to explode.
- die **Fabel**, fable.
- fabelhaft**, splendid.
- die ***Fabrik**, factory; **der** —**schlot**, the factory chimney; **der** —**direktor**, works manager.
- fackeln**, to flicker, waver.
- fahl**, livid, dun.
- die **Fahne**, flag.
- s. **fahren (u, a)**, to travel, drive, run.
- der **Fahrplan ("e)**, timetable.
- die **Fahrstrasse**, carriage-way, highway, road.
- die **Fahrt**, journey.
- der **Fall ("e)**, case, event; **für alle —"e**, to be ready for all emergencies; **im schlimmsten —e**, if it should come to the worst; **im höchsten —e**, at best, at most; **gesetzt den —**, supposing.
- falls**, in case, if.
- falsch**, wrong, false, treacherous.
- fálteln**, to plait.
- die ***Famílie**, family.
- fangen (i, a)**, to catch.
- die **Farbe**, colour.
- der **Farbentopf**, paint-pot.
- farbenleuchtend**, shining, luminous with brilliant colours.
- farblos**, colourless, dull, drab.
- das **Fass ("er)**, *dim.* **Fässchen**, cask, barrel.
- fassen**, to catch; **ins Auge —**, to survey.
- fast**, almost, nearly.
- fasten**, to fast.
- ***fatal**, disagreeable, awkward.
- fauchen**, to spit like a cat, to whiz like a locomotive.
- der **Faulpelz (-e)**, sluggard.
- die **Faust ("e)**, fist.
- federn**, to move elastically.
- die **Fee**, fairy.
- fegen**, to brush, sweep, flash.
- fehlen**, to go wrong, lack; **es nicht — lassen an**, to spare no pains.
- der **Fehler**, mistake, blunder.
- fehlerlos**, faultless.
- der **Feierabend (-e)**, evening hours of leisure; — **machen**, to cease working.
- feierlich**, solemn.

- die **Feigheit**, cowardice.
fein, fine, nice; —**fühlig**, gentle, tactful.
- der **Feind (-e)**, enemy, foe.
feindlich, **feindselig**, hostile.
- das **Feld (-er)**, field; **der** —**schritt**, military step; **der** —**stuhl**, camp-stool.
- der **Fels (-ens, -en)**, rock; **der** —**block**, boulder, large block of stone; **die** —**kammer**, chamber or cave in a rock.
- der **Felsentisch**, level piece of rock.
- die **Felsenklause**, hermitage built in a rock.
- die **Felswand**, wall of rock.
- das **Fenster**, window; **das** —**brett**, window-sill; **der** —**laden**, shutter.
- die **Ferien** (*plur.* only), holiday, vacation; **der** —**aufsatz**, a (school) essay on the past vacation, or an essay to be written during the vacation; **der** —**donnerstagabend**, a Thursday evening during the vacation; **die** —**wonne**, delight of the vacation.
- fern**, far; —**wärts**, far away in the distance.
- die **Ferne**, the distance, a place far away.
- fertig**, finished, ready.
- fesseln**, to bind, shackle;
die Aufmerksamkeit —, to attract the attention.
- fest**, firm; —**pflanzen**, *refl.* to take a firm stand.
- das **Fest (-e)**, feast, festival, festivity.
- die **Festpredigt**, inaugural sermon.
- feucht**, damp, moist.
- das **Feuer**, fire; **der** —**teufel**, a fire produced by the ignition of gunpowder; **der** —**herd**, hearth; **die** —**kraft**, passion; **das** —**werk**, firework.
- fiebernd**, feverish, nervous.
- finden (a, u)**, to find.
- der **Finger**, finger; **der** —**nagel**, finger-nail; **die** —**spitze**, finger-tips; **das** —**zeichen**, sign with the finger.
- der **Fintenstreich (-e)**, trick, prank.
- der **Fisch (-e)**, *dim.* **Fischlein**, fish; **der** —**zug**, draught of fish.
- fischen**, to fish.
- der **Fischer**, fisherman.
- der **Fittich (-e)**, wing, pinion (here poetical for arm).
- die **Fläche**, plain, level, palm of the hand.
- der **Flachmaler**, painter of ornaments.
- flammen**, to blaze, burn brightly.
- die **Flasche**, bottle.
- flechten (o, o)**, to plait, twist, intertwine.
- der **Fleck (-s, -en)**, spot, place; **von** — **kommen**, to budge, move.
- die **Fledermaus** (²**e**), bat, flidder mouse.
- flehen**, to beseech, implore.
- das **Fleisch**, flesh, meat; **die** —**brühe**, meat-broth.

- die **Fliege**, fly.
 s. **fliegen** (o, o), to fly.
 s. **fliehen** (o, o), to flee.
 s. **fließen** (o, o), to flow.
flimmern, to glitter, sparkle.
flink, swift, deft.
- die **Flocke**, flake, tuft.
fluchen, to swear.
- die **Flucht**, flight; **in die** — **schlagen**, to put to flight.
- s. **flüchten**, *refl.* to fly, flee, escape.
flüchtig, fleeting.
flüchtlings, by way of flight.
- der **Flug** (ʔe), flight, flying.
- der **Flügel**, wing.
flügelleicht, light as a pinion.
flügelnd, moving like wings.
flügelweit, as wide as the wings allow.
flugs, quickly, instantly.
- die **Fluh** (ʔe), steep rock, rocky wall.
flunkern, to waver.
- der **Flur** (-e), lobby.
- der **Fluss** (ʔe), river, stream.
flüssig, liquid.
flüstern, to whisper.
- die **Flut**, flood, rich flow, mass of water.
- s. **folgen**, to follow.
folglich, consequently.
fordern, to demand, request.
fördern, to help, bring forward.
- die ***Foréle**, trout.
förmlich, regular, real.
- der **Forst** (-e), forest.
fort, away, off, gone; — **an**, henceforth.
- fort-dauern**, to last, endure.
- s. **fort-fahren** (u, a), to continue.
fort-schwemmen, to wash away.
fortwährend, continuous.
- der **Frack** (ʔe), swallow-tail coat; **der** —**schoß**, tail of a long coat.
- die **Frage**, question; **das** —**zeichen**, query, here expression of doubt.
fragen, to ask, enquire;
es fragt sich (ob), it is the (a) question . . . , it is doubtful.
frägeln, to ask short, gentle, harmless questions.
- die **Franse**, fringe.
 ***französisch**, French.
- die **Frau**, woman; as a title, Mrs.
- der **Frauenhut**, lady's hat.
frech, impudent.
frei, free, open.
- der **Freier**, suitor, wooer.
frei-geben (a, e), to give free, release.
freilich, to be sure, however.
- die **Freitreppe**, open-air staircase.
fremd, strange, foreign; —**ländisch**, outlandish, foreign.
fressen (a, e), to eat, gobble (of animals and ill-mannered persons).
- die **Freude**, joy.
freudebesessen, mad with joy.
- der **Freudensprung** (ʔe), leap of joy.
freudig, joyful.

- freuen, refl. (über),** to rejoice at; — **(auf),** to look forward to; **es freut mich,** I am glad.
- freundlich,** friendly, kind, amiable.
- die **Freundschaft,** friendship.
- freundschaftlich,** amiable, like a friend.
- der **Friede (gen. sing. -ns),** peace.
- die **Friedensbestrebung,** effort at making peace.
- friedlich,** peaceful.
- frieren,** to feel cold; *imp.* **es friert mich,** I am cold.
- frisch,** fresh; — **poliert,** freshly polished.
- froh,** glad.
- fröhlich,** merry, joyful.
- die **Frontlinie,** front line.
- der **Frosch(“e), dim. Fröschlein,** frog.
- frösteln,** to shiver with cold.
- fruchten,** to help, avail (bear fruit).
- früh,** early; — **stücken,** to have breakfast.
- die **Früharbeit,** early morning work.
- die **Frühe,** early morning.
- fuchteln,** to gesticulate.
- fügen, refl.** to yield, acquiesce.
- führen,** to lead.
- der **Führer,** leader, captain.
- der **Fuhrmann (plur. die Fuhrleute),** driver, carter.
- das **Fuhrwerk (-e),** vehicle.
- die **Fülle,** wealth.
- der **Fund (-e),** find.
- fünf,** five; — **zehn,** fifteen; — **zig,** fifty.
- der **Fünffrankentaler,** five-franc piece.
- der **Funke or Funken (-ns, -n),** spark.
- funkelnd,** sparkling, glistening.
- die **Funkengarbe,** sheet of sparks (fire).
- furchtbar,** terrible.
- fürchten refl. (vor),** to be afraid (of).
- fürchterlich,** terrible, terrifying.
- furchtsam,** timid, timorous, faint-hearted.
- die **Fürsorge,** care, looking after.
- der **Fuss (‘e),** foot; **zu —,** on foot; **der —stoss,** kick; **die —spitze,** tip of the toe; **der —weg,** footpath.
- die **Gabel,** fork.
- gabeln,** to walk with one’s legs apart like the prongs of a fork.
- der **Gabelschweif,** forked tail.
- gaffen,** to gape, stare.
- gähnen,** to yawn.
- ***galant,** gallant, obliging.
- der ***Galopp,** gallop; **in —setzen,** to cause to gallop.
- s. ***galoppieren,** to gallop.
- der **Gang (‘e),** motion, corridor; **in —setzen,** to set in motion; **das —werk,** gait, manner of walking.
- ganz,** whole, entire, complete.
- gänzlich,** wholly, entirely.
- gar,** very.
- ***garantiert,** guaranteed.

- der **Garten** (˘), garden; **die** —**laube**, bower, arbour; **das** —**häuschen**, summer-house; **die** —**mauer**, garden wall.
- die **Gasse**, narrow street, alley.
- der **Gast** (˘e), guest; **zu** —**e kommen**, to pay a visit.
- das **Gastbett**, bed reserved for guests.
gastlich, hospitable.
- die **Gasttafel**, table d'hôte.
- das **Gastzimmer**, bedroom reserved for guests.
- die **Gattung**, species.
- der **Gau(-e)**, county, district, poetical for land.
gaukeln, to flutter about.
- der **Gaul** (˘e), disparaging for **Pferd**, horse, nag.
- das ***Gebahren**, behaviour.
- die ***Gebärde**, gesture.
- das **Gebärdenspiel**, gestures.
geben (a, e), to give; **von sich** —, to utter, emit.
***geblümt**, flowery, adorned with flowers.
- s. ***geboren werden**, to be born.
- das ***Gebot (-e)**, commandment.
***gebückt**, stooping, bent down.
- das ***Gebüsch (-e)**, bushes, copse; **das** —**tor**, opening (gate) in the copse.
- das ***Gedächtnis (-ses, -se)**, memory.
***gedämpft**, subdued.
- die ***Gedánkenánstrengung**, mental effort.
***gedenken**, to intend.
- das ***Gedicht (-e)**, poem.
- die ***Geduld**, patience.
***geduldig**, patient.
***geeignet**, suitable, adequate.
- die ***Gefahr**, danger.
***gefährlich**, dangerous.
- der ***Gefährte (-n, -n)**, *fem.* **die Gefährtin**, companion, comrade.
- der ***Gefallen**, pleasure.
***gefallen** (ie, a), to please; **es gefällt mir**, I like it.
***gefällig**, pleasant, pleasing; **was ist Ihnen** —? what can I offer you?
***gefältelt**, plaited.
- der ***Gefangene (-n, -n)**, **ein Gefangener**, prisoner.
- das ***Gefängnis (-ses, -se)**, prison.
gegen, towards, against, facing; —**über**, on the opposite side; —**seitig**, mutual, reciprocal; —**wärtig**, present, near.
- das **Gegenteil**, contrary; **im** —, on the contrary.
***gehässig**, spiteful.
- das ***Geheimnis (-ses, -se)**, secret.
***geheimnisvoll**, mysterious.
- s. **gehen** (ging, gegangen), to go; **es geht mir gut**, I am quite well; **es geht zur Schule**, we (you) have got to go to school.
***gehörchen**, to obey.
***gehören**, to belong, to be intended for; **es *gehört sich**, it behoves, it is good manners.

das **Geigenpult (-e)**, music-stand.
 die **Geißel**, whip; **das** —**recht**, right to wield the whip.
 der **Geist (-er)**, spirit, mind. **geistesabwesend**, absentminded.
 die **Geistfluh**, name of a precipice, rock (*see Fluh*).
 das ***Gelächter**, laughter.
 das ***Geländer**, parapet, banister; **die** —**stange**, bar or rod or rafter of a parapet.
 s. ***gelangen (zu, nach)**, to arrive at.
***gelassen**, calm.
gelb, yellow.
 das **Geld (-er)**, money; **das** —**stück**, coin, piece of money.
***geleiten**, to accompany, escort.
***geliebt**, beloved.
***gelinde**, gentle.
 s. ***gelingen (a, u)**, *imp. dat.* to succeed; **es gelingt mir**, I succeed.
gellen, to yell, howl.
***geloben**, to promise, vow.
gelt! (?), don't you? won't you?
gelten (a, o), to be intended.
***gemächlich**, calmly, leisurely.
 das ***Gemälde**, painting.
 das ***Gemäuer**, masonry, walls.
***geméin**, common, trivial, ordinary, mean; —**sam** (in) common, together; —**schaftlich**, jointly.

(F 214)

die ***Gemeinschaft**, connection, social intercourse.
 das ***Gemüse**, vegetables; **das** —**labyrinth**, maze of vegetables.
 das ***Gemüt (-er)**, mind, soul, heart.
***genau**, exact, precisely.
***genehmigen**, to sanction.
***geniessen (o, o)**, to enjoy.
***genug**, enough.
 das ***Gepäck**, luggage, baggage.
 das ***Gepolter**, rumbling.
***gerade**, straight, exactly, just; —**zu**, downright.
 der ***Geránientopf**, pot with (or for) a geranium.
***geraten (ie, a)**, to fall upon, arrive (unexpectedly or involuntarily).
***geräumig**, roomy.
***geregelt**, properly regulated.
***gereichen** (almost limited to the phrase **einer Person zur Ehre (or Unehre) gereichen**), to contribute to, turn out to be someone's honour; **Es wird Ihnen nicht zur Ehre** —, it will not be to your credit.
***gereizt**, irritated, angry.
 das ***Gericht (-e)**, dish, (here humorously for "type of firework").
***gering**, small.
gern(e), gladly, willingly; — **haben**, to like, love.
 der ***Geruch ("e)**, odour.
 der ***Gesang ("e)**, song, singing.

- das ***Geschäft (-e)**, business, undertaking.
 ***geschäftig**, busy.
- s. ***geschehen (a, e)**, to happen, occur, be done; **es geschieht dir recht**, it serves you right.
 ***gescheit**, clever, intelligent.
- das ***Geschenk (-e)**, present, gift.
- die ***Geschichte**, story; **schöne** —, pretty business.
- das ***Geschöpf (-e)**, creature.
- das ***Geschrei**, shouting, howling, shrieking.
- das ***Geschütt**, deposit of gravel or soil.
 ***geschweige (denn)**, to say nothing of, not to mention, let alone.
 ***geschwind**, quick.
- der ***Geschwindlauf**, quick march, run.
- der ***Geschwindwirbel**, swiftly moving eddy.
 ***geschwollen**, swollen, curved.
 ***gesellen (zu)**, *refl.* to join.
- das ***Gesetz (-e)**, law.
- das ***Gesicht (-er)**, face.
 ***gespannt**, intent, eager.
 ***gespenstisch**, ghostly.
- der ***Gespons (-es, -e)**, the fiancé.
- die **Gesponsin**, fiancée, spouse.
- das ***Gespräch (-e)**, conversation.
 ***gesprenkelt**, speckled.
- die ***Gestalt**, figure, appearance, form.
 ***gestatten**, to allow.
 ***gestehen (gestand, gestanden)**, to confess.
- gestern**, yesterday; —**abend**, last night.
- ***gestikulieren**, to gesticulate.
- ***gesund**, healthy; **das ist dir** —, it serves you right.
- ***getreu**, faithful.
- ***gewahren**, to notice.
- die ***Gewalt**, power, force.
 ***gewaltig**, powerful, very much, large.
 ***gewaltsam**, by force.
- der ***Gewerbefleiß**, industry, industrial activity.
 ***gewinnen (a, o)**, to gain, reach.
 ***gewiss**, certain.
- das ***Gewissen**, conscience.
gewissenhaft, conscientious.
- die **Gewissenssorge**, scruples.
- das ***Gewitter**, storm; **der —sonnenschein**, brilliant glaring sunshine during or after a storm.
 ***gewitzigt**, made wise or shrewd by experience.
 ***gewöhnen (an)**, *refl.* to get used (to).
- das ***Gewölk (-e)**, clouds, mass of clouds.
- das ***Gezeter**, loud scolding or howling.
glerig, eager, covetous.
 ***gigantisch**, gigantic.
- die ***Gitárre**, guitar.
- der **Glanz**, splendour, beauty.
glänzen, to shine.
glanzseiden, like **Glanzseide**, shining silk, silk-lustring.
- der **Glassplitter**, splinter of glass.
glatt, smooth, flat.

der **Glaube (-n)** (*gen. sing.*
-ns), belief, faith.
glauben (an), to believe
(in), think.
gleich, alike, like, equal;
—falls, likewise;
—förmig, equally,
even, uniform; —gül-
tig, indifferent; —mäs-
sig, equal, uniform;
—zeitig, simultaneous,
at the same time.
gleichen (i, i), to be like;
das gleicht (wieder),
that is just like. . . .

das **Gleichgewicht**, balance.

der **Gleichklang**, accord,
rhyme.
gleichsam, as it were,
so to speak.
glitzern, to glisten, shine,
sparkle.

die **Glocke**, bell.

das **Glockenspiel**, chime.

das **Glotzauge**, goggle-eye.
glotzen, to gloat, to stare.

das **Glück**, happiness, for-
tune, good luck.
glücklich, fortunate,
happy, successful.
***glückselig**, blissful, ex-
tremely happy.

die **Glückseligkeit**, supreme
happiness, felicity.
glühend, glowing, hot.

die **Gnade**, grace, mercy.
gnädig, gracious, affable.
golden, golden.
goldgestickt, embroid-
ered with gold thread.

die **Goldschale**, gold cup,
golden yellow rind or
peel (of a fruit).

die **Goldwäsche**, washing of
gold-bearing sand.
gönnen, to allow, to deign
to give, not grudge.

der **Gott (-es, "er)**, God.

die **Gotte** (Swiss), godmother.

der **Götti** (Swiss), godfather.

die ***Granáte**, grenade, shell.

das **Gras ("er)**, grass.
grau, grey; —braun,
greyish brown.
grausam, cruel.

das **Grausen**, horror.
grausig, terrible, hor-
rible.
greifen (i, i), to grasp,
catch.
grell, glaring; —farbig,
of glaring colour.
greulich, horrible.

der **Griff (-e)**, grip.

die **Grille**, cricket.

die ***Grimásse**, grimace.
grimmig, fierce, violent.
grob, rude.
grölen, to squall, bawl.

der **Groll**, grudge, anger.
grollen, to sulk, bear a
grudge.
gross (grösser, grösst),
large, tall, great; —ar-
tig, magnificent, in a
grand manner.

die **Grosseltern**, grand-
parents; —herzen, the
hearts of grand-par-
ents.
grossmächtig, high and
mighty.

die **Grossmut**, magnanim-
ity.
grossmütig, magnani-
mous.

die **Grossmutter**, grand-
mother.

der **Grossvater**, grand-
father.

der **Grund ("e)**, ground; **der**
—satz, principle.
gründlich, thorough.

- grundverschieden**, totally different.
- die ***Gruppierung**, grouping.
- der **Gruss** (^ze), greeting.
- grüssen**, to greet, hail.
- gucken**, to peep.
- der **Gummiball**, india-rubber ball.
- die **Gunst**, favour.
- gurren**, to coo.
- der **Gürtel**, belt.
- die **Gürtelmaus**, mouse looking like an armadillo (**Gürteltier**).
- das **Gut** (^zer), possession.
- gut** (**besser, best**), good, kind; **was giebt's** —**es?** what is the matter? —**artig**, good-natured; —**mütig**, good-natured.
- gutmütigerweise**, in a good-natured way.
- das **Haar** (**-e**), *dim.* **Härchen** hair.
- haben** (**hatte, gehabt**), to have, hold.
- der **Hafer**, oats.
- hagebuchen**, **hahnebüchen**, tall and coarse.
- die **Hagschere**, garden shears.
- der **Hahn** (^ze), cock, tap.
- die **Hahnenfeder**, cock's feather.
- halb**, half; —**ieren**, to halve; —**trocken**, half dry; —**wegs**, halfway, to some extent.
- die **Halbinsel**, peninsula.
- der **Hals** (**-es, ^ze**), neck; **das** —**band**, necklace, collar; **der** —**kragen**, collar.
- halt!** you see! —**los**, unstable.
- der **Halt**, support.
- halten** (**ie, a**), to hold, to stop; **eine Predigt** —, to deliver a sermon.
- die **Haltung**, attitude.
- die **Hand** (^ze), hand.
- der **Handel**, trade, negotiation.
- handeln**, to trade, act.
- das **Handgelenk**, wrist.
- der **Handgriff**, trick, manipulation.
- im Handkehrum**, in the twinkling of an eye.
- der **Händler**, tradesman.
- der **Handschlag**, handshake.
- der **Handschuh**, glove.
- der **Handschuhladen**, glover's shop.
- das **Handtuch** (^zer), towel.
- der **Hängekorb**, pedlar's basket hanging on a strap.
- hängen** (**i, a**), to hang.
- harmlos**, harmless, innocent.
- hart**, hard, directly.
- der **Hass**, hatred.
- hassen**, to hate.
- hässig**, exasperated, keen, rough.
- hässlich**, ugly.
- hasten**, to hasten.
- der **Hauch**, breath, touch.
- hauen**, to strike.
- der **Hauptmann** (*plur.* **die Hauptleute**), captain.
- hauptsächlich**, chiefly.
- das **Haus** (^zer), *dim.* **Häuschen**, house; **nach** —**e**, home; **die Hausecke**, house corner; **der** —**flur**, entrance hall; **der** —**gang**, corridor leading to the front

- door; **die** —**haltung**, household; **das** —**haltungsgeschäft**, shop for household goods.
haushoch, huge, very high.
- der ***Hausierer**, pedlar, hawker.
- die **Haustür**, front door.
- die **Haut** (z^e), skin.
heben (o, o), to raise, lift.
hecken, to hatch (a plot).
heftig, violent.
hegen, to cherish.
- der **Heiland**, the Saviour.
heilig, holy, sacred.
heilsam, wholesome.
heim, home, homewards.
- die **Heimat**, home, native country.
heimelig, homely, cosy.
- s. **heimfahren** (u, a), to drive home.
heimkehren, to return home.
heimlich, furtively, secretly.
- s. **heimreisen**, to travel home.
heimsuchen, to visit, pester.
heiraten, to marry.
heischen, to demand, order.
heiss, hot.
heissen (ie, ei), to be called; **es heisst**, people say; what is needed is. . .
- der **Held** (-en, -en), *fem.*
Heldin, hero (heroine).
- die **Heldeneigenschaft**, quality, qualification of a hero.
heldenhaft, heroic, brave.
helfen (a, o), to help.
- hell, light, bright.
- der **Helm** (-e), helmet.
helmfunkelnd, covered with a shining helmet.
helmgeschmückt, adorned with a helmet.
- das **Hemd** (-en), shirt.
hemmen, to check, hinder.
- das **Henkerspiel**, cruel game, brutal pastime.
- s. ***herab**, down; —**steigen**, to step down.
- s. ***heran - kommen**, to come nearer.
***heran-locken**, to allure, decoy.
***heran-machen**, *refl.* to sidle up to, approach.
***heran-schmeicheln**, to allure, decoy by flattery.
- s. ***heran - sprengen**, to gallop along.
- s. ***herauf-kommen** (a, o), to come up.
- s. ***herauf-sprengen**, to gallop up at full speed.
- s. ***herauf-steigen** (ie, ie), to ascend, rise.
***herausfordernd**, defiant.
***heraus - ziehen** (**zog heraus, herausgezogen**), to extract.
- s. ***herbei - schleichen** (i, i), to sneak along.
***herbei - schleppen**, to drag together, along.
- die **Herberge**, lodging-house, travellers' rest.
- der **Herd** (-e), hearth, fireplace.
***herein-lassen** (ie, a), to let in, admit.
- s. ***herein-treten** (a, e), to enter.

- hernach**, afterwards.
- *hernieder**, downwards;
—**wachen**, to wake up
to the realities of life
(down) upon earth.
- der **Herr (-n, -en)**, gentle-
man.
- das **Herrenzimmer**, fine
room, gentleman's
room.
- der **Herrgott**, the Lord.
- das **Herrgottslämpchen**,
sacred lamp.
- her-richten**, to prepare,
restore.
- herrlich**, splendid, mag-
nificent.
- die **Herrlichkeit**, splen-
dour, splendid thing.
- herrschen**, to rule, com-
mand.
- her-sagen**, to tell, to
enumerate.
- her-schicken**, to send
along.
- her-stellen**, to put in
order, restore.
- *herum-haudern**, to
drive hackney car-
riages.
- s. ***herum-klettern**, to
climb about.
- s. ***herum-spazieren**, to
walk about, ramble.
- s. ***herum-streichen (i, i)**,
to sneak about.
- s. ***herum-walzen**, to dance
around.
- s. ***herum-wirbeln**, to
whirl about, spin
round.
- s. ***herunter-rieseln**, to
trickle down.
- *hervor-klauben**, to cull
forth, pick.
- s. ***hervor-kommen (a, o)**,
to come forth, come out.
- s. ***hervor-treten (a, e)**, to
step forward, appear.
- herwärts**, this side (of),
to this side.
- das **Herz (-ens, -en)**, heart;
von Herzen, with all
one's heart, sincerely.
- die **Herzensangst**, great
anxiety.
- der **Herzkönig**, king of
hearts.
- herzlich**, hearty, cordial.
- der **Hetzlauf**, chase.
- das **Heu**, hay; **der —palast**,
stately hay-barn; **der**
—wagen, hay-wagon.
- heulen**, to howl.
- heute**, to-day; **—nacht**,
to-night.
- die **Hexe**, witch.
- das **Hexenwerk**, witchery;
kein —, no difficult task.
- hiefür**, for this.
- hier**, here; **—auf**, here-
upon.
- hiezulande**, in this (part
of the) country.
- die **Himbeere**, raspberry.
- der **Himmel**, sky, heaven.
- himmelblau**, sky blue.
- das **Himmelsbett**, tester-
bed.
- das **Himmelsblau**, blue of
the sky.
- die **Himmelsgegend**, car-
dinal point.
- *hinab**, down, downwards.
- *hinan**, up, upwards.
- *hinauf**, up, upwards;
—**gelangen**, to reach
the top; —**geleiten**, to
take or lead upstairs;
s. —**steigen (ie, ie)**,
to go upstairs.
- *hinaus**, out, outwards.
- s. ***hinaus-kommen (a, o)**,
to come out.

- s. ***hinaus-kommen auf**, to amount to.
- s. ***hinaus-tanzen**, to dance away.
- hingegen**, on the other hand.
- hin-halten (ie, a)**, to delay.
- hinten**, behind, in the back, in the rear; —**herum**, round the back.
- hinter**, behind.
- hinterdrein**, after, behind, after the event; **zu hinterst**, last of all, hindmost.
- *hintergehen (hinterging, —gangen)**, to cheat.
- das **Hinterhaupt**, back of the head.
- die **Hinterlist**, treachery, cunning.
- hinterlistig**, cunning, treacherous.
- der **Hintermann**, the man behind, rear-rank man.
- *hinweg**, away.
- *hinzu**, to the place; —**gesellen**, *refl.* to join, be added.
- hirschbespannt**, with stags harnessed to the carriage.
- der **Hirte (-n, -n)**, shepherd; **das —nmädchen**, shepherdess.
- hitzig**, passionate, impetuous.
- hoch (hoh-), höher, höchst**, high; **höchstens**, at most.
- die **Hochzeit**, marriage, here humorously in the sense used by alchemists of the combination of elements.
- die **Hochzeitsreise**, honeymoon trip.
- s. **hocken**, to sit.
- der **Höcker**, bump, hillock.
- der **Hof (-e)**, *dim.* **Höfchen**, court, courtyard; **das —winkelchen**, corner of the yard.
- hoffen**, to hope.
- hoffentlich**, it is to be hoped.
- die **Hoffnung**, hope.
- der **Hoffnungstraum**, dream of hope.
- höflich**, polite.
- hohl**, hollow.
- die **Höhle**, cave.
- der **Hohn**, scorn; **das —gelächter**, scornful laugh.
- höhnisch**, scornful.
- hold**, sympathetic, nice, pleasant.
- holen**, to fetch.
- die **Hölle**, hell.
- höllisch**, like hell, hellish.
- das **Holz (-er)**, wood, piece of wood; **die —wolle**, wood-shavings (for packing), packing material.
- hölzern**, wooden.
- der **Honig**, honey.
- der **Hopfenstengel**, stalk of the hop-plant.
- hops**, with a hop, quickly.
- hopsen**, see **hüpfen**.
- hören**, to hear, listen.
- der ***Horizont (-e)**, horizon.
- die **Hosen (plur. only)**, trousers; **der —trager**, brace.
- hü!** call to drive on horses; go!
- hübsch**, pretty.
- der **Huf (-e)**, hoof.

- die **Hüfte**, hip.
 der **Hügel**, *dim.* **Hügelchen**, hill, hillock.
hüllen, to wrap, envelop.
humpeln, to hobble.
 der **Hund (-e)**, dog.
hundert, hundred.
 die **Hundeschnauze**, dog's nose.
 der **Hunger**, hunger.
hungrig, hungry.
 s. **hüpfen** (*past part.* **gehüpft** or **gehüpft**), to hop, jump.
hurtig, *see* **schnell**.
hüsteln, to cough slightly, clear the throat.
husten, to cough.
 der **Hut (-e)**, hat; **der -laden**, hat-shop.
- die ***Idee**, idea, thought.
ihrerseits, on their part.
***illustrieren**, to illustrate.
im, *see* **in**.
immer, always; —**hin**, in any case, anyhow.
in (im = in ihm), in.
***indem**, by, while.
***indessen**, however, meanwhile.
- das **Indigoblau**, indigo blue.
 der ***Infanterist (-en, -en)**, infantryman, foot-soldier.
- das **Innere (-n)**, interior, inside.
- die **Insel**, island.
***intonieren**, to intonate, strike up, begin to sing.
inwendig, internal.
***inzwischen**, in the meantime, meanwhile.
irgend, at all; —**ein**, some; —**wo**, somewhere; —**wohin**, somewhere, anywhere, to some place.
***irisiert**, iridescent (made to shine in the colours of the rainbow).
- ja**, yes, indeed; (**ja** is often used for mere emphasis and not to be translated).
ja nichts, nothing at all;
Ihr seid ja alt genug, you are old enough, surely.
- die **Jacke**, jacket, coat.
 die **Jagd**, hunting, chase;
das -pulver, gun-powder.
- der **Jäger**, hunter, rifleman;
die —, a regiment in the old German army.
jäh, gäh, steep, abrupt, sheer.
jählings, abruptly, suddenly.
- das **Jahr (-e)**, year; **der -markt**, annual fair;
die -zahl, date.
- der **Jammer**, lamentation, grief, woe.
jammern, to lament, wail.
jauchzen, to jubilate, exult.
- je**, ever; **je . . . je** or **je . . . desto**, the . . . the . . . (before comparatives).
- jedenfalls**, at any rate.
jeder, every, each (any), all.
jedesmal, every time.
***jedoch**, however.
jemand, somebody.

- jenseits**, on the other side.
jetzt, now, at present.
***jeweilen**, occasionally.
 das ***Johanniswürmchen**, the glow-worm.
***jovial**, cheerful.
jubeln, to rejoice, sing with joy, exult.
jucken, to twitch, tickle.
 die **Jungfer**, girl.
jüngsterlebt, experienced quite recently.
just, exactly, just, to be sure.
- der ***Kadett (-en, -en)**, cadet, boy doing preparatory military service.
 der **Kadettenball**, dance or ball of the cadets.
 das **Kadettenbüblein**, cadet.
 der **Käfer**, chafer; **ein selt-samer** —, a strange creature.
 der ***Kaffee**, coffee; **der —löffel**, teaspoon; **der —tisch**, table covered for a light meal at tea-time, tea-table.
 der **Kakadu (-s, -s)**, cockatoo.
 das **Kalb (er)**, calf; **das —fleisch**, veal.
 der ***Kamerád (-en, -en)**, comrade.
 der ***Kamín (-e)**, fireplace.
kämmen, to comb.
kämpfen, to fight.
 der ***Kanárienvogel**, canary; **das —gezwitscher**, the twittering of a canary-bird.
 die ***Kanóne**, gun.
 der ***Kanonier (-e)**, gunner.
 der ***Kantón (-e)**, canton, state in Switzerland.
- die **Kantonsprinzessin**, the high and mighty little princess.
 der **Kantonsrat**, county councillor.
 die ***Kapelle**, chapel.
 die **Kappe**, cap.
 das **Käppi**, stiff military hat, made of leather.
 der ***Kapuziner**, Capuchin; **das —beet**, garden-bed in which ***Kapuzinerkresse** (nasturtiums) are grown; **die —stellung**, humble attitude of a Capuchin monk.
***kartätschen**, to discharge a gun.
 die **Kasperlevorstellung**, Punch and Judy show.
 der **Kater**, tom-cat.
 die **Katze**, cat.
kaum, hardly, scarcely; — . . . **so**, no sooner . . . than . . .
 der **Kauz (e)**, *dim.* **Käuzchen**, owl.
 die ***Kavallerie**, cavalry; **die —masse**, the main force, or the whole force of the cavalry.
kein, no, none.
 die **Kerze**, candle.
kerzenträgend, carrying a candle or candles.
kichern, to chuckle, giggle.
 der **Kiesel**, pebble.
 das **Kind (-er)**, child.
 die **Kindergärtnerin**, kindergarten teacher.
 die **Kinderschar**, group of children.
kindisch, childish.
 die **Kindsmagd**, usually **das Kindermädchen**, nurse

- das **Kinkerlitzchen**, trifle, knick-knack, worthless little work of art.
- die **Kirche**, church.
- das **Kissen**, pillow, cushion.
- der **Klagegesang** ("e), dirge, funeral song.
- der **Klagetön** ("e), doleful sound.
kläglich, plaintive.
klappen, to clatter.
- die ***Klarinette**, clarinet.
- die **Klasse**, class, form of a school.
klatschen, to clap.
klauben, to pick carefully, cull.
- das ***Klavier** (-e), piano.
kleben, to stick, adhere, cling.
- das **Kleid** (-er), dress, frock, plur. clothes.
klein, small, little; —**laut**, dejected, modest.
- die **Kleinkinderschar**, a group of small children.
klemmen, to squeeze, punch, jam.
- s. **klettern**, to climb.
- die **Klingel**, the bell.
klingeln, to ring the bell, tinkle.
klirren, to clank, clink.
klopfen, to knock, beat.
klug, intelligent.
- die **Klugheit**, prudence, intelligence, sagacity.
- der **Knabe** (-n, -n), boy.
- der **Knall**, report, clap.
knapp, tight, scanty, scarce.
knarren, to creak.
knattern, to rattle.
- der **Knecht** (-e), manservant.
- der **Knicks** (-es, -e), curtsy.
- das **Knie** (-s, -e), knee.
knirschen, to creak;
vor Wut —, to foam with rage, gnash one's teeth.
- der **Knochen**, bone; **das** —**mark**, marrow.
knöchern, bony.
- der **Knopf** ("e), button.
knurren, to growl, snarl.
- der **Koffer**, travelling trunk.
- der **Kohlenfänger**, coal-scuttle, grate.
kohlschwarz, as black as coal (or ink).
- die ***Kolónne**, column.
komisch, comic.
***kommandieren**, to command.
- das ***Kommando**, command;
der —**ton**, tone of command.
- s. **kommen** (a, o), to come.
***komplimentieren**, to escort courteously and ceremoniously.
- das ***Komplott** (-s, -e), plot.
können (**konnte**, **gekonnt**), can, may, to be able.
- das ***Konzert** (-s, -e), concert.
- der **Kopf** ("e), head; **das** —**weh**, headache.
***kopfüber**, headfirst.
- das ***Korallenriff** (-e), coral reef.
- das **Körbelkraut**, **der Kälberkropf**, chervil, chaerophyllum.
- der **Körper**, body; **das** —**gewicht**, weight of the body; **die** —**linie**, body-line; **die** —**stelle**, place or spot on the body.
- die ***Korrespondenz**, correspondence.

- kosen**, to caress.
kostbar, precious.
kosten, to cost.
kostenlos, for nothing, free of cost.
köstlich, delightful.
krachen, to roar, thunder crack.
 die **Kraft** (˚e), force, power, energy.
kräftig, powerful, strong.
 der **Kragen**, collar.
krähen, to crow, shriek.
krank, ill, sick.
 der **Kranz** (-es, ˚e), wreath.
 der **Kratzstreifen**, streak caused by scratching.
 der **Kratzstriemen**, scratch.
krauen, to scratch.
kräuseln, to curl, ruffle.
krausemause (Swiss), pall mall.
 der **Krebs** (-e), crayfish; **das —pastetchen**, little crayfish pie.
kreischen, to shriek, scream, creak.
 s. **kreise(l)n**, to move or fly in a circle, revolve.
 das **Kreuz** (-es, -e), cross; (**eines Pferdes**), croup, crupper.
kreuzen, to cruise.
 die **Kreuzung**, crossing.
 s. **kriechen** (o, o), to creep, sneak.
 das **Kriechzeug**, squirmy things.
 der **Krieg** (-e), war.
kriegerisch, war-like.
 die **Kriegserklärung**, declaration of war.
 der **Kriegszustand**, state of war.
 die ***Kristallflasche**, decanter of cut glass.
- kritzeln**, to scribble.
kritzen, to scratch, scream.
 das ***Krokodil** (-e), crocodile.
 die **Krone**, crown.
 die **Kröte**, toad.
 der **Krötenbube**, rascal.
 die **Krücke**, crutch, (stilt).
 die **Krümmung**, writhing, twisting.
 die **Küche**, kitchen.
 die **Küchentür**, kitchen-door.
kühl, cool, cold.
kühn, bold.
kümmern (um), *refl.* to look after, worry over.
kummervoll, grieved, worried.
kund-geben (a, e), to indicate, tell, announce.
 die **Kunst** (-, ˚e), art; **das —stück** (juggler's) trick.
künstlich, artificial.
kunstselig, bright or happy with works of art.
 der **Kupferstich**, engraving.
 der ***Kürassier** (-s, -e), cuirassier, horse-soldier wearing cuirass.
***kuriós**, strange, curious.
kurz, short; **binnen —em**, within a short time.
 der **Kuss** (˚e), kiss.
küssen, to kiss.
 die **Küste**, coast.
 der **Kutscher**, coachman; **die —perspective**, point of view of a coachman, view from coachman's box; **der —sitz**, box of the coach.

- *kutschieren**, to drive a carriage.
- lächeln**, to smile.
lachen, to laugh.
lächerlich, ridiculous.
- die **Lächerlichkeit**, ridiculous quality, ridicule, shortcoming.
- der **Lackstiefel**, patent leather boot.
- der **Laden** (^z), shutter, shop, plank, board.
laden (**u, a**), to charge, to load, to fill.
lagern, to camp, be settled.
lallen, to babble.
- das **Land** (^{er}), country, land.
- der **Landammann**, president of the government.
- das **Landhaus**, country home.
- der **Landjäger**, policeman.
der —wachtmeister, police-sergeant.
- die **Landstrasse**, high road.
- der **Landsturm**, last reserve in the army, oldest soldiers.
lang, long, for; **drei Tage lang**, for three days.
- die **Länge**, length; **auf die —**, in the long run.
langmütig, patient.
längs, along, by the side of.
langsam, slow.
längst, for a long time; — **nicht**, not for a long time; **schon —**, long ago, long after.
langweilig, boring.
- die **Lanze**, lance.
- der **Lappen**, piece of cloth, rag.
läppisch, silly, foolish.
- der **Lärm**, noise.
lassen (**ie, a**), to let, allow, order to be.
- die **Last**, burden; **das —tier**, beast of burden; **der —wagen**, van, lorry.
lästig, burdensome, troublesome.
- *laternenbewaffnet**, armed with lanterns.
- die **Laube**, *dim.* **Läubchen**, gallery or balcony.
- der **Lauf** (^e), run, race, career; **das —feuer**, train of gunpowder burning from one end to the other.
- s. **laufen** (**ie, au**), to run.
- die **Laune**, whim, mood, humour.
- der **Lausbube**, rascal.
lauschen, to listen.
laut, loud, aloud; —**los**, silent, soundless.
- das **Leben**, life; **am — sein**, to be alive.
- *lebendig**, alive, living.
lebhaft, emphatical.
lechzen, to languish, be thirsty.
lechzend, with the tongue hanging out of the mouth.
- die **Lederwiche**, leather polish.
ledig, free, rid of.
- die or das **Leere**, void, distance.
leeren, to empty, shake out of something.
legen, to lay; **ins Mittel legen**, *refl.* to intervene, to step in.
- die **Lehne**, back or arm of a chair.

- lehnen (an)**, to lean against.
- der **Lehrer**, teacher; die —**seuche**, epidemic among teachers; die —**versammlung**, conference or meeting of teachers.
- der **Leib (-er)**, body; — **und Leben**, the whole person; **aus Leibeskräften**, with all one's might; die **Leibeskraft**, bodily strength. **leibhaftig**, in the flesh, personally, real. **leicht**, easy, perhaps; —**sinnig**, thoughtless.
- das **Leid**, harm. **leid tun**, to cause pity; **es tut mir —**, I am sorry. **leiden (litt, gelitten)**, to suffer, to stand. **leider**, unfortunately. **leidlich**, tolerable. **leise**, quiet, gentle, in a low voice. **leiten**, to lead.
- die **Leitung**, the lead, guidance.
- die **Lerche**, lark. **lerchendurchjauchzt**, re-echoing with the song of larks.
- lesen (a, e)**, to read.
- der **Leu (-en, -en)**, poetical for **Löwe**, lion. **leuchten**, to shine, glisten.
- der **Leuen, Löwen**, Lion Inn.
- der **Leuenrachen**, lion's teeth or jaws. **leugnen**, to deny.
- die **Leute (plur. only)**, people, persons.
- licht**, bright.
- das **Licht (-er)**, light; die —**massen**, masses of light; der —**strahl**, light ray; der —**schein** flash of light.
- das **Lid (-er)**, eye-lid. **lieb**, dear; —**er**, rather; **liebenswertig**, amiable, charming; **lieblich**, sweet, delightful, lovely; **lieblich**, loving.
- das **Liebeswerben**, wooing, love's labour. ***lieblosen**, to caress, fondle.
- der **Lieblingstraum**, favourite dream.
- das **Lied (-er)**, song. **liegen (a, e)**, to lie. **lind**, soft, gentle. **links**, left, on the left.
- die **Lippe**, lip.
- die **Locke**, lock, curl. **locken**, to call, allure, attract.
- der **Lockenbusch**, curly tuft, tuft of curls. **lodern**, to blaze, burn brightly.
- der **Löffel**, spoon. **lohn**, to pay, reward. **lohnendes**, paying, worth considering. **los**, loose.
- s. **los-gehen**, to explode. **los-lassen (ie, a)**, to release, let go, light. **los sein (werden)**, to be (get) rid of.
- das **Losungswort**, password, key-word.
- der ***Lotteriegewinnst**, a prize in the lottery.
- der **Löwe (-n, -n)**, lion.
- der **Löwen**, Lion Inn.
- die **Löwenstimme**, roaring voice.

- die **Luft** (^ze), air; —**machen** give vent to; **die** —**essenz**, compressed air; **der** —**sprung**, leap in (to) the air.
luftig, airy, open.
lügen (o, o), to lie, tell lies.
lüpfen, to lift; **die Schulter** —, to shrug the shoulders.
lustig, merry.
- das **Lustspiel**, comedy.
lutschen, to suck.
- machen**, to make; **sich ans Werk** —, to set to work; **es macht sich**, it is all right.
- die **Macht** (^ze), power.
- das **Mädchen**, girl; **der** —**feind**; girl hater; **der** —**freund**, friend or lover of girls; **das** —**geschlecht**, **die** —**rasse**, girl-folk(s), race of girls.
- die **Magd** (^ze), the maid servant.
- die **Mähne** (-n), mane (of a horse), contemptuous for the long hair on a person's head.
mahnen, to admonish, warn, remind.
- das **Maidlein**, the (little) maiden.
***majestätisch**, majestic.
- das **Mal** (-e), time, occasion; **mit einem** —, all at once; **ein für alle** —, once for all.
malen, to paint.
- der **Maler**, the painter; **die** —**augen**, eyes of a painter.
- man**, one, they, people.
manch, many (a).
mangeln, to lack, be wanting.
- die ***Manier**, manner; **das sind doch** —**en!** what (bad) manners!
***manierlich**, nice, well-mannered, courteous.
- der **Mann** (^zer), *dim.* **Männlein**, man.
- die **Männerstimme**, man's voice.
männlich, manly.
***manöverieren**, to manoeuvre.
- die **Manschette**, cuff.
- das **Märchen**, fairy tale.
märchenhaft, wonderful, like a fairy-tale, fairy-like.
- das ***Marionéttentheater**, puppet-theatre.
***markieren**, to mark (the rhythm).
marmoren (of) marble.
- der **Marsch** (^ze), march.
marsch! (a military command) march!
- s. ***marschieren**, to march.
- die **Marschordnung**, marching order.
- die **Masche**, mesh.
- die **Mauer**, wall.
- das **Maul** (^zer), *dim.* **Mäulchen**, mouth.
- der **Maulwurf** (^ze), mole.
- die **Maus** (^ze), mouse.
- die **Mäusefalle**, mouse-trap.
- das **Meer** (-e), sea.
meergrün, sea-green.
- das **Mehl**, meal, flour; **der** —**brei**, porridge.
mehr, more.
meinen, to believe, think, mean.
meinetwegen, for all I

- care, if you like, I don't care.
- die **Meinung**, opinion; **in der** —, thinking that; **jemand die** — **sagen**, to give a person a piece of one's mind.
- ***melanchólich**, melancholy.
- melden**, to announce.
- die **Meldung**, report, news.
- ***melódisch**, melodious, tuneful.
- die **Menge**, crowd, large number.
- der **Mensch (-en, -en)**, person, human being.
- das **Menschenauge**, human eye.
- menschlich**, human.
- merken**, to find out, notice, feel.
- merklich**, noticeable.
- merkwürdig**, strange.
- die **Merkwürdigkeit**, sight, remarkable thing.
- das **Messer**, knife.
- das ***Metall (-e)**, metal; **der** —**ruf**, metallic sound.
- der **Metzger**, butcher.
- die **Miene**, countenance, mien; — **machen**, to appear to, to threaten.
- die **Milch**, milk; **das** —**gesicht**, soft, white face; **der** —**tropfen**, drop of milk.
- milchweiss**, milk-white.
- mild(e)**, mild.
- das ***Militär**, army.
- die **Mimik**, gestures, grimaces (mimics).
- minder**, less; —**wertig**, of inferior value or quality.
- mindest**, smallest, least; **im** —**en**, in the least.
- die **Mine**, mine, explosive charge.
- das ***Miniatúrfässchen**, tiny barrel.
- die **Missetat**, misdeed.
- missfallen (ie, a)**, to displace.
- das **Missgeschick**, misfortune.
- misslaunisch**, ill-humoured, bad tempered.
- misstrauisch**, distrustful, suspicious.
- mit**, with.
- mitbringen (brachte mit, mitgebracht)**, to bring along.
- ***miteinander**, together.
- s. **mitfahren (u, a)**, to join in the ride.
- mitgeniessen (o, o)**, to share the enjoyment.
- mithelfen (a, o)**, to help, support.
- mithin**, therefore.
- mitlachen**, to join in the laughter.
- das **Mitleid**, sympathy.
- mitnichten**, by no means.
- der **Mittag (-e)**, midday; **das** —**essen**, lunch, mid-day meal.
- die **Mittagshitze**, heat or sultriness at noon.
- die **Mitte**, centre, middle.
- das **Mittel**, means; **sich ins** — **legen**, to intervene, step in.
- mittelst**, by means of.
- mitunter**, sometimes.
- die **Mode**, fashion; **das** —**geschöpf**, disparaging for a girl or woman who follows the changes of fashion or always dresses smartly.

- modrig**, mouldy, musty.
mögen (mochte, gemocht), may, like.
möglich, possible.
möglicherweise, possibly, perhaps.
- die **Möglichkeit**, possibility.
- der **Mohr (-s, -en)**, moor, negro.
- der **Montag**, Monday.
- das **Moos (-es, -e)**, moss, marsh(-land).
- die **Mordlust**, bloodthirstiness).
- morgen**, to-morrow; —**vormittag**, to-morrow morning.
- der **Morgen**, morning; **das** —**lied**, morning-song; **die** —**luft**, morning-air; **die** —**sonne**, morning sun.
- der **Most**, cider.
- mucken**, to mutter, utter a sound.
muffig, stuffy.
- die **Mühe**, pain, trouble; **sich** — **geben**, to take pains.
mühselig, hard, difficult, troublesome, tedious.
- die **Mulde**, trough, hollow, depression in the ground.
- der **Mund**, mouth; **der** —**winkel**, corner of the mouth; **das** —**stück**, mouthpiece.
münden (in), to fall into, flow into, develop into, arrive.
munkeln, to mutter.
munter, cheerful, deft.
murmeln, to murmur.
murren, to grumble.
mürrisch, dull, peevish, gloomy.
- der **Muschelwagen**, carriage made of one (large) sea-shell.
- die ***Musik**, music; **das** —**spiel**, music, playing of music, band.
***musikálisch**, musical.
- der ***Musikánt (-en, -en)**, musician, bandsman.
müssen (musste, gemusst), to be obliged, have to, must; **fort** —, to have to go (away); **er musste krank sein**, he was apparently ill.
- das **Muster**, pattern.
mustern, to muster, inspect.
- der **Mut**, courage, mood, mind.
mutig, courageous, brave.
- die **Mütze**, *dim.* **Mützchen**, cap.
- nach**, after, behind.
nachdem, after.
nachdenklich, pensive, wistful.
nach-fragen, to inquire (after).
nach-geben (a, e), to give in, yield.
nach-helfen (a, o), to assist, help.
- s. **nach-kommen (a, o)**, to follow, overtake.
- s. **nach-kriechen (o, o)**, to creep, sneak after.
- s. **nach-laufen (ie, au)**, to run after.
nach-messen (a, e), to measure, check previous measurements.
nach-pfeifen (i, i), to whistle after someone.

s. **nach-rennen** (**rannte nach, nachgerannt**), to run after (behind).
 die **Nachricht**, news.
nach-schleifen, to drag along, after, behind.
nach-sehen (**a, e**), to investigate, look after, see to it.
nach-sinnen (**a, o**), to ponder, brood, reflect.
nach-sitzen (**a, e**), to be detained (at school).
 das **Nachsitzen**, detention (at school).
 s. **nach-springen** (**a, u**), to run after.
nächst, nearest, next.
 die **Nacht** (**"e**), night; **das —essen**, supper, dinner; **das —tischlein**, bedside table.
nach-tragen (**u, a**), to carry after; **einem Menschen etwas —**, to bear a grudge to a person; to resent.
nachträglich, subsequently.
 der **Nacken**, (nape of the) neck.
nackt, naked.
 die **Nadel**, needle, pin.
nahe (**näher, nächst**), near, close by.
 s. **näherrücken**, to approach, move nearer.
 der **Name(n)** (**-ns, -en**), name.
nämlich, namely, for, since, same.
 der **Napf** (**"e**), bowl.
 die **Nase**, nose.
naseweis, pert.
nass, wet, damp.
 die ***Natur**, nature; **der —bube**, natural boy, boy who is fond of open-

air life; **das —ereignis**, natural phenomenon.
***natürlich**, natural.
neben, near, beside;—**an** next door; ***—einander**, side by side.
 die **Nebensache**, matter of secondary (little) importance, trifle.
 das **Nebenzimmer**, the next room, adjacent room.
nebst, beside.
neckisch, teasing, chaffing.
nehmen (**a, o**), to take.
 der **Neid**, envy.
nennen (**nannte, genannt**), to call, name.
 das **Nest** (**-er**), nest.
nesteln, to fasten, lace.
neu, new; **von —em**, again, afresh.
 s. **neu-erwachen**, to wake anew.
neugestärkt, refreshed.
neugierig, curious.
neun, nine; —**zig**, ninety; **das —zigste**, the ninthieth (year).
nicht, not; —**s**, nothing.
nie, niemals, never.
nieder, down(wards).
 s. **niederfallen** (**ie, a**), to fall, drop.
niedergeschlagen, dejected, depressed.
niederlassen (**ie, a**), *refl.* to settle.
 der **Nielenstengel** = **Hopfenstengel**.
niemand, nobody.
 das **Nilpferd**, hippopotamus; humorously for a big horse.
nirgends, nowhere.
 die **Nische**, niche, recess.

- noch**, even, still, yet.
nochmals, once again.
normännisch, Norman, from Normandy.
notdürftig, satisfying the most urgent needs (provisional).
die **Note**, mark.
nötig, necessary; — **haben**, to need.
nötigen, to urge, induce, force.
nötigenfalls, in case of need, if need arises.
notwendig, necessary.
nüchtern, sober.
die **Nummer**, number.
nun, now; — **mehr**, by this time, henceforth.
nur, only; — **so**, without further ceremony.
der **Nussbaum**, walnut tree.
nutzlos, useless, un-availing.
- ob**, whether, if, over on account of; — **schon**, — **wohl**, although.
oben, at the top, up above; **da** —, up there.
obendrein, on top of it, in addition, into the bargain, worst of all.
der **Oberbefehl**, chief command.
der **Obergeneral**, general in command.
der **Oberkörper**, upper part of the body.
der **Oberst (-en, -en)**, the colonel.
die **Obliegenheit**, duty, office.
die **Obrigkeit**, magistrates, official authority, government.
- obrigkeitlich**, magisterial, official.
oder, or.
der **Ofen (-s, 'e)**, stove.
offen, open; — **stehen**, to stand open, ajar.
offenbar, obvious, apparent.
der ***Offizier (-s, -e)**, officer.
öffnen, to open.
ohne, without; — **hin**, in any case.
ohnmächtig, powerless, impotent, futile.
das **Ohr (-en)**, ear; **bei den —en nehmen**, to pull a person's ears.
das **Ohrläppchen**, lobe or flap of the ear.
der ***Oleándler**, oleander; **der —busch**, an oleander bush (or shrub).
die **Omnibusabteilung**, the compartment for the general public.
die **Oper**, opera.
das ***Orchéster**, orchestra.
die **Ordnung**, order.
die **Orgel**, organ (musical instrument); **die —pfeife**, organ-pipe.
der **Ort (-e)**, place.
der **Osterhase (-n, -n)**, easter hare.
Ostern (plur.), Easter.
das **Paar (-e)**, pair, couple; **(ein) paar**, a few.
packen, to pack, catch, seize; **sich —**, to make oneself scarce.
der ***Palást ('e)**, palace.
die ***Pantomime**, dumb-show.
die ***Papagénotöne (plur.)**, the indignant, mumb-ling sound of Papageno:

- in Mozart's opera "Die Zauberflöte".
- das ***Papiér (-e)**, paper; das **—schifflein**, little boat made of paper.
- die **Pappel**, poplar tree.
- s. ***paradieren**, to parade.
- *paradiesisch**, heavenly, like Paradise.
- *parallél**, parallel.
- der ***Parallélweg**, way or road running parallel to main road.
- der **Pardel**, leopard.
- die ***Partei**, party, faction.
- der **Pascha**, pasha.
- *patentiert**, commis- sioned.
- die ***Patróné**, cartridge.
- die **Patrontasche**, pouch for carrying cartridges.
- patschen**, to smack (with the flat hand).
- patzig**, saucy, impudent.
- die **Pause**, interval, pause.
- die **Peitsche**, whip.
- der **Peitschenstock**, handle of the whip.
- peitschen**, to whip.
- der **Pelz (-e)**, fur.
- pelzig**, like fur, furry, nappy.
- das **Pendel**, pendulum.
- die ***Pensión**, the boarding school.
- die **Perlfischerei**, pearl fishery.
- die ***Person**, person.
- *persönlich**, personal.
- Petri**, *gen.* of Petrus (St. Peter).
- der **Pfaff (-en, -en)**, parson.
- der **Pfarrer**, parson, vicar.
- der **Pfau (-s, -en)**, peacock.
- der **Pfauenschweif**, tail of the peacock.
- pfeifen (i, i)**, to whistle.
- der **Pfeil (-e)**, arrow, dart.
- pfeilschnell**, as swift as an arrow.
- das **Pferd (-e)**, horse.
- der **Pfiff (-e)**, whistling, short sharp sound made by whistling.
- pfiffig**, sly, crafty.
- die **Pflanze**, plant.
- pflanzen**, to plant; **sich —**, to take one's stand, to stand firm.
- der **Pflanzenschopf**, the hair on the head of a plant, humorous for the leaves of plants.
- das **Pflaster**, pavement.
- die **Pflaume**, plum.
- die **Pflege**, care, nursing.
- pflegen**, to be used to, cultivate, look after, nurse; **er pflegte morgens zu singen**, he would sing in the morning.
- die **Pflicht**, duty.
- pflücken**, to pluck, gather.
- die **Pforte**, *dim.* **Pförtchen**, gate, door, entrance.
- der **Pfosten**, post, pole, prop.
- die **Pfote**, *dim.* **Pfötchen**, paw.
- pfui! interj.**, expression of disgust, fie! how dreadful!
- das **Pfund (-e)**, pound.
- pfuschen**, to bungle, blunder.
- *philosophieren**, to philosophize.
- die **Picke**, pick(axe).
- picken**, to peck.
- piepsen**, to chirp, squeak.
- die ***Pistóle**, pistol.
- der **Pistólenhalfter**, holster,

- pistol-case at the saddle-bow.
- der **Pistólschuss**, pistol shot.
- der **Plan** (^ze), arena, battle-field, plan.
- platsch!** *interj.* splash!
- plätschern**, to ripple, babble.
- die **Platte**, plate, dish, slab, stone step of a stove.
- der **Platz** (^ze), *dim.* **Plätzchen**, place, room, accommodation.
- der **Platzregen**, heavy shower, torrential rain.
- plaudern**, to chat.
- plötzlich**, sudden.
- plump**, clumsy.
- die **Polke** or **Polka**, Polka (a dance).
- poltern**, to rumble.
- die ***Pomeránze**, orange.
- *possierlich**, droll.
- die **Post**, mail coach.
- das **Postdach**, roof of the mail coach.
- das **Posthorn**, postilion's horn.
- *postieren**, to place.
- der **Postwagen**, mail coach.
- das **Prachtbilderbuch**, gorgeous picture-book.
- prächtigt**, **prachtvoll**, splendid, fine, magnificent.
- prangen**, to shine, make a fine show.
- die **Prärie**, prairie.
- der **Prärienbrand**, fire in a prairie.
- die **Predigt**, sermon.
- preisgeben** (a, e), to give up, expose to.
- die **Preisverteilung**, prize-distribution.
- prellen**, to make rebound.
- der **Prinz** (-en, -en), prince.
- die **Prinzessin**, princess.
- die **Pritsche**, small weir or lock in a river.
- pröbeln**, to try tentatively.
- das ***Protéstgeschrei**, shout of protest.
- *protestieren**, to protest.
- protzig**, proud, stuck-up.
- prüfen**, to examine, watch.
- das **Publikum**, public.
- der **Pudel**, poodle.
- puffen**, to bang away, puff.
- das **Pulver**, powder.
- der **Pulverkopf**, head made black by the smoke of gunpowder.
- das **Pulverkorn**, grain of powder.
- das **Pulvern**, the lighting of powder.
- das **Pulverwölklein**, cloudlet, whiff of burnt gunpowder.
- pumps!** *interj.*, here we are!
- der **Punkt** (-e), point, dot.
- pünktlich**, punctual.
- der **Purzelbaum** (^ze), somersault; **einen** — **schlagen**, to cut a somersault.
- pyrotechnisch**, pyrotechnical, pertaining to or concerning the art of making fireworks.
- das ***Quadrát** (-e), square; **der** —**fuss**, square foot.
- quälen**, to worry, torture.

- qualmen**, to give forth a dense smoke or fume.
- die **Quaste**, tassel.
- s. **quellen** (o, o), to pour, flow.
- quer**, across, crossways; —**feldein**, across the field, across country.
- quetschen**, to press hard, squeeze.
- das **Quetschmal**, the bruise.
- quieken**, to squeak, squeal.
- die **Rache**, revenge.
- der **Racheengel**, avenging angel.
- der **Rachen**, throat, jaws, teeth.
- rächen**, to avenge, to take revenge for.
- das **Rad** ("er), wheel.
- der **Rain** (-e), slope.
- der **Rand** ("er), brim, edge.
- der **Rank** (Swiss word), turn or corner of a road.
- der **Rappen**, a small Swiss copper coin worth about one-tenth of an English penny.
- der **Raps** (-es), rape-seed; **der** —**acker**, rape-seed field.
- rascheln**, to rustle.
- der **Rasen**, lawn, turf.
- rasend**, furious, frantic, delirious.
- ***rasieren**, to shave.
- rasseln**, to rattle.
- raten** (ie, a), to guess, advise.
- das **Rätsel**, puzzle, riddle; **die** —**miene**, inscrutable puzzling face.
- rätselhaft**, puzzling, strange.
- rauben**, to rob.
- der **Räuber**, brigand, robber; **die** —**höhle**, den of robbers.
- der **Raubvogel**, bird of prey; **das** —**paar**, two birds of prey, possibly a hen and a cock.
- der **Rauch**, smoke; **der** —**ball**, round cloud of smoke.
- rauh**, coarse.
- raunen**, to whisper.
- der **Raupenhelm**, padded helmet worn by certain Bavarian troops.
- recht**, right, proper; — **haben**, to be (in the) right.
- rechteckig**, square.
- rechthaberisch**, dogmatical.
- rechts**, on the right.
- rechtschaffen**, honest.
- rechtzeitig**, in time, punctual.
- die **Rede**, speech, talk.
- reden**, to speak, to talk.
- redselig**, talkative.
- regelmässig**, regular.
- regeln**, to regulate, fix rules, arrange according to the rules.
- der **Regen**, rain.
- regen**, *refl.* to move, budge.
- der **Regenbogen**, rainbow.
- regenbogenfarbig**, iridescent, in the colours of the rainbow.
- der **Regensturm**, torrent, current of rain water.
- das **Regenwetter**, rain, rainy weather.
- die ***Regierung**, government.
- die ***Regierungskunst**, art of governing (a state).

- der ***Regierungsstatthalter**, governor.
- die ***Regimentstochter**, the daughter of the regiment.
- regnen**, to rain.
- regungslos**, motionless.
- der **Rehbock** (^ze), roe-buck.
- reiben** (ie, ie), to rub.
- reichen**, to give, to reach, to pass.
- der **Reichtum** (^zer), wealth, riches.
- reif**, mature, ripe.
- die **Reihe**, series, succession, turn; **an die — kommen**, to be the next, to be somebody's turn.
- der **Reim** (-e), rhyme.
- reimen**, *refl.* to rhyme, agree.
- rein**, clean, clear, pure; **im — en haben**, to be clear about it, to have settled, solved.
- die **Reise**, travel, journey.
- die **Reisegefährtin**, (female) travelling companion.
- der **Reisekasten**, travelling (or traveller's) case.
- das **Reisemärchen**, fairy-tale about travels.
- das **Reiseverzeichnis**, itinerary.
- reißen** (i, i), to tear.
- s. **reiten** (i, i), to ride.
- der **Reiter**, horseman.
- der **Reiterhaufen**, host of cavalry.
- der ***Rekrút** (-en, -en), the recruit.
- s. **rennen** (rannte, gerannt), to run.
- retten**, to save, rescue.
- die **Rettung**, rescue, help.
- die **Reue**, regret.
- das ***Rezépt** (-e), recipe.
- das ***Rezitatív** (-e), recitative.
- richten** (an), to address (to); *refl.* to cover;
- richt euch!** (military command), cover!
- richtig**, right, correct, just so.
- die **Richtung**, direction.
- die **Ricke**, doe.
- riechen** (o, o), to smell.
- der **Riese** (-n, -n), giant.
- der **Riesendegen**, colossal sword.
- die **Riesenkutsche**, huge coach.
- die **Riesenschlange**, python.
- riesig**, gigantic, colossal, huge.
- der **Ring** (-e), circle, ring.
- ringen** (a, u) (**nach**), to struggle (for, after).
- röcheln**, to snore, to have the death rattles in one's throat.
- der **Rock** (^ze), coat, skirt.
- rollen**, to roll.
- rosenfarbig**, rose-coloured.
- das **Rosmarinsträuchlein**, small rosemary shrub.
- das **Ross** (-e), *dim.* **Rösslein**, horse, steed.
- das **Rosshaar**, horse hair.
- der **Rosshaarschweif**, horse's tail.
- rosshaarbebuscht**, adorned with a tuft of horse hair, like a soldier.
- rösten**, to roast, grill.
- rostig**, rusty.
- rot**, red; — **gelb**, reddish-yellow.
- der **Rotschopf**, contemptuous for a red-haired person.

- der **Ruck**, jerk.
rücken, to advance, move.
- der **Rücken**, back.
- das **Rückenfell**, skin or hide of the back.
- der **Rückfall**, relapse.
rücklings, backwards.
- die **Rücksicht (auf)**, regard, consideration (for).
Rücksicht nehmen (auf), to have regard for.
rücksichtslos, regardless.
- der **Ruf (-e)**, call.
rufen (ie, u), to call, shout.
rügen, to censure, reprove.
ruhen, to rest.
ruhig, quiet; —! be quiet.
***ruinös' (slang)**, disastrous.
- der **Rumpelkarren**, rattling cart.
rund, round; —**lich**, roundish; —**um**, roundabout.
- der **Rundgang ("e)**, circular tour.
- die **Runkelrübe**, beet, mangold wurzel.
runzeln, to wrinkle, ruffle; **die Stirn** —, to frown.
rüsten, to prepare.
rüstig, busy, active.
rütteln, to shake, quiver.
- der **Saal ("e)**, large room, hall.
- der **Sabbel** or **Sabber**, drivel.
- das **Sabbelfräulein**, driveling little damsel.
- der **Säbel**, sword.
- der **Säbelgurt**, sword-belt.
- die **Säbelscheide**, sheath.
- der **Säbelstrich**, stroke of the sword.
- die **Sache**, affair, case, problem.
- die **Sachlage**, state of affairs.
sacht, gentle.
sackerlot, *see* **Sapperlot**.
- sagen**, to say.
sägen, to saw.
- die **Saite**, string.
- der ***Salamänder**, lizard, salamander.
- die **Salbe**, salve, ointment.
***salutieren**, to salute.
- der **Sam(me)t**, velvet.
sammetig, **samten**, velvety, like velvet.
- der **Samstag**, Saturday.
sämtlich, all.
sanft, gentle; —**gewellt**, gently undulated.
sängeln, to hum or sing little tunes.
Sapperlot, **Sackerlot**, **Sapperment**, **Sappermost** (corrupted forms of **sacer**, **sacrament**: swear words), the deuce!
- der **Sattel (")**, saddle.
- der **Satz ("e)**, leap, jump.
sauber, clean.
säuberlich, nice, gentle, tidy.
- der **Saubube**, term of abuse, like **Lausbube**.
sauer, sour.
- der **Saus**, top speed.
schäbig, shabby, poor, meagre.
- die **Schachtel**, box, case.
schadel what a pity!
- der **Schaden (")**, damage.

- die **Schadenfreude**, malicious joy.
schadenvergnügt sein, to have malicious joy.
- das **Schaf (-e)**, *dim.* **Schäfchen**, sheep.
schaffen, to work; (**an**), to tamper with; **sich an etwas zu — machen**, to busy oneself with, tamper with.
- die **Schale**, peel, rind.
schämen (über), *refl.* to be ashamed (of).
- die **Schande**, disgrace, ignominy.
scharf, sharp, keen, close.
scharfsichtig, keen sighted.
- die **Schärpe**, sash.
scharren, to scuffle, scrape.
- die **Scharwache**, patrol.
- der **Schatten**, shadow, shade, trace, semblance; **die —seite**, shady side.
schattig, shady.
- der **Schatz ("e)**, treasure.
schauerhaft, terrible.
schauen, to see, view, watch.
- der **Schauer**, horror, terror, shower.
schauerlich, terrible.
- die **Schaufel**, spade, shovel;
die —dame, queen of spades.
schauspielern, to act.
- die **Scheibe**, *dim.* **Scheibchen**, disc, flat circular piece.
scheinen (ie, ie), to appear, seem, shine.
scheinbar, apparently, seemingly.
- der **Scheitel**, parting of the hair.
- die **Scheitelhaare**, hair at the top of the head, nicely combed hair with a parting.
schellen, to tinkle, ring.
- das **Schellengeläute**, ringing or tinkling of bells.
- der **Schelm (-e)**, rogue.
schelmisch, roguish.
schelten (a, o), to scold, censure, reprove.
- der **Schemel**, stool.
- die **Schenke**, public-house, inn.
- der **Schenkel**, thigh, leg.
schenken, to present, give; **einen Blick —**, to cast a glance at.
schenkenswert, worth presenting.
- die **Schere**, pair of scissors.
- der **Scherenschleifer**, scissor-grinder.
scheu, shy.
- die **Scheu**, shyness.
scheuchen, to scare, frighten away.
- die **Scheune**, barn.
- das **Scheunendach**, roof of the barn.
schicken, to send.
schicklich, decorous, decent, seemly.
schieben (o, o), to push.
schief, oblique, slanting, lop-sided.
- der **Schiefer**, slate, rolling stone.
- das **Schiefergeschütt**, delta or deposit of gravel.
- der **Schieferstein**, flat pebble.
schielen, to squint, look cross-eyed, look furtively sideways.
schieszen (o, o), to shoot.

- das **Schiesspulver**, gun-
powder.
- schildern**, to describe,
depict, bear, show.
- schillern**, to iridesce,
shine or sparkle in the
colours of the rainbow.
- der **Schimpf**, contumely, in-
sult.
- schimpflich**, ignomini-
ous, insulting.
- der **Schirm (-e)**, peak, shade
(of a cap).
- die **Schlacht**, battle.
- das **Schlachtkalb**, calf in-
tended for slaughtering.
- die **Schläfe**, temple (of the
head).
- schlafen (ie, a)**, to sleep.
- schläfrig**, sleepy.
- die **Schläfrigkeit**, sleepi-
ness.
- die **Schlafstube**, bedroom.
- schlaftrunken**, drowsy,
sleepy.
- das **Schlafzimmer**, bed-
room.
- die **Schlagfertigkeit**, ready
wit, quickness at
repartee.
- die **Schlange**, snake.
- die **Schlangenwindung**,
winding line.
- schlau**, clever, cunning,
crafty.
- schlecht**, bad, evil.
- (sch)lecken** or **lecken**,
to lick.
- s. **schleichen (i, i)**, to slip
along, sneak.
- der **Schleier**, veil.
- s. **schlendern**, to saunter,
ramble.
- schlenkern**, to fling.
- schleppen**, to tow, tug.
- der **Schleppsäbel**, dangler,
long sword.
- schleudern**, to throw,
fling.
- schleunig**, swift.
- schliessen (o, o)**, to
close, shut, conclude,
form.
- schliesslich**, in the end,
at last, after all.
- schlimm**, bad; **im**
—sten Falle, if it
should come to the
worst.
- schlimmst**, worst.
- schlingen (a, u)**, to
wind, twist, grasp.
- schlittlings**, astride,
astraddle.
- der **Schlot (-e)**, chimney.
- der **Schlummer**, slumber,
sleep.
- schlummern**, to doze,
slumber.
- s. **schlüpfen**, to slip.
- der **Schlupfwinkel**, hiding-
place.
- der **Schluss (z)e**, conclusion.
- schmählich**, disgraceful.
- die **Schmähung**, slander,
defamation, abuse.
- schmal**, narrow.
- schmälen**, to scold, re-
buke.
- schmatzen**, to smack
(lips).
- schmausen**, to feast,
have a good meal.
- schmeichelhaft**, flatter-
ing.
- schmeicheln**, to flatter.
- der **Schmerz (-es, -en)**,
pain.
- der **Schmerzensausbruch**,
sudden expression of
pain.
- die **Schmerzensbeteue-
rung**, protestation of
pain.

- schmerzlich**, painful.
 der **Schmetterling** (-e), the butterfly.
schmettern, to blow, blare, sound.
schmieren, to smear, daub.
schmuck, dainty, pretty, smart.
schmücken, to adorn.
schmunzeln, to smirk.
 der **Schmutz**, dirt, filth, grease.
 der **Schmutzleck**, grease-spot.
schmutzig, dirty.
schnapp! *interj.* bang!
schnarchen, to snore.
schnauzen, to talk roughly, to jaw.
 die **Schnecke**, snail, slug.
 das **Schnecken-tempo**, snail's speed.
 der **Schnee**, snow.
 der **Schneeball**, snowball.
schneeballbewehrt, armed with a snowball.
 der **Schneeberg**, snow-capped mountain.
Schneewittchen, Little Snow-white.
schneiden (**schnitt**, **geschnitten**), to cut; **Gesichter** —, to make faces.
 der **Schneider**, tailor.
schnell, quick, prompt.
 s. **schnellen**, to jump, bound up, let fly.
 die **Schnellfahrt**, express travel, swift voyage.
schnippen (**die Finger**), to snap one's(fingers).
schnippisch, pert.
schnöde, mean.
schnuppern, sniff.
 die **Schnur** ("e), braid, cord.
- schnurren**, to hum, whir.
 die ***Schokoláde**, chocolate.
schon, already; — **gut!** it's all right.
schön, fine, beautiful.
 der **Schopf** ("e), hair on top of the head.
 der **Schoppen**, pint.
schräg, oblique, slanting.
 der **Schrank** ("e), cupboard.
 der **Schreck(en)** (-ens, -en), fright, terror.
 der **Schreckensruf**, cry of terror.
 der **Schreckensschrei**, shriek of terror.
 das **Schrecknis**, horror.
 der **Schrei** (-s, -e), scream, cry.
schreiben (ie, ie), to write.
schreien (ie, ie), to cry, shout, scream.
 s. **schreiten** (i, i), to walk, step; **zum Angriff** —, to proceed to attack.
 der **Schritt** (-es, -e), pace, step.
 s. **im Schritt gehen**, to walk.
 der **Schuh** (-s, -e), boot; **der —macher**, boot-maker.
 die **Schuld**, guilt, fault; **das —gefühl**, feeling of guilt, guilty conscience.
schuldig, guilty.
 die **Schule**, school; **die —klasse**, form.
 die **Schulstadt**, the town where a child goes to school.
 der **Schulmeister**, school-master.
 die **Schulter**, shoulder.
schupfen, to push.

- schütteln**, to shake.
 der **Schutz**, protection.
schützen, to protect.
 das **Schützenfest**, shooting competition.
 die **Schützenscheibe**, target.
 die **Schützenstellung**, the shooting position.
 das **Schutzleder**, leather cover or hood fixed as a shelter to the box of a coach.
schwach, weak, poor.
 die **Schwachheit**, weakness, frailty, infirmity.
 die **Schwadrón**, squadron.
 der **Schwall** (="e), flood, torrent, mass.
schwanken, to wobble, totter, stagger.
 der **Schwanz** (="e), tail.
schwappig, floppy.
schwarz, black; —**be-frackt**, dressed in a long black coat; —**grün**, dark or blue-green; —**lockig**, with black curls, here humorously for black top; —**samt**, of black velvet; —**weiss**, black and white.
 die **Schwarzkunst**, necromancy.
 der **Schwarzpeter**, the odd, undesired card (joker), the card game.
schwätzen, to talk, chat, chatter.
 s. **schweben**, to hover.
schwebend, floating, dangling.
 der **Schwefel**, the sulphur; **das —holz**, (sulphur) match.
 der **Schweif** (-e), tail.
 das **Schweigen**, silence.
- der **Schweiss**, perspiration.
schweissglitzernd, shining with perspiration.
 der **Schweizer**, the Swiss.
schweizerisch, Swiss.
 die **Schwelle**, threshold.
 s. **schwenken**, to turn.
schwer, heavy, difficult, hard.
schwerfällig, clumsy.
 die **Schwerfälligkeit**, clumsiness.
schwierig, difficult.
 die **Schwierigkeit**, difficulty.
 s. **schwimmen** (a, o), to swim.
schwindelhaft, making giddy.
schwindelnd, giddy.
 s. **schwinden** (a, u), to disappear, vanish.
 das **Schwungbrett**, springboard.
 das **Schwungrad**, fly-wheel, circle.
 der **Schwur** (="e), oath, vow, solemn promise.
sechs, six.
 die **Seele**, soul.
 die **Seelengegend**, realm of the soul.
segeln, to sail, fly.
sehen (a, e), to see.
 die **Sehnsucht**, longing.
 der **Sehnsuchtsseufzer**, sigh of longing.
sehr, very (much).
 die **Seife**, soap.
 das **Seil** (-e), rope.
 der **Seiltänzer**, tight-rope dancer.
 die **Seiltänzerbewegung**, the movement of a tight-rope dancer.
seinetwegen, for his sake.
seit, since.

- *seitabwärts**, sideways and downwards.
- die **Seite**, side.
- die **Seitenstrasse**, by-road.
- selber, selbst**, self; **von** —, of its own accord.
- das **Selbstbewusstsein**, self-confidence, pride.
- das **Selbstgespräch** (-e), soliloquy.
- selbstmörderisch**, suicidal.
- selbstverständlich**, as a matter of course, naturally.
- selig**, happy, blissful.
- die **Seligkeit**, supreme happiness, felicity.
- seltsam**, strange, queer, curious.
- das **Sendschreiben**, epistle.
- senkrecht**, vertical.
- Sentisbrugg**, fictitious place-name.
- der ***Separátfrieden**, separate peace treaty.
- der **Sessel**, seat, chair.
- sesshaft**, domiciled, to be made to sit.
- setzen**, to place, to set.
- setzen**, *refl.* to sit down, take a seat.
- seufzen**, to sigh.
- sicher**, sure, secure; **seiner Sache — sein**, to be on safe ground, be sure of a thing.
- die **Sicherheit**, security, safety.
- die **Sicht**, sight.
- sie**, she, they.
- sieben**, seven.
- der **Siebenmeilenstiefel**, seven-league boots.
- der **Sieg** (-e), victory.
- das **Siegesgeschrei**, shout of victory.
- das **Siegesleuchten**, lustre, gleam of victory.
- das **Siegesthema**, theme of victory (in music).
- siegreich**, victorious.
- das **Silber**, silver; **der** —**blitz**, silvery lustre, silvery flash of light; **das** —**stück**, piece of silver, silver coin.
- silberglänzend**, glistening like silver.
- silbersprühend**, sparkling like silver.
- der **Sims** (-e), ledge.
- singen** (a, u), to sing.
- *sinnieren** (*coll.*), to ponder, brood.
- sintemal(en)**, since, inasmuch as.
- die ***Siréne**, siren.
- sittig**, well behaved.
- der **Sitz** (-e), seat.
- sitzen** (sass, **gesessen**), to sit.
- so**, so, thus.
- *sobald (als)**, as soon as.
- *sofort**, at once.
- *sogar**, even.
- der **Sohn** (²e), son; **der verlorne** —, prodigal child.
- *solang (als)**, as long as, while.
- solch**, such.
- der ***Soldat** (-en, -en), soldier.
- sollen** (sollte, **gesollt**), shall, must, ought; **er soll so gut sein**, tell him to be good enough to.
- sonderbar**, strange.
- sondern**, but, on the contrary.
- die **Sonne**, sun.

- der **Sonnenfang**, sun-trap.
sonnenfeindlich, averse to, hating the sunlight.
- der **Sonnenglast**, brilliancy of the sun.
- der **Sonnenschein**, sunshine.
- der **Sonnenuntergang**, sunset.
- der **Sonntag**, Sunday.
- der **Sonntagsbehälter**, humorously for the compartment for first-class passengers.
sonst, otherwise.
***so oft (als)**, as often as.
sorgen (für), to look after; to see to it, provide for.
sorglos, careless.
***sowohl . . . als (auch)**, both . . . and.
so zusagen, so to speak.
spähen (nach), to watch (for).
spalten, to split.
spannen, to stretch;
den Blick —, to strain one's eyes, to watch closely.
- der **Spass (-es, "e)**, joke.
spassen, to joke.
spät, late.
- der **Spätherbst**, the late autumn.
- s. ***spazieren**, to take a walk.
- der **Specht (-e)**, woodpecker.
***spektakeln**, to argue in a loud voice.
***spekulieren**, to speculate.
***spendieren**, to give liberally, spend freely.
- der **Sperling (-e)**, sparrow.
sperroffen, wide ajar.
- der **Spiegel**, *dim.* **Spiegellein**, mirror.
- spiegeln**, to mirror, reflect, show.
- der **Spiegelrahmen**, frame of the mirror.
- das **Spiel (-e)**, play, game;
mit klingendem —, with the band playing;
im —e sein, to be at the root of it, be mixed up with.
- die **Spitze**, point, tip, lace.
spitzig, pointed, caustic, sarcastic.
spotten (über), to scoff (at).
spöttisch, sneering, scornful.
sprechen (a, o), to speak.
spreizen, to straddle, hold apart, spread out (fingers, legs).
- s. **sprengen**, to gallop.
- s. **springen (a, u)**, to leap, jump, run.
- das **Springseil**, skipping rope.
spritzen, to squirt, sprinkle, spirt, splash.
- der **Spritzer**, splash.
- der **Spruch ("e)**, saying, words.
sprühen, to sparkle, scintillate, send forth.
- die **Spur**, trace.
spüren, to feel.
- die **Stadt ("e)**, *dim.* **Städtchen**, town, city.
- das **Stadttor**, town-gate.
- die ***Staffelei (-en)**, easel.
- der **Stahlreif (-en)**, steel frame, steel-rim.
- der **Stall ("e)**, stable.
stammen (von), to hail from.
stampfen, to trample, stamp; **von dannen —**, to tramp along, off.

- der **Stand** (^ze), position, foothold.
- der **Standboden**, ground on which to stand.
standhaft, steady, steadfast.
- die **Standhaftigkeit**, steadfastness, perseverance.
- der **Stapel**, staple; **von — gehen, fahren**, to be launched; to start.
stapfen, to stalk.
stark, strong.
starr, stiff, motionless.
starren, to stare.
statt, anstatt, instead of.
- der **Statthalter**, governor.
- die ***Statthalterei**, the house or office of the governor.
- die **Statthalterin**, the wife of the governor.
stattlich, splendid, large.
- der **Staub**, dust.
staubig, dusty.
staunenswert, amazing.
stechen (a, o), to prick, sting, stab.
stecken, to put, push, stick.
- s. **stehen** (stand, **gestanden**), to stand; **wie steht es mit ihm?** how do matters stand with him?
stehlen (a, o), to steal; — **nach**, *refl.* to steal to, sneak to.
steif, stiff.
- der **Steigbügel**, stirrup.
- s. **steigen** (ie, ie), to rise, ascend.
steigern, to bid up, run up (the price); *refl.* to increase, grow.
- die **Steigerung**, acceleration.
- der **Stein** (-e), stone; **der —haufen**, heap of stones.
steinhart, as hard as stone.
- die **Stelle**, place.
stellen, to put, place; *refl.* to pretend to be.
- die **Stellung**, position, attitude.
- die **Stelze**, stilt.
- der **Stelzfuss**, leg, shaft of the stilt.
stemmen, to prop, press.
stempeln, to stamp, to mark.
- der **Stengel**, blade, stalk.
steppen, to quilt, pad, stitch.
- s. **sterben** (a, o), to die; **im Sterben liegen**, to be dying.
- der **Stern** (-e), star.
stetig, steady, continuous.
steuern, to steer.
- der **Stich** (-e), trick; **im —e lassen**, to leave in the lurch.
- der **Stiefel**, boot, riding-boot.
stiefeln, to put on riding-boots.
- die **Stiege**, stairs.
- die **Stiegenlehne**, banister of the staircase.
- der **Stier** (-e), steer.
stiften, to found, create, bring about.
still, still, quiet.
- die **Stille**, silence.
stillhalten, to stop.
stillschweigend, silent(ly).
- die **Stimme**, voice.
- der **Stimmenlärm**, noise of many voices.

- die **Stirn**, front, forehead, brow.
stochern, to probe, stir up.
- der **Stoff (-e)**, material, substance.
stöhnen, to moan, groan.
- s. **stolpern**, to stumble, walk clumsily.
- der **Stolperstock**, humorously for **Stelze**.
stolz, proud.
- der **Stolz**, pride.
- s. ***stolzieren**, to swagger.
- der **Storch** (˚e), stork.
- das **Storchenbein**, contemptuous for a thin leg.
stören, to disturb, interrupt.
stracks, straightway, directly.
- die **Strafe**, punishment.
strafen, to punish, to censure.
- die **Strafexekution**, execution of the punishment.
- das **Strafexerzieren**, punishment drill.
- die **Strafpredigt**, severe sermon.
strampeln, to kick out, scramble.
- das **Strandrecht**, right of salvage.
- die **Strasse**, street, road.
- das **Strassenbord**, edge of the road.
- die **Strecke**, distance, way, route.
strecken, to stretch; **von sich** —, to stretch out.
streicheln, to stroke.
- s. **streichen (i, i)**, to touch, pass gently over a thing, stroke.
- das **Streichholz**, match.
streifen, to roam, rove, touch, brush.
- der **Streifen**, stripe, braid.
- der **Streifzug**, (roving) expedition.
streng, severe, strict.
striegeln, to curry, groom.
- der **Striemen**, streak, weal-mark.
strikt, strict, severe.
- der **Strom** (˚e), stream.
- das **Stromgrab**, grave (death) in the waters of the river.
- die **Strömung**, current, course.
- das **Stromungeheuer**, monster of a river.
- der **Strumpf** (˚e), stocking.
- der **Strupp**, more commonly **das Gestrüpp**, brambles, thorns, brushwood.
- die **Stube**, *dim.* **Stübchen**, room, drawing-room.
- der **Stubenboden**, drawing-room floor.
- das **Stück** (˚e), piece.
- die **Stufe**, step.
- der **Stuhl** (˚e), chair.
stumm, dumb.
- die **Stunde**, *dim.* **Stündchen**, **Stündlein**, hour.
stundenlang, for hours.
stupfen, to kick, push.
- der **Sturm** (˚e), storm.
stürmen, to storm, rage, rush.
- der **Sturmschritt**, double quick march.
- s. **stürzen**, to fall, rush.
stützen, to support.
- die **Suche**, search, quest;
auf der — **nach**, in quest of.

- suchen**, to seek, look for.
 die **Sündflut**, Great Deluge, floods.
sündflutlich, torrential.
sündig, sinning, sinful.
 die **Suppe**, soup, broth,
surren, to whirl, whiz.
süss, sweet.
 die **Süssigkeit**, sweetness, delicacy.
- der ***Tabak**, tobacco; **der**
 —**qualm**, strong smoke
 of tobacco.
- die **Tafelmusik**, music
 played during dinner-
 time.
- der **Tag (-e)**, day, daylight.
tagelang, for days.
- der **Tagesbefehl**, order of the
 day.
- der **Takt (-e)**, time, rhythm;
im — **(von)**, to the beat
 (of), in chorus, keeping
 time.
- das **Tal (er)**, valley; **die**
 —**mulde**, little valley.
talabwärts, down the
 valley.
- der ***Tambourmajor**, drum-
 major.
- die **Tanne**, fir tree.
- die **Tann(-en)-halle**, lofty
 hall formed by fir trees.
- die **Tannennadel**, needle leaf
 of a fir tree.
tannennadelgepolstert,
 thickly covered with
 the needle leaves of fir
 trees.
- die **Tante**, aunt.
- der **Tanz (ze)**, dance.
- s. **tänzel**, to trip, frisk
 along.
tanzen, to dance.
- der **Tänzer, fem. die Tän-
 zerin**, dancer.
- die **Tanzmusik**, dance music.
- der **Tanzsaal**, dancing-room.
- die **Tanzstunde**, dancing
 lesson.
- tapfer**, brave, courageous.
- die **Tapferkeit**, courage,
 bravery.
- tappen**, to tramp, grope,
 pat.
- die **Tasche**, pocket.
- das **Taschenmesser**, pocket-
 knife.
- das **Taschentuch**, handker-
 chief.
- die **Tätigkeit**, activity.
- die **Tatsache**, fact.
- die ***Tätowierung**, tattooing.
- taub**, deaf; —**stumm**,
 deaf and dumb.
- die **Taube**, dove, pigeon.
- der **Täuberich**, cock bird of
 pigeons.
- das **Taubstummensignal**,
 signal of the deaf and
 dumb.
- s. **tauchen**, to dive, dip,
 plunge.
taufen, to christen, name.
taugen, to be of use,
 serve a purpose.
taumeln, to stagger,
 totter.
täuschen, refl. to be mis-
 taken.
tausend, a thousand.
tausendfältig, a thou-
 sandfold.
tausend Wochen alt, of
 a marriageable age.
- der (das) **Teil (-s, -e)**, part;
ich für mein —, as
 for me, on my part.
teilnahmswürdig,
 worthy of sympathy.
teilweise, partly.
- der **Teller**, plate.

- das **Tenn, die Tenne**, threshing floor of a barn.
- der **Teppich**, carpet.
teppichbelegt, covered with a carpet.
- der **Teufel**, devil; **des —s**, the devil of, a good deal of.
teuflisch, devilish, diabolical.
- der **Text**, text, words; — **und Tonart**, both words and melody, i.e. the whole.
tief, deep; — **in der Stirn** (of a hat), pulled over the eyes.
- der **Tiegel**, crucible (melting) pot.
- das **Tier (-e)**, animal; **das —buch**, book of animals, bestiary.
tilgen, to wipe out, efface.
- der **Tisch (-e)**, *dim.* **Tischlein**, table.
- die **Tochter (")**, *dim.* **Töchterlein**, daughter.
toll, mad, frantic.
tölpisch, clumsy, shiftless.
- der **Ton (")**, tone, sound, voice.
- die **Tonart**, key, scale.
tönen, to ring, sound.
- die **Tonleiter**, scale.
- die **Topfscherbe**, potsherd.
tosen, to roar.
tot, dead.
- der **Trab**, trot.
- s. **traben**, to trot.
träge, lazy, idle.
tragen (u, a), to carry, bear.
- die **Tragweite**, range, importance.
trällern, to hum a tune.
trauen, to trust.
- traulich**, intimate, cordial.
- der **Traum (")**, dream.
träumen, to dream.
- die ***Träumeréi**, reverie.
- das **Traumgesicht, (-e)** vision in a dream.
traurig, sad.
treiben (ie, ie), to drive.
- die **Treppe**, stairs, staircase.
- das **Treppenhaus**, well of a staircase.
- s. **treten (a, e)**, to step.
treu, faithful; — **los**, unfaithful.
- die **Trift**, pasture(age).
trinken (a, u), to drink.
- s. **trippeln**, to trip.
- der **Trippelschritt**, short step(s).
trocken, dry.
trocknen, to dry.
- s. **troddeln**, to toddle.
- die **Trommel**, drum.
trommeln, to play the drum.
- die ***Trompéte**, trumpet.
- der ***Trompetermarsch**, march written for (or played by) trumpets.
tröpfeln, to trickle.
- der **Tropfen**, drop.
tropfnass, dripping wet.
- der **Trost**, comfort, consolation.
trösten, to comfort.
- der **Trotz**, spite, defiance;
zum —, in defiance.
trotz, in spite of; — **dem**, nevertheless.
trotzen, to sulk, mope.
- der **Trumpf (")**, trump (-card).
- der **Trupp (-s)**, *dim.* **Trüpplein**, band, group, detachment.

- der **Tschako (-s)**, soldier's hat, shako.
- das **Tuch (er)**, cloth, piece of cloth.
- tüchtig**, clever, strong, large, deep.
- die **Tücke**, malice, mischief.
- tückisch**, malicious.
- tun (tat, getan)**, to do; **das tuts**, that will do.
- tupfen**, to tap, pat, touch lightly.
- die **Tür(e)**, door.
- der ***Turban (-e)**, turban.
- der ***Turbanschweif**, tail or tuft of hair fastened to a turban.
- der **Turm (er)**, tower.
- türmen**, *refl.* to rise to a lofty height, soar.
- die **Türspalte**, opening between the door and the lintel or door frame.
- tuschen**, to draw in Indian ink.
- *tyránisch**, tyrannical.
- über**, over, across.
- *überantworten**, to entrust, hand over.
- überdies**, besides, moreover.
- *übereinander**, on top of each other.
- *überéin-stimmen**, to agree, harmonize.
- der **Überfall (er)**, attack.
- überfallssicher**, safe from attack, protective.
- überflüssig**, superfluous.
- s. **über-gehen (ging über, übergegangen)**, in, to pass over, change into.
- das **Überglück**, extreme happiness.
- *überhaupt**, after all, generally speaking, at all.
- überirdisch**, supernatural.
- *überkómmen (a, o)**, to overcome, seize.
- *überlâden (u, a)**, to overload.
- s. **über-laufen (ie, au)**, to run over to, desert.
- *überlêgen**, to reflect, think.
- *überlêgen**, *adj.* superior.
- *übermógen**, to overpower.
- übermorgen**, the day after to-morrow.
- *übernâchten**, to stay over the night.
- *überpûrzeln**, *refl.* to cut a somersault, tumble each over the other.
- *überrâschen**, to surprise.
- die ***Überrâschung**, surprise, astonishment.
- *überrêden**, persuade.
- *überreîchen**, to hand over, to pass.
- *überscháuen**, to survey.
- *überschütten**, to cover, lavish, shower upon.
- die ***Überschwémmung**, flood, inundation.
- überschwenglich**, extravagant, super-abundant.
- *überspîegeln (rare)**, to dazzle.
- *überspringen (a, u)**, to leap across.
- *übertónen**, to drown (a sound), sound louder.
- *überwâchen**, to watch over.
- *überwâchsen (u, a)**, to overgrow, be covered with plants.

- *überwüchern**, to grow over so as to cover completely.
- *überzeugen**, to convince, persuade.
- übrig**, left over, the rest of.
- übrigens**, besides, moreover, by the way.
- das **Ufer**, bank, shore.
- der **Uferrand**, edge of the bank, water's edge.
- die **Uhr**, watch, clock; **fünf** —, five o'clock.
- das **Uhrgehäuse**, clock case.
- der ***Ulan (-s, -en)**, lancer, (mounted soldier).
- um**, around, for, near, by.
- um . . . zu + inf.**, in order to.
- um-biegen (o, o)**, to bend, turn round.
- um-drehen, refl.** to turn round.
- der **Umgang**, intercourse. — **nehmen von**, to abstain from, leave alone.
- s. **um-gehen (ging um, umgegangen) (mit)**, to behave (to), handle.
- *umgehen (umging, umgangen)**, to go round.
- umhängen**, to hang round.
- *umhängen adj.** hung all round.
- s. ***umher-hopsen**, to hop about.
- s. **um-kehren, refl.** to turn round.
- um-kleiden, refl.** to change one's dress.
- *umkreisen**, to go all the way round.
- *umringen**, to surround, embrace.
- um-schauen (nach)**, *refl.* to look round (for).
- der **Umschlag (e)**, envelope.
- *umschlingen (a, u)**, to clasp, entangle, embrace.
- um-sehen (a, e)**, *refl.* to turn round, look about.
- *umsonst**, in vain.
- s. **um-springen mit (a, u)**, to treat.
- umständlich**, in detail, fussy, ceremonious.
- *umtösen**, to roar (all) round.
- um-wälzen**, to overthrow.
- der **Umweg (-e)**, detour, round-about way.
- unablässig**, incessant, indefatigable.
- unappetitlich**, disgusting, repulsive.
- die **Unart**, bad habit, mischief.
- unauffällig**, inconspicuous.
- unaufhörlich**, incessant.
- unbeachtet**, unnoticed.
- unbedeutend**, insignificant.
- unbefangen**, natural, innocent, free.
- unbegreiflich**, unintelligible.
- unbehelligt**, undisturbed.
- unbehilflich**, clumsy, shiftless.
- die **Unbehilflichkeit**, clumsiness.
- unbekümmert**, careless, unconcerned.
- unbemerkt**, unnoticed.
- unbesonnen**, thoughtless, rash.
- und**, and.

- undenklich**, unthinkable; **vor -en Zeiten**, in times out of mind.
- die **Unehre**, dishonour, disgrace.
- unehrerbietig**, disrespectful.
- ***unéndlich**, boundless, infinite, unbounded.
- unermesslich**, immeasurable.
- unerschöpflich**, inexhaustible.
- unerwartet**, unexpected.
- unfehlbar**, infallible.
- ungeachtet**, in spite of.
- ungebührlich**, improper, impolite.
- die **Ungebührlichkeit**, impropriety.
- ungebunden**, free, unrestrained.
- ungefähr**, about, circa; **von —**, by chance.
- ungefährlich**, harmless, innocent.
- ungehalten**, indignant.
- ungeheuer**, immense.
- das **Ungeheuer**, monster.
- die **Ungeheueraugen**, *plur.* eyes of a monster.
- ungehindert**, unhampered.
- ungehorsam**, disobedient.
- ungekocht**, uncooked.
- ungenügend**, unsatisfactory.
- ungewöhnlich**, unusual.
- das **Ungeziefer** (no *plur.*), vermin.
- unglaublich**, incredible.
- das **Unglück** (no *plur.*), misfortune, accident.
- unheimlich**, weird, uncanny.
- die ***Unifórm**, uniform.
- ***uniformiert**, in uniform.
- das **Unifórmröckchen**, little tunic.
- unleidlich**, intolerable, unbearable.
- unmännlich**, unmanly.
- die **Unmenge**, host, large crowd.
- unmöglich**, impossible.
- unnennbar**, unspeakable, indescribable.
- unnütz**, useless, futile, unnecessary.
- unrecht**, wrong.
- unreinlich**, uncleanly.
- unsichtbar**, invisible.
- der **Unsinn**, nonsense.
- unsinnig**, mad.
- untadelhaft**, blameless, irreproachable.
- unten**, down below, downstairs.
- unter**, under, below, among, of, in, by.
- ***unterbréchen** (a, o), to interrupt.
- unter-bringen** (brachte **unter**, **untergebracht**), to lodge, put away in safety.
- ***unterdésen**, in the meanwhile.
- der ***Untergébene** (ein **Untergebener**), assistant, subaltern.
- die ***Unterháltung**, conversation.
- die ***Unterhándlung**, negotiation.
- die **Unterhosen** (*plur.* only), pair of pants.
- ***unterméngen** (mit), to mix (with).
- ***unternéhmen** (a, o), to undertake.
- der **Unterricht**, education, schooling, tuition.

- *untersúchen**, to examine, inspect.
- die **Untertasse**, saucer.
- unterwegs**, on the way.
- ununterbrochen**, uninterrupted.
- unverbrüchlich**, inviolable, never to be broken.
- unverdient**, undeserved.
- unverdorben**, unspoilt.
- unverfälscht**, unspoilt, unadulterated.
- unverhofft**, unexpected.
- unvermerkt**, unnoticed.
- unvermutet**, unexpected.
- unvernünftig**, unreasonable, foolish.
- unverschämt**, imprudent, disgraceful, insolent.
- unversehens**, unexpectedly, (unawares).
- unverwandt**, unflinchingly.
- unvorsichtig**, careless, imprudent.
- unweit**, not far, near.
- unwillig**, indignant.
- unwirsch**, indignant.
- unwissend**, ignorant.
- unzweideutig**, unambiguous, plain.
- die **Urgrossmutter** ("), great-grandmother.
- urplötzlich**, all of a sudden, most suddenly.
- urteilen**, to judge, to decree.
- *variieren**, to vary.
- der **Vater** ("), father.
- das **Veilchen**, violet, pansy.
- der **Veilchenduft**, scent, fragrance of violets.
- *verábređen**, to stipulate, arrange.
- die ***Verábređung**, engagement, agreement; **wie auf** —, as if prearranged.
- *verábscheuen**, to abhor.
- *veráchten**, to despise.
- *veráchtlich**, contemptuous, contemptible.
- die ***Veráchtung**, contempt.
- *verántworten**, to answer for.
- *verántwortlich**, responsible.
- die ***Verántwortlichkeit**, responsibility.
- *verbérgen (a, o)**, to hide.
- *verbéssern**, to correct.
- die ***Verbeugung**, curtsy, bow.
- *verbieten (o, o)**, to forbid.
- *verbitten (a, e)**, *refl.* **etwas**, to insist that something should not be done.
- *verblúffen**, to amaze, dumbfound, astonish.
- *verblúfft**, perplexed, dumbfounded.
- die ***Verblúffung**, perplexity.
- *verbórgen**, hidden.
- *verbóten**, forbidden.
- *verbündet**, allied.
- der ***Verdacht**, suspicion.
- *verdächtigt**, suspicious.
- *verdámmen**, to condemn, to damn.
- *verdienen**, to earn, deserve.
- *verdoppeln**, to double.
- *verdrehen**, to twist, to wrench.
- *verdriessen (o, o)**, to grieve.
- *verdrossen**, peevish.

- *vereinigt**, vereint, united.
***vereinzelt**, isolated.
***vereiteln**, to frustrate.
s. ***verfallen (ie, a)**, to relapse.
***verfehlen**, to miss.
***verfolgen**, to pursue, follow.
***verführen (Lärm)** to make a big noise.
***verführerisch**, tempting.
s. ***vergehen (verging, vergangen)**, to disappear, pass.
der ***Vergeuder**, squanderer, spendthrift.
***vergewissern**, *refl.* to make sure.
der ***Vergleich (-e)**, comparison.
das ***Vergnügen**, pleasure.
***vergnüglich**, pleasurable, pleased, merry.
***vergnügt**, pleased, happy.
***vergraben (u, a)**, to bury.
***vergrössern**, to enlarge, extend, increase.
***verhalten (ie, a), den Atem**, to retain, hold in.
***verhalten (ie, a), refl.** to behave.
das ***Verhalten**, the behaviour.
die ***Verhandlung**, negotiation.
***verhängen**, to cover over or hang with a veil or curtain, curtain off.
***verhärten**, to make hard, harden.
***verheissend**, promising.
das ***Verhör**, trial, cross-examination.
***verirren**, *refl.* to go astray.
- *verjüngen**, to rejuvenate.
der ***Verkäufer**, salesman.
die ***Verkaufstellung**, attitude of a person offering goods for sale.
die ***Verkehrsstörung**, interruption of traffic.
***verklärt**, transfigured.
***verkleiden**, to disguise.
s. ***verklingen (a, u)**, to die away.
***verkünden**, to announce.
***verlangen**, to require, request.
***verlangsam**, to retard, slow down.
***verlassen (ie, a)**, to leave behind, abandon, give up; — **auf**, *refl.* to rely on.
***verlauten**, to let out; **es verlautet**, it is bruited about, it transpires.
***verlegen**, embarrassed.
***verletzen**, to offend, hurt.
***verlieren (o, o)**, to lose.
***verloben**, *refl.* to become engaged.
der ***Verlustschaden**, damage through loss.
***vermählen**, to marry off; — **mit**, *refl.* to get married to.
***vermuten**, to guess.
***vernehmen (a, o)**, to hear, learn.
***verneinen**, to deny.
***vernünftig**, reasonable, sensible.
***veröffentlichen**, to publish.
die ***Veröffentlichung**, publication, making public.
***verpflanzen**, to transplant, transfer.

- *verpfuschen**, to spoil, make a mess of.
***verraten (ie, a)**, to betray, forsake.
***verräterisch**, treacherous.
s. ***verreisen**, to depart.
***verringern**, to diminish, decrease.
***verrückt**, mad.
das (die) ***Versäumnis (-se)**, delay.
***verschlafen**, *adj.* drowsy, sleepy.
***verschleudern**, to waste, squander.
***verschlingen (a, u)**, to swallow.
***verschlucken**, to swallow (up).
***verschmähen**, to scorn, to reject.
***verschmitzt**, cunning, crafty, sly.
***verschweigen (ie, ie)**, to be silent, conceal.
***verschwenden**, to squander.
s. ***verschwinden (a, u)**, to disappear.
die ***Versenkung**, trap (on the stage), hole through which the actors disappear.
***versetzen**, to reply.
***versiegeln**, to seal.
s. ***versinken (a, u)**, to become submerged, go down.
die ***Versinnbildlichung**, the symbolization.
***versöhnen**, to reconcile.
die ***Versöhnung**, reconciliation.
***verspätet**, belated, delayed.
die ***Verspätung**, delay.
- *verspeisen**, to eat up.
***versperren**, to bar.
***versprechen (a, o)**, to promise.
***verspüren**, to feel.
***verständigen**, to inform, notify.
die ***Verständigung**, agreement, negotiation.
***verstehen (verstand, verstanden)**, to understand; **sich von selber** —, to be a matter of course; **zu — geben**, to give a hint, give to understand.
***versteinert**, petrified.
die ***Versteinerung**, petrification.
***verstohlen**, stealthy, furtive; **im — en**, stealthily; furtively.
***verstossen (ie, o)**, to expel.
s. **verstummen**, to die away, grow silent.
***versuchen**, to try.
***versuchsweise**, by way of a trial.
***versündigen**, *refl.* to trespass.
die ***Versündigung**, trespassing, offence.
***vertrauen**, to trust.
das ***Vertrauen**, confidence; **ins — ziehen**, to take into confidence.
***vertrauensvoll**, unsuspecting, confident.
***vertraulich**, familiar, friendly.
***verursachen**, to cause.
***vervielfältigen**, to multiply.
***verwahren (gegen)**, *refl.* to protest (against).

- *verwahrlost**, neglected, untidy.
***verwandeln**, *refl.* to change.
***verwehren**, to forbid.
***verweisen**, (*ie, ie*), to reprimand.
***verwildert**, uncultivated, neglected.
***verwirren**, to confuse, bewilder.
 die ***Verwirrung**, confusion.
***verwunden**, to wound.
 die ***Verwunderung**, surprise.
***verwünscht**, cursed.
***verzehren**, to consume.
***verzeihen** (*ie, ie*), to forgive.
 die ***Verzeihung**, pardon.
***verziehen** (**verzog**, **verzogen**), *refl.* to withdraw, vanish.
***verzweifelt**, in despair.
 die ***Verzweiflung**, despair.
 die **Vesper**, evening, evening service; **das —glöcklein**, evening bell.
 der ***Vesuv**, Vesuvius.
 der **Vetter**, cousin.
 das **Vieh**, cattle; **der —wagen**, cattle van.
viel, much, many.
vielleicht, perhaps, maybe.
vielmehr, rather, on the contrary.
vier, four.
 der **Viertel** (obsolete **Viertelteil**), quarter, fourth part.
 der **Viertelkreis**, quadrant.
 der **Viertelskreisbogen**, quadrant, quarter turn.
 das **Volk** (*er*), people.
voll, full; —**gepfropft**, crammed full.
- *vollbringen** (**brachte**, **vollbracht**), to achieve.
vollends, completely.
völlig, completely.
vollständig, complete.
von, from, of; — **dannen**, away, off.
vor, before, in front of, ago; for, with.
***voran**, ahead, in front, first.
***voraus**, ahead, in front.
 s. ***voraus-schreiten**, to walk in front.
 der **Vorbehalt**, reservation; **unter dem —**, with the proviso.
 s. ***vorbei-defilieren**, to march past in strict marching order.
 s. ***vorbei-gleiten** (*i, i*), to pass.
 s. ***vorbei-kreuzen**, to cruise past.
 s. ***vorbei-ziehen** (**zog vorbei**, **vorbeigezogen**), to pass by, travel past.
 der **Vordermann** (*er*), next man ahead, man in front, front rank man.
vor-finden (*a, u*), to find.
 der **Vorgang** (*e*), event, process.
 der **Vorhang** (*e*), curtain.
 das **Vorhemd** (*-en*), shirt-front.
 s. **vor-kommen** (*a, o*), to occur.
vorkommendenfalls, in case anything should happen.
vorlieb-nehmen mit (*a, o*), to put up with, be satisfied with.
 der **Vormittag**, forenoon,

- morning, before mid-day.
vormittags, in the morning, before midday.
vorn, in the front, in the front part.
vornehm, noble, genteel.
vor-nehmen (a, o), to propose, plan, start.
der **Vorschein, zum — kommen**, to appear.
vorschieben (o, o), to push forward, advance.
vorsichtig, cautious, careful.
vorsorglich, careful, provident.
die **Vorstellung**, performance, notion, idea.
***vorüber**, past, by.
s. ***vorüber-fahren** (u, a), to drive, ride past.
s. ***vorüber-fliegen** (o, o), to fly past.
s. ***vorüber-gehen**, to walk past.
s. ***vorüber-rauschen**, to rush, flow, blow by.
s. ***vorüber-reiten** (i, i), to ride past.
s. ***vorüber-ziehen** (zog vorüber, vorübergezogen), to pass by.
der ***Vorüberziehende**, the passer by.
vorwärts, forward.
vor-weisen (ie, ie), to show, produce.
der **Vorwurf** (e), reproach.
das **Vorzeichen**, symptom.
vor-zeigen = vorweisen.
- waagrecht**, horizontal.
s. **wachsen** (u, a), to grow.
die ***Wacht**, guard, watch.
der **Wachtmeister**, sergeant.
- das **Wachtzimmer**, guard-room.
wackeln, to totter; **mit dem Kopfe** —, to shake one's head.
die **Wade**, calf (of the leg).
die **Waffe**, weapon.
die **Waffen strecken**, to surrender, give in.
der **Waffenrock**, tunic.
der **Waffenstillstand** (e), truce.
wagen, to dare, venture.
der **Wagen**, carriage, car.
die **Wagenscheuer**, wagon shed.
der **Wagenschlag**, carriage door.
der **Wagentritt**, carriage step.
die **Wagenwiege**, (concave) body of the carriage.
waghalsig, daring, foolhardy.
die **Wahl**, choice.
wahnsinnig, mad.
wahr, true, genuine, real; **nicht** —! surely!
währen, to last.
während, while, whereas; —**dessen**, meanwhile.
wahrhaft, true, truly.
die **Wahrheit**, truth.
wahrscheinlich, probable.
der **Wald** (er), wood, forest.
die **Waldameise**, wood-ant.
die **Waldecke**, corner of a wood.
der **Waldgraben**, ditch in a wood.
die **Wand** (e), wall.
der **Wandel**, walk.
s. **wandeln**, to walk, wander; —**d**, wandering, moving, itinerant.

- s. **wandern**, to wander, ramble.
- die **Wange**, cheek.
- warnen (vor)**, to warn (against).
- die **Warnung**, warning, caution.
- warten**, to wait.
- ***warum**, why? — **nicht gar!** don't (you) believe that!
- die **Warze**, wart.
- was?** what? — **weiter?** what now?
- die **Wäsche**, washing, laundry.
- das **Waschbecken**, wash-basin.
- waschen (u, a)**, to wash.
- das **Wäscheseil**, clothes-line.
- das **Wasser**, water.
- der **Wasserbauch**, watery abyss.
- das **Wasserbecken**, water basin.
- der **Wasserfall**, waterfall.
- die **Wasseroberfläche**, surface of the water.
- das **Wasserpaketchen**, splash of water.
- der **Wasserrachen**, watery gulf, precipice.
- waten**, to wade.
- die **Watte**, cotton wool.
- weben (o, o)**, to weave.
- der **Wechsel**, change.
- wedeln**, to wag.
- der **Weg (-e)**, way, road, route; **sich auf den — machen**, to set out on one's journey.
- weg-biegen (o, o)**, *refl.* to turn away.
- wegen**, on account of.
- weg-haben, etwas**, to have received or contracted something.
- weg-scheren**, *refl.* to make oneself scarce.
- das **Weh**, pain, pang, grief.
- wehen**, to blow, wave.
- die **Wehmut**, sadness, melancholy.
- wehren**, to check, stop, prevent.
- weh-tun (tat weh, weh-gehan)**, to ache, hurt.
- das **Weib (-es, -er)**, woman.
- das **Weibervolk**, women-folk.
- weiblich**, feminine, female, woman.
- weich**, soft.
- s. **weichen (i, i)**, to give way, go.
- die **Weide**, pasture-land, willow.
- das **Weidenbächlein**, brooklet, lined with willows.
- der **Weidensaum**, line of willows skirting a river.
- die **Weigerung**, refusal.
- die **Weihnachtsschachtel**, Christmas present in a box or parcel.
- weil**, because.
- die **Weile**, *dim.* **Weilchen**, while, little while.
- der **Wein**, wine.
- weinen**, to cry, weep.
- die **Weinrebe**, vine.
- das **Weinrebenblatt**, vine-leaf.
- weiss**, white; — **glühend**, glowing white.
- weisslich**, whitish.
- die **Weisung**, instruction.
- weit**, far; **bei —em**, by far; **von —em**, from afar.
- die **Weite**, distance; **in die —**, away.
- weiter**, further on, away.

- s. **weiter-gehen** (**ging weiter, weitergegangen**), to go on.
weinternichts, nothing else.
- s. **weiter-reisen**, to travel on.
weiter-spedieren, to send on.
- s. **weiter-ziehen** (**zog weiter, weitergezogen**), to travel on.
weithin, far away.
weitschweifig, tedious, prolix, diffuse.
- die **Welle**, wave.
- die **Welt**, world.
- die **Weltgegend**, quarter of the globe.
- die **Weltwut**, hatred of everything and everybody.
wenden (**wendete** or **wandte, gewendet** or **gewandt**), to turn.
- die **Wendung**, turn.
- wenig**, little; —**er**, less.
- die **Werbung**, wooing.
- s. **werden** (**wurde, or ward, geworden**), to become.
werfen (**a, o**), to throw; **sich in die Brust** —, to throw out one's chest.
- das **Werk** (-e), work.
***weshalb?** why? wherefore.
- die **Wespe**, wasp.
- die **Weste**, waistcoat.
- die **Wette**, bet, wager; **um die Wette**, emulation, vying with each other.
- das **Wetter**, weather.
- die **Wetterwolensäule**, column of storm clouds.
wettsegeln, to compete in a sailing race.
- der **Wetzstein**, grinding-stone.
wichtig, important.
- die **Widerrede**, contradiction, argument.
- widerspenstig**, refractory, obstinate, stubborn.
- widrigenfalls**, failing which.
- wie?** how? —**so?** how? why? —**viel?** how much?
- der **Wiedehopf** (-e), hoopoe.
wieder, again; —**um**, again.
***wiederhólen**, to repeat.
- die ***Wiederhólung**, repetition.
- das **Wiedersehen**, meeting again; **auf** —, till we meet again, good-bye.
wiehern, to neigh.
- die **Wiese**, meadow.
- der **Wiesenzpfad**, path in a meadow.
- der **Wiesenzrain**, sloping meadow.
- *wildfrémd**, quite strange, unknown.
- der **Wille** or **Willen** (-s), will; **mit dem besten** —**n**, despite one's best intentions.
willen: um . . . willen, for the sake of.
wimmern, to whine.
- die **Wimper**, eyelash.
- der **Windhund**, greyhound.
- der **Winkel**, corner.
winken, to beckon.
winseln, to whine.
wippen, to balance, rock, swing up and down.
- der **Wirbel**, eddy, vertebra.
- die **Wirbelmühle**, whirlpool.

- der **Wirbelring**, whirling circle.
wirken, to act, to have the desired effect.
wirklich, real, actual.
- die **Wirklichkeit**, reality.
- die **Wirkung**, effect, result.
- der **Wirt (-e)**, landlord.
wirtschaften, to keep house, act.
- das **Wirtshaus**, inn.
- die **Wirtsleute**, landlord and landlady, their family.
- die **Wirtsstube**, tap-room, parlour.
wischen, to sweep.
wissen (wusste, gewusst), to know; **was weiss ich**, who knows!
- der **Witz (-es, -e)**, joke.
- die **Woge**, wave, billow, splash.
- *wogegen**, whereas, against which.
- der **Wogenschuss**, swiftness of the current.
***wohin?** where? whither?
wohl, well, no doubt, probably.
wohlbehalten, happy, well preserved, safe and sound; —**erzogen**, well brought up.
- der **Wohlgeruch (e)**, sweet odour, perfume.
wohllautend, melodious; —**riechend**, of pleasant odour, perfumed, scented, fragrant; —**wollend**, benevolent.
wohl-tun (tat wohl, wohlgetan), to do good, benefit.
wohnen, to dwell, live.
- der **Wolf (e)**, wolf.
- die **Wolke**, cloud.
- die **Wolkenkarawane**, caravan or procession of clouds.
wollen, to will, want.
wollüstig, voluptuous.
***womit**, with what, in what way.
***womöglich**, if possible.
- die **Wonne**, delight, joy.
wonig, happy, delightful.
- *woráuf**, whereupon.
- das **Wort (-e, or e)**, word, *plur.* idea, saying, words; **aufs — gehorchen**, to obey to the letter.
- der **Wortlaut**, wording, text.
- der **Wortwechsel**, argument, quarrel, altercation.
- die **Wucht**, weight, pressure, force, impetus.
- das **Wunder**, miracle.
wunder-nehmen (nahm wunder, wunder-gewonnen), *impers. es nimmt mich wunder*, it causes me to wonder, I wonder.
wundersam, strange, wonderful.
- der **Wunsch (e)**, wish, desire.
wünschen, to wish, desire; **gute Nacht —**, to bid (say) good-night.
- das **Wurfgeschoss (-e)**, missile.
- die **Wurzel**, root.
- die **Wurzelspitze**, point of the root.
würzig, fragrant.
- die **Wut**, frenzy, fury.
wütend, frantic, furious.
- die **Zacke**, peak, point.
zahlen, to pay.

- zählen**, to count, enumerate.
- zähmen**, to tame.
- der **Zahn** (˚e), tooth.
- der **Zank**, quarrel.
- zänkisch**, quarrelsome.
- zart**, tender, delicate.
- zärtlich**, tender(ly).
- zaudern**, to hesitate.
- der **Zaum**, bridle, rein.
- die **Zeche**, bill, that which has been eaten and drunk in a restaurant or hotel.
- die **Zehe**, toe.
- zehn**, ten; —**jährig**, ten years old.
- das **Zeichen**, sign, token; **zum** —, as a token.
- die **Zeichenkunst**, art of drawing.
- die **Zeichenvorlage**, object to be drawn.
- zeichnen**, to draw.
- der **Zeichner**, drawer, designer, draughtsman.
- die **Zeichnung**, drawing.
- zeigen**, to show, point out.
- der **Zeige-finger**, index-finger.
- die **Zeit**, time; — **seines Lebens**, all his life; **vor —en**, ages ago; **eine —lang**, for a while.
- zeitlebens**, all his (her) life.
- die ***Zeremonie**, ceremony.
- *zerreißen** (i, i), to tear to pieces.
- zerren**, to tear, pull.
- *zerstreuen**, to amuse, distract.
- *zerstreut**, absent-minded.
- die ***Zerstreuung**, amusement, distraction.
- das **Zeug**, stuff.
- zeugen** (von), to testify (to), bear witness (to).
- das **Zeugnis** (-ses, -se), testimonial.
- der **Ziegel**, tile.
- ziehen** (zog, gezogen), to draw, pull.
- zielen** (nach), to aim (at).
- ziemlich**, rather, fairly, pretty.
- die **Ziersucht**, love of finery.
- die ***Zigarre**, cigar.
- das **Zimmer**, room.
- die **Zimmerdecke**, ceiling of room.
- die **Zinne**, pinnacle.
- der **Zirkel**, circle, pair of compasses.
- zischeln**, to whisper.
- zischen**, to hiss, whiz.
- *ziselieren**, to chase, carve.
- zittern** (vor), to tremble, quiver, be frightened (of).
- zögernd**, hesitating.
- der **Zopf** (˚e), plait.
- der **Zorn**, anger.
- zornig**, angry.
- zornschnaubend**, snorting with rage, to be in a towering rage.
- der **Zottelhund**, shaggy dog.
- der **Zottelpelz**, shaggy fur.
- das **Zotteltier**, shaggy animal.
- zu**, to, at, till, closed, close! (in words of command: **Augen zu!** close your eyes! (abridged from **macht die Augen zu!**)).
- die **Zubereitung**, preparation.
- der **Zuck**, jerk, twitch.
- zucken**, to twitch; **die Achsel** —, to shrug one's shoulders.

- der **Zucker**, sugar.
- der **Zuckerbäckerfaden**, golden packing-threads used by confectioners.
- der **Zuckerbäckerladen**, confectioner's shop.
- der **Zuckerstock**, sugar loaf.
- zudringlich**, importunate.
- zu-drücken**, to press together, closely pressing.
- *zuérst**, at first, first.
- s. **zu-fallen** (ie, a), to close involuntary, of its own.
- zu-flüstern**, to whisper to.
- *zufrieden**, content.
- die ***Zufriedenheit**, contentment, satisfaction.
- der **Zug** (e), train, procession, motion; **in — kommen**, to get in motion.
- zu-geben** (a, e), to admit.
- s. **zu-gehen** (ging zu, zugegangen), to happen.
- zugehörig**, appropriate, pertinent.
- der **Zügel**, bridle.
- *zugleich**, at the same time.
- zu-greifen** (i, i), to reach for, seize.
- zu-halten** (ie, a), to keep closed.
- *zuhinterst**, last of all, hindmost.
- zu-hören**, to listen.
- zu-klappen**, to close.
- zu-knöpfen**, to button up.
- s. **zu-kommen** (a, o), to fall to, to behove.
- zu-langen**, to pass, hand over = **zugreifen**.
- *zulétzt**, at last.
- *zumute sein, werden**, to feel.
- *zunächst**, first of all, next of all.
- der **Zunder**, tinder.
- die **Zungenspitze**, tip of the tongue.
- *zuóberst**, at the (very) top.
- *zurécht-stellen**, to put in the proper place.
- *zurück** back(wards).
- s. ***zurück-bleiben** (ie, ie), to stay behind.
- *zurück-bringen** (brachte zurück, zurückgebracht), to bring back.
- *zurück-drängen**, to push back.
- *zurück-holen**, to fetch back.
- s. ***zurück-kehren**, to return.
- s. ***zurück-kommen** (a, o), to return, come back.
- *zurück-lassen** (ie, a), to leave behind.
- *zurück-legen**, to travel, cover (a distance).
- *zurück-mahnen**, to call back admonishingly.
- *zurück-melden**, to report back.
- s. ***zurück-rennen** (rannte zurück, zurückgerannt), to run back to.
- *zurück-senden** (sandte zurück, zurückgesandt), to send back.
- *zurück-spedieren**, to send back.
- s. ***zurück-treten** (a, e), to step back.
- der **Zuruf**, call, calling at, to.
- zu-rufen** (ie, u), to call to

- ***zusammen**, together.
 ***zusammen-halten** (ie, a), to keep together.
 ***zusammen-pressen**, to press together.
 ***zusammen-schlagen** (u, a), to knock together.
 ***zusammen-suchen**, to look for, collect.
 ***zusammen-tragen** (u, a), to bring together, collect, enumerate.
 ***zusammen-ziehen** (zog zusammen, zusammengezogen), to contract.
zu-schmunzeln, to smile encouragingly or approvingly at.
zu-schnallen, to buckle.
 der **Zuschuss** ("e), addition.
zu-sehen (a, e), to watch, look at.
zu-sichern, to promise, assure.
 der **Zustand** ("e), state, condition.
 ***zustände-bringen**, to bring about, achieve.
zu-stimmen, to agree, join.
zu-stossen (ie, o), to happen.
zu-strudeln, to babble towards.
zuverlässig, trustworthy.
- die **Zuversicht**, confidence, hope.
 die **Zuversichtigkeit**, confidence, hope.
 ***zuvörderst**, foremost, first of all.
 ***zuvorkommend**, obliging, courteous.
 ***zuweilen**, at times.
zu-weisen (ie, ie), to assign to, leave to.
zu-winken, to nod, beckon to.
zwangsweise, by force.
zwar, it is true.
zwei, two; —**stimmig**, in two parts or two voices.
 der **Zweifel**, doubt.
 der **Zweig** (-e), branch, twig.
 der **Zweispänner**, carriage and pair.
zweispännig, drawn by two horses.
 das **Zweitschwerste**, the hardest but one.
 der **Zwerg** (-e), dwarf.
 das **Zwergstädtchen**, tiny little town.
 der **Zwick**, thin end of a whip string.
 der **Zwilling**, twin.
 die **Zwillingstanne**, twin fir.
zwischen, between.
 der **Zwischenraum**, distance, interval.
zwölfjährig, twelve years old.



Vertical line of text or markings along the right edge of the page, possibly a page number or a reference mark.





